



独立行政法人 国際協力機構  
〒102-8012 東京都千代田区二番町 5-25  
二番町センタービル  
TEL:03-5226-8514 FAX:03-5226-6361  
URL:<http://www.jica.go.jp/>

在日日系人のための生活相談事例集 (改訂版)  
● ポルトガル語版

独立行政法人 国際協力機構

在日日系人のための

PARA OS NIKKEIS RESIDENTES NO JAPÃO



## 生活相談事例集 (改訂版)

COLETÂNEA DE CONSULTAS SOBRE A VIDA COTIDIANA  
(EDIÇÃO REVISADA)

平成22年3月  
Março de 2010

独立行政法人 国際協力機構

Agência de Cooperação Internacional do Japão

在日日系人のための

PARA OS NIKKEIS RESIDENTES NO JAPÃO

## 生活相談事例集 (改訂版)

COLETÂNEA DE CONSULTAS SOBRE A VIDA COTIDIANA  
(EDIÇÃO REVISADA)

独立行政法人 国際協力機構

Agência de Cooperação Internacional do Japão

## はじめに

日本で生活する日系人は、日本語の問題や、日本の習慣等に馴染みが薄いなどの理由により、生活する上で困難な問題に直面しているケースが少なからずあります。

独立行政法人国際協力機構（JICA）では、日系人やその家族が日本で円滑に生活できることを願い、側面的支援として、平成5年度より日系人本邦就労者に対する生活相談業務を財団法人海外日系人協会に委託し実施しています。

財団法人海外日系人協会に開設されている日系人相談センターには、日常生活や就労上のトラブル、社会保険、税金、査証など昨年度では約7,000件の相談が日系人就業等から寄せられており、各々にスペイン語・ポルトガル語で対応しています。

JICAでは、在日日系人や各地で相談に携わる関係の方々の要望に応えるため、平成15年度にそれまでの相談事例をとりまとめた『在日日系人のための生活相談事例集』（日本語—スペイン語版、日本語—ポルトガル語版）を発行いたしました。

しかしながら、日系人を取り巻く環境も6年という時の流れとともに変化し、新たな相談事例が出てきており、また法律改正等により情報の修正が必要である点に鑑み、今般上述の事例集を改訂することといたしました。

私どもは、日系人の皆さまが、日本での生活や就労を通じ日本の良き理解者となって、日本で得た経験を自己のキャリア形成や帰国後の自立発展と自国社会・経済の活性化に生かし、日本との「懸け橋」となって活躍されることを期待しており、本事例集が引き続き各地で相談に携わる相談員や日系人の皆さまにとり役立つものとなれば幸いです。

平成22年3月

独立行政法人国際協力機構  
中南米部長

## Prefácio

Os nikkeis que vivem no Japão, devido a motivos como a falta de domínio do idioma japonês, falta de familiaridade com os costumes japoneses entre outros, chegam a deparar em muitos casos com problemas difíceis para a sua vida no país.

A Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA) no desejo de que os nikkeis e a sua família possam viver de forma harmoniosa no Japão vêm realizando desde o ano de 1993 um trabalho de ajuda indireta, por meio da Associação Kaigai Nikkeijin Kyokai (Associação de Nikkeis & Japoneses no Exterior), oferecendo um serviço de consulta sobre a vida diária aos trabalhadores nikkeis residentes no Japão.

Dentro da Associação Kaigai Nikkeijin Kyokai foi estabelecido o Serviço de Assessoria e Informações para Trabalhadores Nikkeis-SAITRAN que recebe consultas sobre os problemas da vida cotidiana, de trabalho, dúvidas sobre o seguro social, imposto, visto, etc., sendo que no ano fiscal de 2008 foram recebidas aproximadamente 7.000 consultas feitas por trabalhadores nikkeis e outros consulentes, todas devidamente atendidas em português ou espanhol.

Para atender às solicitações feitas pelos nikkeis residentes e também dos próprios responsáveis pelo atendimento das consultas em várias regiões do Japão, a JICA resolveu por bem reunir os casos de consulta feitos até o ano fiscal de 2003, publicando-os na “Coletânea de Consultas sobre a Vida Cotidiana para os nikkeis residentes no Japão” (em versões bilíngues Japonês-Espanhol e Japonês-Português).

Porém, passados 6 anos da primeira edição, o ambiente que cerca os nikkeis sofreu mudanças significativas, surgiram novos casos de consulta e também houve a necessidade de corrigir determinadas informações por razão das reformas feitas nas leis relacionadas. Por isso resolvemos revisar a coletânea de consultas acima referida.

Nós esperamos que todos os nikkeis, através da vida diária e do seu trabalho no Japão, se tornem bons compreendedores do Japão, aproveitando as experiências obtidas para a formação da sua própria carreira profissional, e que ao retornarem aos seus países de origem possam usá-las para o seu auto-desenvolvimento e também para a revitalização da sociedade e economia dos seus países, tornando-se “ponte de ligação” com o Japão. Enfim, esperamos que esta coletânea de consultas continue sendo de grande utilidade para os consultores de todas as regiões do país e para todos os nikkeis.

Março de 2010

Diretor Geral do Departamento da América Latina e o Caribe  
Agência de Cooperação Internacional do Japão (JICA)

# 目 次

はじめに

## 1. 医療・社会保障関係

(1) 病気治療	10
(2) 外国人のための医療相談	12
(3) 重病患者のブラジルの家族への連絡	14
(4) 社会保険の加入拒否	16
(5) 社会保険への加入問題	18
(6) 健康保険（被扶養者の範囲）	20
(7) 任意継続健康保険	22
(8) 国民健康保険料	24
(9) 高額療養費の請求手続き	26
(10) 不法残留者の健康保険加入	28
(11) 年金合算対象期間（カラ期間）	30
(12) 年金の脱退一時金（帰国後数年経過している場合）	32
(13) 失業給付金の受給期間の延長	34
(14) 労災保険－手続き	36
(15) 労災保険－休業補償給付	38
(16) 労災保険－障害補償給付	40
(17) 労災かくし	42
(18) 労災保険	44

## 2. 妊娠・出産関係

(19) 国外で出産した場合	46
(20) 出産育児一時金の給付	48
(21) 妊娠により退職した場合の失業給付や出産時の手当	50
(22) もらえなくなった出産手当金	52

## 3. 在留資格・査証関係

(23) 永住資格	54
(24) 失効したパスポートと査証	56
(25) 親族訪問のための短期滞在査証	58
(26) 在留許可	60
(27) 犯罪経歴（無犯罪）証明書の取得方法	62
(28) 犯罪経歴証明書の免除	64
(29) 海外で生まれた子の日本国籍取得	66
(30) 就労資格証明書	68

# Índice

## Prefácio

## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

(1) Tratamento de doença	11
(2) Consulta médica para estrangeiros	13
(3) Paciente em estado grave e contato com a família no Brasil	15
(4) Recusa na inscrição do Seguro Social	17
(5) Problemas para me inscrever no Seguro Social	19
(6) Seguro de Saúde - Dependentes que podem ser cobertos	21
(7) Continuidade Facultativa do Seguro de Saúde( <i>nin-i keizoku</i> )	23
(8) Seguro Nacional de Saúde	25
(9) Reembolso das Despesas Médicas Elevadas ( <i>kogaku ryoyohi</i> )	27
(10) Seguro de Saúde e um estrangeiro de permanência ilegal	29
(11) Período em branco ( <i>kara-kikan</i> ) do seguro aposentadoria	31
(12) Devolução do Seguro Aposentadoria ( <i>dattai ichijikin</i> )	33
(13) Prorrogação do período de recebimento do subsídio por desemprego	35
(14) Seguro contra acidentes de trabalho	37
(15) Pagamento da indenização por licença de trabalho	39
(16) Seguro contra acidentes de trabalho – Indenização por deficiência	41
(17) Ocultamento do acidente de trabalho	43
(18) Seguro contra acidente de trabalho - Demissão	45

## 2. GRAVIDEZ E PARTO

(19) Parto feito no exterior	47
(20) Assistência maternidade ( <i>shussan ikuji ichijikin</i> )	49
(21) Desligamento do emprego por motivo de gravidez e a assistência maternidade	51
(22) O auxílio de licença maternidade ( <i>shussan teatekin</i> )	53

## 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

(23) Visto permanente (Qualificação de residente permanente)	55
(24) Questão do visto e passaporte vencido	57
(25) Visto temporário para visitar a família no Japão	59
(26) Permissão para permanência no país	61
(27) Como obter a certidão de antecedentes criminais	63
(28) Certidão de antecedentes criminais e renovação do visto	65
(29) Obtenção da nacionalidade japonesa de uma criança nascida no exterior	67
(30) Certificado de qualificação para o trabalho	69

<b>4. 結婚・離婚関係</b>	
(31) 妻からの離婚要求	70
(32) 離婚・再婚と認知	72
<b>5. 届出関係</b>	
(33) ブラジル人未成年者旅行許可証	74
(34) 出生届に使える名前	76
(35) 戸籍謄本の取り寄せ	78
(36) 相続に係わる戸籍調査	80
<b>6. 住居関係</b>	
(37) 市営住宅	82
(38) 住宅購入でのトラブルと手付金	84
(39) となり近所からの苦情	86
<b>7. 税金関係</b>	
(40) 所得税還付の請求方法	88
(41) 住民税の支払い	90
(42) 住民税、国民健康保険料の支払い	92
(43) 退職時に徴収される税金	94
<b>8. 教育関係</b>	
(44) 保育園と幼稚園	96
(45) 介護の仕事しながら日本語修得	98
(46) ホテル勤務のための日本語学習	100
(47) 家庭内の会話	102
(48) 奨学生と配偶者	104
<b>9. 運転免許・交通事故関係</b>	
(49) 国際運転免許と日本の運転免許	106
(50) 運転免許停止処分者の講習制度	108
(51) 自動車の廃棄処分	110
(52) 期限切れ運転免許で駐車違反	112
(53) 交通事故での保険会社の対応	114
(54) 2年越しの交通事故の相談	116
<b>10. 労働関係</b>	
(55) 離職票	118
(56) 休日と代休	120
(57) 有給休暇の申請	122

## 4. CASAMENTO E DIVÓRCIO

(31) Pedido de divórcio	71
(32) Divórcio, novo casamento e reconhecimento da paternidade	73

## 5. REGISTRO E DOCUMENTAÇÃO

(33) Autorização para viagem de menor brasileiro	75
(34) Registrar o nome da criança	77
(35) Pedido do registro familiar pode ser feito por correio	79
(36) Pesquisa do registro civil ( <i>koseki</i> ) para sucessão de herança	81

## 6. MORADIA

(37) Apartamento municipal	83
(38) Problema do depósito de garantia na hora de comprar uma casa	85
(39) Reclamação da vizinhança	87

## 7. IMPOSTOS

(40) Forma de solicitação da restituição do imposto de renda	89
(41) Pagamento do imposto municipal ( <i>jumin-zei</i> )	91
(42) Pagamentos do imposto municipal e do seguro nacional de saúde	93
(43) Imposto que foi cobrado quando me desliguei da empreiteira	95

## 8. EDUCAÇÃO

(44) Creche e jardim de infância	97
(45) Fluência no idioma japonês	99
(46) Aperfeiçoamento do idioma japonês para serviço hoteleiro	101
(47) A importância de diálogos e relacionamento familiar	103
(48) Bolsista e cônjuge	105

## 9. CARTEIRA DE HABILITAÇÃO E ACIDENTES DE TRÂNSITO

(49) Carteira internacional de habilitação e carteira de habilitação japonesa	107
(50) Sistema de revisão para motoristas que tiveram suspensão da carteira	109
(51) Descarte do veículo	111
(52) Carteira internacional de habilitação vencido e infração de trânsito	113
(53) O tratamento da seguradora com a vítima do acidente de trânsito	115
(54) Consulta sobre acidente de trânsito ocorrido há 2 anos	117

## 10. TRABALHO

(55) Atestado de demissão ( <i>rishoku-hyo</i> )	119
(56) Dias de folga e compensação	121
(57) Responsável pelas férias remuneradas	123

(58) 今まで知らなかった有給休暇の制度	124
(59) 仕事の継続	126
(60) 転職	128
(61) 期待はずれの転職	130
(62) 息子の自発的退職と高齢の父の解雇	132
(63) 内容を理解せずにサインした書類	134
(64) けが続きで解雇される心配	136
(65) 妊娠による解雇	138
(66) 退職願の提出時期	140
(67) 派遣労働者の解雇予告	142
(68) 再就職の妨害	144
(69) 職場での口論と警察	146
(70) 賃金の未払い	148

## 11. その他の生活相談

(71) クレジットの申込み	150
(72) 悪質商法	152
(73) 少ししまったお金の運用法	154
(74) 中学生の娘の反抗、夫や姑との不和	156
(75) インターネットでの航空チケット購入のトラブル	158
(76) 車のローン等の際の高利貸し	160
(77) 叔父の消息調査依頼	162
(78) 万引き	164

(58) Desconhecimento sobre o direito de férias remuneradas	125
(59) Continuidade no trabalho	127
(60) Pedido de demissão sem prévio aviso	129
(61) Mudança de emprego que ficou abaixo das expectativas	131
(62) O pai demitido em consequência do desligamento voluntário do filho	133
(63) Assinei documento sem entender o seu conteúdo	135
(64) Me acidentei seguidamente e estou com medo de ser demitido	137
(65) Demissão por gravidez	139
(66) Entrega do pedido de demissão	141
(67) Demitida pela empreiteira	143
(68) Admissão interferida	145
(69) Discussão no local de trabalho, questão de polícia?	147
(70) Salário atrasado	149

## 11. DIVERSOS

(71) Concessão de crédito para compra	151
(72) Para não ser enganado por golpes comerciais	153
(73) Como aplicar o dinheiro que consegui guardar	155
(74) A filha rebelde e desavenças com o marido e a sogra	157
(75) Problema com a compra da passagem aérea via internet	159
(76) Cuidados com o contrato de financiamento	161
(77) Pedido de busca do paradeiro do tio	163
(78) Furto em loja	165

## 1. 医療・社会保障関係

### (1) 病氣治療

---

**Q:** (ブラジルから国際電話による相談)  
日本へ1人でアカセギに行ったばかりの母(48歳)が身体の具合が悪い(舌の下に腫瘍がで  
き痛みが激しい)と言っています。母は派遣会社のアパートに住んでいますが、病院へも連れて行って  
もらえない様子で、とても心配です。東京のブラジル総領事館に連絡を試みましたがつながりません  
でした。ポルトガル語の通じる病院または通訳を派遣してくれる行政サービス等の情報があれば  
教えてください。

(ブラジル・女性・三世・2002)

---

**A:** (相談センターの対応)  
1. 母親の居住地で、どのような対応がとられているかについて、県国際課・県民相談室、  
県国際交流協会、ボランティア組織と連絡を取り協議、同組織から「病院への通訳派遣は可能  
(但し、専門的通訳は無理)」との確認を得る。2. 母親と連絡を取り、同人の勤務先会社と話を  
したところ、会社から「責任をもって病院へ連れて行く」との確約を得る。

後日、母親から「会社の方に病院へ連れて行ってもらい治療を受けています。有り難うござい  
ました」との感謝の言葉が寄せられた。

(相談センターが窓口となり、日系人の居住地の行政機関やNGO等と連携して解決の途が  
開けた例だが、当期に類似例がいくつかあり、今後、関係者相互の連携を必要とする相談が  
増えてくるものと予想される)

## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

### (1) Tratamento de doença

---

**Q:** (Consulta do Brasil via telefone internacional) Minha mãe (48 anos) que acabou de ir sozinha para  
o Japão diz estar se sentindo mal fisicamente (surgiu um tumor abaixo da língua que lhe causa dores  
terríveis). A minha mãe mora em um apartamento fornecido pela empreiteira, mas parece que não há  
ninguém para levá-la ao hospital. Estou muito preocupada. Tentei telefonar sem sucesso para o Consulado  
Geral do Brasil em Tóquio. Por favor, gostaria que me informasse sobre hospitais que podem atender em  
português ou algum serviço público que possa enviar um intérprete.

(Brasileira, sansei, 2002)

---

**A:** (atendimento feito pelo SAITRAN) 1: Entramos em contato junto ao Setor Internacional do governo da  
província (*Kokusai-ka*), Associação de Intercâmbio Internacional da província (*Kokusai Koryu Kyokai*), e  
uma determinada entidade de voluntários a respeito das medidas que poderiam ser tomadas na localidade  
onde reside a mãe da consulente, e fomos informados pela citada entidade de que “é possível enviar  
intérprete ao hospital (porém sem especialização na área de medicina)”. 2: Entramos então em contato  
com a mãe da consulente bem como a empresa onde ela trabalha, e recebemos a promessa da empresa  
de que se encarregaria de “levá-la ao hospital com toda a responsabilidade”.

Dias depois, recebemos palavras de agradecimento da mãe da consulente que dizia: “Uma pessoa da  
empresa tem me levado ao hospital e estou recebendo tratamento. Muito obrigada”.

Nota: Foi um caso onde o SAITRAN serviu como a porta de atendimento e conseguimos encontrar uma  
solução graças ao trabalho em conjunto com os órgãos administrativos e organizações não governamentais  
(ONGs) do local onde residem os nikkeis. Como tivemos neste período outras consultas sobre casos  
similares, presumimos que haverá um aumento de consultas sobre casos desse tipo que tornará necessária  
um trabalho maior de integração entre os responsáveis envolvidos.

## 1. 医療・社会保障関係

### (2) 外国人のための医療相談

---

**Q:** 国際交流団体で外国人からの生活相談を受けていますが、最近は病気で困っている方からの相談が増えています。また、外国人従業員を雇っている企業からも、外国語で受診できる病院などの照会があります。私たちも地域の病院の情報をある程度は把握していますが、もっと豊富な医療情報を得られるところがあるでしょうか。

(日本人・女性・2007)

---

**A:** どの病院へ行けばよいのか、言葉が通じるのか、受診や支払いの仕組みはどうなっているのかなど、日本で病気になった場合の不安は大きいでしょう。相談センターにも病気やけがをした日系人からの相談は後を絶ちませんが、ケースによっては医療相談を専門とするところを紹介しています。NPO法人であるAMDA(The Association of Medical Doctors Asia) は信頼できる団体です。1991年に設立されたAMDA国際医療情報センターは、在日外国人を対象に無料で医療・医事電話相談事業を行っている特定非営利活動団体法人で、外国語の通じる病院、医師の紹介、日本の医療、福祉、保険制度の説明などを、電話を通して7カ国語で対応しています。また、医療従事者と外国人患者との間の電話通訳も行っています。この他、各地方自治体を中心となり、医療通訳スタッフをボランティアとして育成して地元の協力病院へ派遣する事業を行っている団体や、外国語を母語とする方たちが安心して相談できるよう、各国の医療従事者が直接相談に答える電話サービスもあります。

## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

### (2) Consulta médica para estrangeiros

---

**Q:** Atendo consultas de estrangeiros sobre a vida cotidiana em uma entidade de intercâmbio internacional. Também recebo consultas de empresas que empregam trabalhadores estrangeiros sobre hospitais que podem atender em idiomas estrangeiros. Da nossa parte temos informações de alguns hospitais da nossa localidade, mas gostaria de saber se existe algum local que permite acesso a informações médicas de maior abrangência?

(Japonesa, 2007)

---

**A:** “Qual hospital devo ir? Será que consigo me comunicar direito? Como funciona o sistema de consulta médica e pagamento?” Entre outras dúvidas, devem existir inúmeras preocupações para um estrangeiro que fica doente no Japão. No SAITRAN também recebemos inúmeras consultas de nikkeis que se adoentaram ou se machucaram, e dependendo do caso apresentamos certas entidades especializadas em consulta médica. Uma das entidades é o grupo sem fins lucrativos AMDA (*The Association of Medical Doctors Asia*). O Centro Internacional de Informação Médica- AMDA foi fundado em 1991, com objetivo de dar informações sobre o sistema de saúde japonês aos estrangeiros que moram no Japão, oferecendo um serviço gratuito de consulta telefônica em 7 idiomas diferentes sobre assuntos médicos e outros relacionados. Informando sobre hospitais que tem atendimento em língua estrangeira, apresentação dos médicos, explicações sobre o funcionamento do sistema de saúde, assistência social, seguro de saúde do Japão, etc.. Também oferece um serviço de intérprete por telefone entre a equipe médica e o paciente estrangeiro.

Além dessa entidade, existem também grupos geridos pelos órgãos públicos regionais que promovem atividades de treinamento de intérpretes voluntários em medicina e os enviam a hospitais conveniados da região, e também existem serviços telefônicos que permitem ao estrangeiro fazer consultas diretas a profissionais de medicina do seu próprio país que pode trazer uma maior tranquilidade.



### (3) 重病患者のブラジルの家族への連絡

**Q:** 病院に意識不明の日系人が運びこまれ、危険な状態である旨、県の担当職員より相談センターへ連絡が入った。その説明によると、以下のような経緯によるものであった。

患者に付き添った知人の話によると、当人は日系ブラジル人で日本には身寄りとなる親戚がひとりもおらず、本国の連絡先もはっきりしない。このため病院関係者は、まず在京ブラジル大使館へ連絡をしたがまったくよい返事が得られず、県庁に協力を求めた。しかし対応した県職員は本国連絡先の調査や連絡手段等を知らず、また最悪の場合も想定して相談に至った。

(ブラジル・男性・三世・2006)

**A:** 一刻を争う事態なので、相談センターよりブラジルの親族へ連絡すべく最大の努力を行うので、患者のデータを詳しく集めて知らせしてほしい旨返答した。結果、古いメモ書きに電話番号らしい数字が見つかり、国際電話会社を通じブラジル電話公社に調査を依頼するも、該当する登録がないとの結果を受ける。次の手段として、相談センターと業務上の協力関係にあるサンパウロの国外就労者情報援護センター（CIATE）に調査を依頼。CIATEは現地の関係機関に連絡方法を模索したが、やはり連絡先を探し出すことができなかつたため、メモ書きにあった電話番号から割り出した住所へ当方関係者が自ら車で2時間以上かけて訪ねた。既に住人は代わっていたが、人づてに患者の叔母の家をようやく探し当てた。しかしこの唐突な訪問に、いくら事情を説明しても信用してもらえず「新手の詐欺」と疑われたらしい。その後、叔母の手続きで患者は奇跡的に一命を取り留め少しずつ快方に向かっているという。

数日後、県の担当官が相談センターを来訪、地球の反対側にある遠いブラジルとの間で、これほど迅速に連携し、日系人の身元探しに積極的な協力を惜しまなかつたことに対し、お礼と賛辞をいただいた。

### (3) Paciente em estado grave e contato com a família no Brasil

**Q:** Um nikkei em estado inconsciente e com perigo de vida é levado a um hospital. Um funcionário da província entra em contato com o SAITRAN, para explicar a situação.

Segundo declarou um conhecido do paciente que o acompanhou até o hospital, o paciente é um nikkei brasileiro que não possui nenhum parente no Japão, e também não há nenhuma informação a respeito do seu contato no Brasil. Por esse motivo o funcionário do hospital entrou em contato com a Embaixada do Brasil em Tóquio que mostrou apoio, tendo que recorrer ao governo da província para tentar encontrar o ente do paciente. Porém o funcionário responsável da província desconhecia qualquer meio para procurar informações ou mesmo entrar em contato com o lado brasileiro. Temendo pelo pior do paciente resolveu consultar o SAITRAN.

(Brasileiro, sansei, 2006)

**A:** Como a situação exigia urgência, para atender ao pedido da província o nosso serviço solicitou que fossem coletados todos os dados possíveis do paciente. Foi encontrada junto ao paciente uma velha anotação com suposto número de um telefone. Através de uma companhia de telefonia internacional fez-se a consulta do referido número junto a uma companhia telefônica no Brasil que nos informou que não há nenhum registro no número apresentado, descartando assim a possibilidade de obtermos algum contato telefônico por meio da anotação encontrada. Então passamos à outra forma de investigação que foi solicitar o apoio do Centro de Informação e Apoio ao Trabalhador no Exterior (CIATE) em São Paulo, órgão que mantém uma relação de cooperação operacional com o SAITRAN. Assim o CIATE tentou primeiro encontrar uma forma de descobrir o contato do paciente com órgãos públicos relacionados mas não obteve sucesso. Então o secretário do CIATE resolveu ir pessoalmente ao endereço obtido através da consulta do número de telefone da anotação, num local distante que necessitou mais de 2 horas de viagem de ida de carro. Ao chegar ao endereço constatou-se que o morador antigo já havia mudado, mas perguntando às pessoas do local conseguiu por fim achar a tia do paciente. Porém pelo fato da visita ter sido tão repentina, a mulher desconfiou que fosse uma “nova forma de fraude” custando a acreditar no ocorrido apesar de todos os esforços para explicar a situação do seu sobrinho. Mais tarde, graças aos procedimentos burocráticos tomados por essa tia, o paciente foi salvo milagrosamente e se encontra em recuperação.

Dias depois, o funcionário responsável da província veio até o SAITRAN para agradecer e elogiar o esforço e a cooperação ativa na busca do ente de um nikkei, fruto de uma cooperação extremamente ágil entre órgãos japoneses e brasileiros apesar de se encontrarem distantes cada um do outro lado do planeta.

## (4) 社会保険の加入拒否

**Q:** 日本に来て20年になります。子どもが日本で生活を望んでいることなどもあり、当初の予定に反し日本に住み続けています。最近、私たち日系人の間でも社会保険の加入をめぐる話が頻りに交わされており、老後のことを考えると社会保険への加入は必要だと考えています。しかし人材派遣会社は負担が増えるため私たちの要望など相手にしてくれません。あまり文句を言うと仕事をクビになる恐れもありますが、このまま社会保険の加入を無視してもよいのでしょうか。ちなみに現在は雇用契約期間に定めのない口約束で、1日6時間働いています。

(ペルー・男性・二世・2007)

**A:** 社会保険は、健康保険と厚生年金がセットになっており、外国人就労者であっても、日本人と同様に加入が義務付けられています。一定規準の法人事業所は、労働者を社会保険に加入させなければならないと法律で定められています。帰国するために厚生年金を受けないことが明らかでも、一旦加入して帰国する時に脱退一時金として給付を受けることができます（ただし、最低6カ月間加入が必要）。保険料は事業主と労働者が折半して負担します。労働者を社会保険へ加入させていない派遣会社の営業は近年ますます難しくなっています。にもかかわらず、会社があなた方の社会保険の加入を拒もうとするのは、雇用形態が口約束だから安易に考えているせいかもしれません。しかし、現実には雇用の実体があるわけですから、会社が法律を無視することはできません。

社会保険に関する知識を明確にできるよう、スペイン語の説明書を送付しますのでよく読んで理解し、もう一度人材派遣会社にお問い合わせください。さらに、文書による雇用契約を結ぶことをお勧めします。ただし、いまの年齢とこれからの加入期間を考えれば、受け取ることができる厚生年金は老後の生活を支えるのに十分な額にはならないことを承知しておいてください。もし、社会保険の加入について会社に相手にしてもらえなければ、労働基準監督署に相談してはどうでしょうか。その場合、あなたと会社の関係が悪くならないよう注意してください。

## (4) Recusa na inscrição do Seguro Social

**Q:** Estou no Japão há 20 anos. Contrariando a minha intenção inicial que era de retornar logo ao meu país, e a pedido da minha criança que prefere morar aqui, continuo vivendo no Japão. De uns tempos para cá, temos conversado entre nós nikkeis a respeito da vantagem em se inscrever no seguro social (*shakai hoken*) e se levamos em consideração que iremos nos aposentar por causa da idade, acho realmente necessário contar com a garantia de um seguro social. Mas a nossa empreiteira não quer atender às nossas solicitações com receio de que o seu ônus administrativo aumente. Existe também o risco de sermos despedidos se insistirmos muito no assunto. Mas será que devo mesmo desconsiderar essa questão do seguro social daqui para frente? No momento trabalho sem nenhum contrato que determina o período do vínculo empregatício, trabalho apenas sob acordo verbal.

(Peruano, nissei, 2007)

**A:** O seguro social é composto pelo seguro de saúde (*kenko hoken*) e seguro aposentadoria (*kosei nenkin*), e a sua inscrição é obrigatória também para os trabalhadores estrangeiros nos mesmos termos do trabalhador japonês. Também é estabelecido pela lei que a empresa com um determinado padrão é obrigada a inscrever o seu trabalhador no Seguro Social. Mesmo que o trabalhador não vá receber a aposentadoria no futuro, no caso dele pretender regressar ao seu país, deverá se inscrever no seguro já que ao regressar ao seu país poderá solicitar a devolução do seguro aposentadoria, (*dattai ichijikin* - pagamento único por desligamento do seguro) desde que esteja inscrito na pensão por no mínimo 6 meses. A taxa do seguro social deve ser arcada meio a meio pelo empregador e pelo trabalhador. É importante notar que tem se tornado cada vez mais difícil a operação de uma empreiteira que não inscreve seus trabalhadores no Seguro Social. Mas se mesmo por esse motivo, a sua empresa estiver negando a sua inscrição no seguro, talvez seja por estar achando que pode negligenciar o dever que tem com você já que mantém apenas um acordo empregatício verbal. Mas independente da forma do contrato, existe o fato real de você estar empregado e portanto a sua empresa não poderá ignorar a lei.

Para tornar mais claro o seu conhecimento sobre o seguro social, enviamos junto o material traduzido em espanhol. Queira por gentileza lê-lo com atenção para que possa fazer novamente a solicitação à sua empreiteira. Recomendamos também que firme um contrato de emprego por escrito. Também é necessário estar ciente de que com base na sua idade atual e o tempo de contribuição que resta, talvez não consiga obter um valor de pensão suficiente para garantir seu sustento após aposentado. Se a sua empresa continuar a recusar a sua inscrição no seguro social, você deverá recorrer em último caso à Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*). Nesse caso tome cuidado para não deteriorar a relação entre você e a sua empresa.

## (5) 社会保険への加入問題

**Q:** 派遣会社を通じて食品会社で働いています。今回労働契約の更新をするにあたり、社会保険への加入を希望しました。これに対し派遣会社は、社会保険に加入するのであれば賃金（時給額）を引き下げると言います。社会保険に加入すれば、毎月の給料から保険料を差し引かれると承知していますが、賃金自体を下げられることについては納得がいきません。自分は当然のことを要求したつもりですが、会社の言い分は法律で定められていることなのでしょうか。

(ペルー・男性・三世・2009)

**A:** そのような法的定めはなく、むしろ違法だと思います。派遣会社は社会保険料未納分が利益であると言われたことがありました。これに対して、労働者も賃金の手取り額を重要視して、少しでも高く払ってくれる（社会保障費を削り時給に味付け）企業を選択しました。こうした経緯もあるので、現在の時給が一般（社会保険に加入している）と比較してどの程度なのかを調べた上で、会社側と話し合うと効果的だと思います。また、あまり無理を言うと解雇につながりかねないので、交渉には細かい心配りが必要かと思います。



## (5) Problemas para me inscrever no Seguro Social

**Q:** Trabalho numa empresa de alimentos através de empreiteira. Recentemente, ao fazer a revisão do meu contrato expressei o meu desejo de ser inscrito no seguro social (*shakai hoken*). Mas a empreiteira me respondeu que baixaria o meu salário hora (*jikyū*) se eu quisesse ser inscrito no seguro social. Sabia que se eu fosse inscrito no seguro social a taxa do seguro seria deduzido todo mês do meu salário, mas não concordo que diminuam o meu rendimento em si. Penso que fiz uma solicitação de direito, gostaria de saber se o argumento da minha empreiteira tem base legal?

(Peruano, sansei, 2009)

**A:** Não há nenhuma determinação legal dessa espécie e parece-nos ilegal o argumento da empreiteira. Já ouvimos uma vez de uma empreiteira que o seu lucro é exatamente a taxa do seguro social do trabalhador que deixa de pagar. Por outro lado também é de conhecimento que muitos trabalhadores escolheram empreiteiras que oferecessem um rendimento maior (refletiam no salário, diminuindo as despesas sociais), dando preferência ao ganho líquido. Levando em consideração todos esses fatos achamos que a maneira mais efetiva para o seu caso seria pesquisar o nível do seu salário em relação aos salários de outras empresas comuns (que inscrevem o trabalhador no seguro social) para depois conversar com a sua empreiteira. Uma exigência exagerada pode inclusive resultar em demissão, por isso deve ter muito cuidado na hora de negociar essa questão.

## 1. 医療・社会保障関係

### (6) 健康保険（被扶養者の範囲）

**Q:** 12年前に来日し、主に電子部品の製造工場で働いてきました。日系人専門の派遣会社に雇用された形での間接雇用であり、これまで社会保険等には加入していませんでした。我が家には中学生以下の子が3人おり、以前から社会保険の加入を派遣会社に要望し続けていたのですが、会社の意向以外にも保険料が高いと反対する単身者も多く、そのため日系人従業員は全員が未加入でした。しかし時勢の影響か、派遣会社もやっと今月から社会保険に加入する手続きをとることになり、加入希望者のみに対して会社から申請書類の提出を求められました。

こうした状況のもとで、被扶養者の名前を記入する用紙を渡された私は、扶養家族4人とブラジルに住む両親および娘（18歳・学生・前妻との子）の氏名等を書いて提出しました。ブラジルの両親へ定期的に生活費を送金しており、娘の養育費も毎月払っているので当然扶養が認められると思いましたが、担当者から「海外に住んでいるから被扶養者に該当しない」と書き直しを命じられました。所得税の扶養控除などには認められている家族なのに、なぜだめなのですか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

**A:** 社会保険制度における被扶養者の範囲をみると、ブラジルに住むあなたのご家族は同居の有無にかかわらず被扶養者として認められる親族に該当します。したがって会社の担当の方にもう一度被扶養の確認をお願いしてください。社会保険庁のホームページなどにも被扶養者の範囲や条件が掲載されていますのでご覧ください。

ただし、健康保険の被扶養者になった場合でも、外国で支払った医療費が日本で給付を認められない場合があります。海外療養費の給付は特例であるため、支給するかしないかは審査官の裁量に任されているからです。

詳しくは、管轄の全国健康保険協会の都道府県支部にお問い合わせください。

## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

### (6) Seguro de Saúde - Dependentes que podem ser cobertos

**Q:** Cheguei ao Japão há 12 anos atrás e tenho trabalhado em fábricas de produção de componentes eletrônicos sendo empregado indiretamente já que tenho vínculo com uma empreiteira especializada em recrutamento de nikkeis. Até o momento nunca fui inscrito num Seguro Social (*shakai hoken*) ou outro plano. Tenho família com 3 filhos, com idades até o ginásio e há algum tempo vinha solicitando à minha empreiteira a inscrição no Seguro Social. Mas além da intenção da empreiteira havia muitos empregados solteiros que eram contrários à inscrição no seguro já que as taxas eram caras, e assim todos os empregados nikkeis acabaram não sendo inscritos no Seguro Social. Mas não sei se por força das atuais circunstâncias, nesse mês a empreiteira resolveu adotar os procedimentos para a inscrição no seguro social e pediu aos interessados que apresentassem o documento para solicitação da inscrição no seguro.

E assim nesse contexto, eu recebi um formulário onde deveria escrever o nome dos meus dependentes (*hifuyosha*) que preenchi com o nome da minha esposa e dos 3 filhos e mais os nomes dos meus pais e de uma filha (18 anos, estudante, filha da minha esposa anterior) e apresentei à empreiteira. Porém o encarregado (*tantosha*) me fez corrigir o formulário dizendo que “os familiares que moram no exterior não são considerados dependentes”. Mas se eles são considerados na hora da dedução de dependentes da minha declaração do imposto de renda, por que eles não podem ser considerados dessa vez?

(Brasileiro, sansei, 2009)

**A:** Se considerarmos a abrangência dos dependentes que podem ser cobertos pelo seguro determinada no sistema de Seguro Social, os seus familiares que moram no Brasil se enquadram na condição dos entes que podem ser considerados dependentes (*hifuyosha*), independente do fato de morarem juntos ou não. Portanto peça ao encarregado da sua empreiteira para conferir novamente as condições para a consideração de dependentes. No site da Agência do Seguro Social (*Shakai Hoken Cho*) estão apresentadas a abrangência e as condições para dependentes, queira checar.

Contudo é necessário estar ciente de que mesmo que o seu familiar no Brasil se torne dependente do seguro de saúde, existem casos em que não haverá o reconhecimento das despesas médicas pagas no exterior. A cobertura das despesas médicas pagas no exterior é considerada um caso excepcional, sendo autorizada segundo os critérios adotados pelo examinador do órgão competente.

Para mais detalhes consulte as filiais provinciais da Associação Japonesa de Seguro Saúde (*Zenkoku Kenko Hoken Kyokai – Kempo*)

## (7) 任意継続健康保険

**Q:** 5年前から働いていた工場が、とうとう来月末で閉鎖されることになり、多くの従業員が日本人・日系人の区別なく解雇を予告されました。長い間派遣会社を通じて雇用されていましたが、3年前に直接雇用に切り変えてもらうことができ、それと同時に社会保険にも初めて入りました。「これで日本での生活が安定した」と家族と共に喜んだことがまるで昨日のようです。子どもたちは日本の学校しか通っていないので、ブラジルへ帰国する選択肢は考えられず、このまま日本で再就職先を探すつもりです。

健康保険について質問ですが、会社の担当者から「任意継続を申請しますか？」とたずねられました。私としては、失業後も社会保険料を払い続けるのは大変ですし、まして会社が半分払っていた分まで個人で負担することは不可能だと思います。それとも、国民健康保険に比べて何かメリットがあるのでしょうか。任意継続健康保険とはどんな保険ですか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

**A:** 国民健康保険は前年度所得を基礎にして保険料を算定しています。したがって、失業して収入がないにもかかわらず、在職時の収入で保険料の負担をしなくてはならないのです。通常、健康保険(社保)は勤労者が加入していますので、加入者の平均年齢が国保よりも低く、保険料は国保よりも安くなります。そこで、2年間だけ社会保険の被保険者としての資格を延長できる制度が作られました。

ただし、任意継続の保険料は、事業主負担がありませんから、その分もご自分で負担しなくてはなりません。しかし、その保険料額は、算定基準となる標準報酬月額28万円を限度としているので、多くても3万円程度の保険料負担ですむはずです。また、任意継続健康保険には被扶養者の制度があることが国保と比べた場合のメリットといえるでしょう。したがって、任意継続に加入されるかどうかは、お住まいの市区町村の国保担当課で試算してもらい、任意継続と比較してから判断をされたほうがよいでしょう。なお、国民健康保険に加入する、または健康保険の被扶養者になるためという理由等で勝手にやめることはできないので注意しましょう。

任意継続被保険者となるための主な要件は、

- (1) 資格喪失日の前日までに「継続して2カ月以上の被保険者期間」があること
- (2) 資格喪失日から「20日以内」に申請すること

詳しくは、管轄の全国健康保険協会の都道府県支部にお問い合わせください。

## (7) Continuidade Facultativa do Seguro de Saúde (*nin-i keizoku*)

**Q:** A fábrica onde trabalhava há 5 anos vai ser fechada no final do mês que vêm, e todos os funcionários seja japoneses ou nikkei foram avisados sem distinção de que iriam ser demitidos. Passei muito tempo sendo empregado através da empreiteira mas há 3 anos consegui ser empregado diretamente na fábrica e com isso também fui inscrito pela primeira vez no Seguro Social (*shakai hoken*). Lembro como se fosse hoje que celebrei a efetivação com a minha família dizendo “agora a nossa vida no Japão vai se estabilizar”. Como os meus filhos só frequentaram escola japonesa, para nós não há a opção de retornar ao Brasil e pretendo achar um novo emprego no Japão.

Gostaria de fazer uma pergunta a respeito do Seguro de Saúde (*kenko hoken*), já que fui questionado pelo encarregado da firma se eu “gostaria de requerer a Continuidade Facultativa do seguro saúde (*nin-i keizoku*)”. Por mim seria muito custoso continuar pagando o Seguro Social na condição de desempregado, diria até mesmo impossível se considerarmos que tenho que arcar pessoalmente com a parte da taxa que a empresa pagava. Eu teria alguma vantagem em continuar com esse seguro ao em vez de me transferir para o seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*)? O que é Continuidade Facultativa do seguro de saúde?

(Brasileiro, sansei, 2009)

**A:** A taxa do Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*) é calculada com base na renda do ano fiscal anterior. Portanto, apesar de você estar desempregado deverá pagar a taxa do seguro de acordo com a renda da época em que estava empregado. Normalmente quem está inscrito no Seguro Social de Saúde (*kenko hoken*, dentro do seguro *shakai hoken*) é trabalhador em atividade, portanto a média de idade tende a ser menor que a média dos inscritos no Seguro Nacional de Saúde assim como o valor da sua taxa. Para que o segurado possa usufruir dessa vantagem foi criado um regime que permite prorrogar a condição de segurado no Seguro Social de Saúde por no máximo 2 anos.

Porém nesse regime de continuidade facultativa, o segurado deve arcar também com a parte da taxa do seguro que antes metade era paga pela empresa, muito embora o cálculo do valor dessa taxa baseia-se num valor padrão da remuneração mensal cujo limite é de 280 mil ienes, portanto você deve pagar uma taxa mensal do seguro no máximo de 30 mil ienes. Outra vantagem desse regime em relação ao seguro nacional de saúde é que o plano também cobre o(a) dependente (*hifuyosha*). Portanto, antes de optar pela Continuidade Facultativa deve consultar o setor responsável pelo seguro nacional de saúde (*Kokuho-ka*) da sua municipalidade e solicitar um cálculo estimado desse seguro para poder comparar com a taxa da Continuidade Facultativa. Deve também estar ciente de que ao optar pela Continuidade Facultativa não poderá cancelar o seu pagamento por motivo de mudança posterior para o seguro nacional de saúde ou mudança da sua condição para dependente, portanto tenha cuidado.

Os principais requisitos para ser segurado por Continuidade Facultativa são:

- a) Ter um período de inscrição de no mínimo 2 meses consecutivos até o dia anterior do dia da perda da condição de segurado.
- b) Fazer a solicitação de Continuidade dentro de 20 dias a contar do dia da perda da condição de segurado.

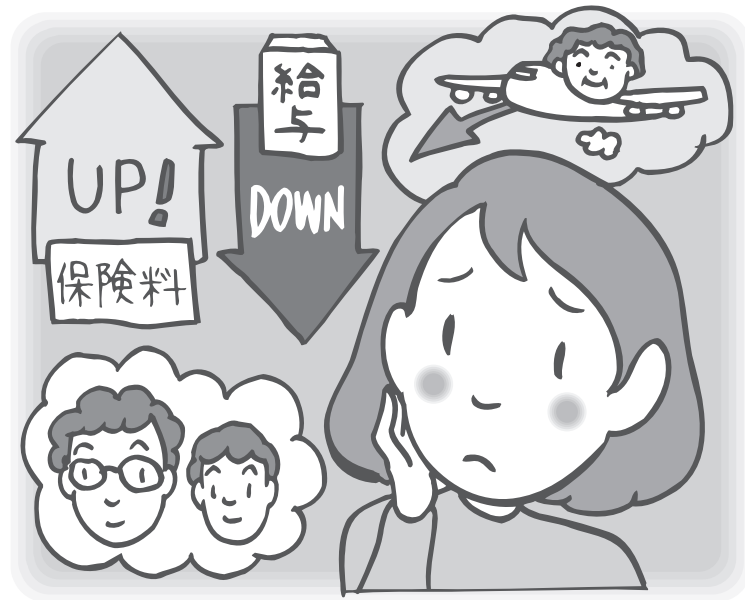
Para mais detalhes queira consultar o escritório provincial da Associação Japonesa de Seguro de Saúde (*Zenkoku Kenko Hoken Kyokai – Kempo*).

## (8) 国民健康保険料

**Q:** 昨年まで、払っていた国民健康保険の保険料は年間約20万円でした。しかし、昨年暮れから、私のパート収入は減り、夫も残業代が減ってしまいました。そんな状況のなか、今回約40万円の保険料納付通知書が届きました。なぜこんなに高くなったのか、市役所に聞きましたが、「計算は間違いないから払いなさい」と言われ、納得のいく説明は得られませんでした。ちなみに我が家は夫婦、子、母親の4人家族です。母は5年前にブラジルへ帰りましたが、戻る可能性があるので保険料は払い続けています。

(ブラジル・女性・三世・2005)

**A:** あなたの説明をベースに計算すると妥当な請求額であると考えられます。しかし、帰国したお母さんの分も払い続けることは意味がありません。帰国届を出して過払い保険料返還の手続きをしてください。今後お母さんが日本に戻った時は、新たに保険加入手続きが可能です。詳しくは市役所担当窓口へ相談してください。



## (8) Seguro Nacional de Saúde

**Q:** Até o ano passado pagávamos aproximadamente 200 mil ienes ao ano de taxa do Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*). Porém a partir do final do ano passado a minha renda do emprego de part-timer diminuiu, assim como as horas extras do meu marido. Apesar disso recebemos a notificação de cobrança do seguro no valor aproximado de 400 mil ienes. Entrei em contato com a prefeitura para saber o motivo de tamanho aumento, mas fui ordenada a “pagar o valor já que não existem erros no cálculo da taxa”, sem poder receber uma explicação condizente. A minha família é composta de 4 integrantes, eu, meu marido, uma criança e a minha mãe. A minha mãe voltou ao Brasil há 5 anos atrás, mas como existe a possibilidade dela retornar ao Japão continuamos pagando a parte dela da taxa do seguro.

(Brasileira, sansei, 2005)

**A:** Fazendo um cálculo estimado com base na sua explicação, achamos que o cálculo do prêmio de seguro seja realmente apropriado. Porém não há sentido em continuar pagando o seguro de saúde da sua mãe que regressou ao Brasil. Entregue o comunicado de regresso e faça o procedimento para receber de volta a taxa de seguro que pagou a mais. Assim que a sua mãe vier novamente ao Japão será possível fazer uma nova inscrição no seguro de saúde. Para mais detalhes consulte no balcão responsável da sua prefeitura.

## 1. 医療・社会保障関係

### (9) 高額療養費の請求手続き

**Q:** 国民健康保険に2年前から加入している者です。先日病気で入院し、自己負担分の治療費として約50万円を支払いました。高額療養費というものを請求することができると聞きましたが、どのような手続きが必要でしょうか。

(ペルー・男性・二世・2006)

**A:** 市役所に問い合わせたところ、あなたの場合、入院・治療費の請求内容が病院から市役所に連絡され、2～3カ月後に市から本人へ高額療養費に関する案内が送られます。通知はがきの説明に従い、同はがきと保険証、印鑑、病院の領収書、振込口座がわかるもの（預金通帳の写し等）を持って市役所に出向き申請手続きをします。

自己負担分（本人の所得額や支払った医療費の額などで多少異なるが、通常は8万円余り）を超えて支払った分が、国民健康保険の高額療養費として市から還付されます。還付手続きは月単位で、病院（診療科）ごとに行われます。いまはとりあえず、市役所からの通知を待ってください。もし、3カ月が過ぎても連絡がない場合は、市役所の国民健康保険係に照会してください。



## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

### (9) Reembolso das Despesas Médicas Elevadas (*kogaku ryoyohi*)

**Q:** Estou inscrito há 2 anos no Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*). Outro dia fiquei internado por causa de uma doença, e paguei por conta própria, as despesas hospitalares não coberta pelo seguro (*jiko futan*) no montante aproximado de 500 mil ienes. Ouvi dizer que posso receber a devolução de uma parte desse dinheiro a título de despesas médicas elevadas (*kogaku ryoyohi*), como faço para dar entrada no pedido?

(Peruano, nissei, 2006)

**A:** Segundo a informação da Prefeitura, no seu caso, o hospital irá entrar em contato com a prefeitura para informar sobre o conteúdo das despesas de internação e tratamento médico cobradas, e depois de 2 ou 3 meses a Prefeitura irá lhe enviar uma correspondência (*hagaki*) para informar a respeito da forma de requerer o Reembolso das Despesas Médicas Elevadas. Assim que receber o informe, você deverá ir à prefeitura levando o referido *hagaki*, a carteira do seguro de saúde (*hokensho*), seu carimbo (*inkan*), a nota fiscal emitida pelo hospital (*ryoshusho*) e um documento que possa comprovar a sua conta bancária (cópia da capa da caderneta do banco, etc.) para fazer a solicitação.

A prefeitura irá lhe reembolsar, a título de Despesas médicas elevadas do Seguro Nacional de Saúde, o valor excedente em relação ao valor teto determinado para gastos próprios (valor que varia de acordo com a renda do paciente, e do montante das despesas médicas pagas, mas usualmente o teto é fixado um pouco acima dos 80 mil ienes). O procedimento para o pedido de reembolso, deve ser feita para cada mês, em cada hospital e para cada tipo de enfermidade. Por isso pedimos que aguarde o comunicado da prefeitura. Se mesmo passados 3 meses não receber nenhum comunicado, entre em contato com a setor responsável pelo seguro nacional de saúde (*Kokumin Kenko Hoken – kakari*) da sua prefeitura.

## (10) 不法残留者の健康保険加入

**Q:** 私は日本に不法残留している者ですが、ある工場で3年以上ずっと働いています。工場も私が不法残留になってしまっていることを知りつつも、ずっと採用してくれています。今後も問題なくその仕事を続けられることを確信していますが、先日、会社から、「国民健康保険」に加入するよう言い渡されました。市役所でその手続きをした場合、入管の取調べを受け、「国外退去」を命じられることになりませんか。

(ペルー・男性・非日系・2007)

**A:** 常に追放の恐怖におびえながら、不法残留のまま日本で働き続けることになぜ固執するのでしょうか。そのような日常を続けることに意味があるのでしょうか。摘発される前に、入管に自ら出頭することを強くお勧めします。本当に会社はあなたを雇用し続けると確信できますか。結局、若いあなたは日本で得たお金で味わった享楽と物欲を満たしてくれるいまの生活を失うことを躊躇しているように見受けられます。しかし、人間の生活は金銭面だけ満たされればよいというものではありません。人間としての生活を営むためには、精神的にも社会的にも最低限必要なことがあることはわかっていると思います。

「国民健康保険の加入手続きをしたら、市役所から入管に通報されないか」との質問については、入管法では、国または地方公共団体の職員は、国外への退去強制事由に該当する外国人を知った場合には、例外的な場合を除き、通報義務が課せられています。ですから通報されて然るべきです。それより、不法滞在者を雇っている会社が罰則を受け、あなたが国外退去させられる可能性は大です。通常不法滞在中で捕まったら、退去強制手続により5年以上は日本に入国できませんが、不法滞在者が出国する意思を持って自ら入管に出頭し出国命令制度により出国すれば、1年後には再入国の申請が可能となります。けがや病気は突然襲ってきます。若いあなたは、これからの長い人生をどうやって生きていくべきか冷静に考えてください。

## (10) Seguro de Saúde e um estrangeiro de permanência ilegal

**Q:** Eu sou um estrangeiro permanecendo no Japão de forma ilegal (*overstay*) e trabalho na mesma fábrica há 3 anos. A fábrica sabe da minha condição de ilegalidade mas continua me empregando, e por isso eu estava confiante de que continuaria exercendo o meu trabalho. Mas outro dia, a empresa me ordenou que eu deveria me inscrever no Seguro Nacional de Saúde (*kokumin kenko hoken*). Mas se eu for fazer a inscrição na prefeitura, eu não seria provavelmente investigado pela Imigração e correr o risco de ser deportado?

(Peruano, não nikkei, 2007)

**A:** Por que você quer insistir em trabalhar no Japão em condição de residente ilegal, vivendo sob constante medo de ser expulso do país? Qual o sentido de manter uma vida assim? Recomendamos veementemente que compareça voluntariamente (*shutto shinkoku*) ao Departamento de Imigração (*Nyukan*) antes que seja descoberto. Por que tanta certeza de que a sua empresa continuaria te empregando? A nós parece que você por ser ainda um jovem está relutante em perder a vida que leva no Japão, onde com o dinheiro que você ganha tem conseguido satisfazer os seus prazeres e desejos materiais. Mas a vida não se resume apenas à satisfação financeira. Para se levar uma vida digna existem certos preceitos básicos morais e sociais que você bem deve saber.

Quanto à sua pergunta sobre “a possibilidade de ser descoberto ao fazer a inscrição do seguro nacional de saúde na prefeitura”, de acordo com a lei de controle de Imigração, um funcionário público seja ele pertencente a uma entidade pública nacional ou regional, ao reconhecer um estrangeiro que se enquadra na condição para deportação tem a obrigação, a não ser em situações excepcionais, de comunicar o fato à autoridade pertinente. Portanto você deve ser com certeza denunciado. Além disso, existe uma grande possibilidade da sua empresa ser punido por ter empregado um trabalhador ilegal, e de você ser deportado. Normalmente um estrangeiro detido por permanência ilegal e deportado não poderá retornar ao Japão por um período mínimo de 5 anos, mas se esse estrangeiro comparecer voluntariamente ao Departamento de Imigração com intenção de deixar o país, e sair do país sob o sistema de ordem de saída (*shukkoku meirei seido*) poderá voltar a solicitar o visto de entrada ao Japão após 1 ano. Acidentes e problemas de saúde chegam de repente, você que ainda é um jovem deve pensar racionalmente sobre o que fazer da sua longa vida daqui para frente.



## (11) 年金合算対象期間（カラ期間）

**Q:** 夫が働いている会社では、社会保険に加入するか否かは労働者が選択するようになっています。いずれ外国へ帰るという考えから、これまで日本ではどの年金にも加入していませんでした。しかし最近、日本の暮らしに慣れた私たち夫婦はブラジルへ帰る可能性が年々低くなっていることを実感しています。そこで、以前説明してもらった社会保険の制度についてもう一度教えてください。保険料納付済期間が足りず厚生年金の受給資格に満たなければ、保険料の払い損だそうですが、少しでも将来の糧になればと思います。夫は、仕事の性質上60歳まで働くのが限界だと言っていますが、今からでも社会保険に加入すべきでしょうか。ちなみに夫はブラジル移民の一世で国籍は日本です。

(ブラジル・女性・二世・2006)

**A:** 社会保険（健康保険、厚生年金保険）は、いざという時に医療や介護、年金、一時金の給付を行います。生活の安定をはかる目的でつくられた制度で、すべての働く人は雇用主とともに保険料を負担して、これに加入しなければなりません。

厚生年金保険や国民年金保険のうちの老齢年金の支給要件は原則として、保険料納付済期間と保険料免除期間の合計が300カ月（25年）以上あることとなっています。ご主人の場合は、これに海外に在住していた期間を「カラ期間」として年金受給資格期間に算入することが可能です。ただしこの期間は年金額には反映されません。

現在55歳のご主人は幼少の頃ブラジルへ行き、37歳で来日したとのデータですので、単純計算すると「カラ期間」（納付義務の発生する20歳以降海外にいたため保険料を納めていなかった期間）は17年間になります（来日後は保険料未納と見なされ、「カラ期間」に算入されません）。したがって受給資格を得るためには今後8年以上年金に加入する必要があります。年金の受取りは基本65歳からですので、いまからでも間に合う計算になります。また、ご主人が社会保険料を納付することにより被扶養配偶者も「第3号被保険者」として基礎年金を払っていることになり、年金受給資格の取得も可能になります。さらに、もしご主人に何かあった場合は遺族年金の対象にもなります。

## (11) Período em branco (*kara-kan*) do seguro aposentadoria

**Q:** Na empresa que o meu marido trabalha, o próprio trabalhador escolhe se quer ou não se inscrever num plano do Seguro Social (*shakai hoken*). Como sempre achávamos que iríamos retornar ao Brasil um dia, optamos por não se inscrever no seguro social japonês. Porém ultimamente, temos percebido que nos acostumamos com a vida no Japão e sentimos a cada ano que passa que a possibilidade de voltarmos ao Brasil vai diminuindo. Por isso, apesar de já termos recebido explicação anteriores sobre o assunto, gostaríamos de saber novamente a respeito do seguro social. Parece-me que se o tempo de contribuição da taxa do seguro que ainda resta para nós for insuficiente para satisfazer as condições mínimas para o recebimento da pensão, vou acabar desperdiçando tudo que pagarei. Mas se for possível, gostaria de contar com alguma renda para o futuro. O meu marido diz que pelas características do seu trabalho, ele poderia trabalhar no máximo até os 60 anos, será que ainda deveríamos nos inscrever no seguro social? O meu marido imigrou para o Brasil mas é issei e possui nacionalidade japonesa.

(Brasileira, nissei, 2006)

**A:** O *shakai hoken* (composto de seguro de saúde – *kenko hoken* e o seguro aposentadoria – *kosei nenkin hoken*) é um sistema criado para tornar a vida do segurado estável mesmo nas eventualidades, através do fornecimento de benefícios para tratamento médico, assistência de enfermagem (*kaigo*), pensão e pagamentos diversos e todos aqueles que trabalham devem ser inscritos, dividindo a responsabilidade de pagamento das taxas com o seu empregador.

Em princípio, o requisito para o recebimento da pensão por idade, que faz parte tanto do sistema seguro nacional de pensão (*kokumin nenkin*) como do seguro de pensão para assalariados (*kosei nenkin*) estabelece que a soma do tempo de contribuição da taxa do seguro e o período de isenção do pagamento da taxa do seguro (*hokenryo menjo kikan*) seja de 300 meses (equivalente a 25 anos) ou mais. No caso do seu marido poderá ser contabilizado como tempo mínimo de contribuição (*nenkin jukyū shikaku kikan*) o “período adicional em branco” (*kara-kan*), ou seja, o período que permaneceu ausente morando no exterior. Porém este período em branco não será levado em conta no cálculo do valor da aposentadoria em si.

Portanto, segundo o seu relato, o seu marido tem 55 anos no momento, imigrou ainda pequeno ao Brasil e voltou ao Japão aos 37 anos. Então num cálculo simples, o período em branco (tempo não contribuído devido a ausência no país após 20 anos de idade,  $37-20=17$ ) seria de 17 anos (o período posterior ao retorno ao Japão será considerado período não pago, e não será incluído no período em branco). Para que o seu marido possa satisfazer o tempo mínimo de contribuição necessário, deverá pagar a taxa por pelo menos mais 8 anos. Graças ao fato do seu marido contribuir com a taxa do seguro social, a sua esposa que é você na forma de cônjuge dependente (*hifuyo haigusha*) também será considerada “segurado (a) de categoria 3 (*dai san-go hihokensha*)” e pagante da pensão básica (*kiso nenkin*), podendo também obter a condição para o recebimento da sua pensão. Além disso, se eventualmente houver uma fatalidade com o seu marido poderá receber a pensão para a família do falecido (*izoku nenkin*).

## 1. 医療・社会保障関係

### (12) 年金の脱退一時金（帰国後数年経過している場合）

**Q:** 日本で約3年間働いていましたが、7年前にブラジルへ帰国しました。最近知人から年金の脱退一時金の話聞いたのですが、私も給付を受けることができるでしょうか。当時の書類はほとんど持っています。

(ブラジル・女性・二世・2001)

**A:** まず、年金保険に加入し保険料を6カ月以上納めていたかを確認してください。手元にオレンジ色（新しい手帳は青色）の手帳があれば、それに何か記載があるはずです。または給与明細で厚生年金保険料の徴収がされていたかを確認するのも方法の1つです。次に、日本国籍を有していないこと、日本に住所を持たなくなってから2年以上経過していないこと等が主な条件です。したがって、あなたは帰国してすでに2年以上経っているので条件に当てはまりません。しかし、年金保険料納付の実績があり、それを無駄にしたいと考えるなら、来日し再度年金保険に加入すれば以前の加入期間が加算されます。そして、通算6カ月以上保険料を納入し、帰国後2年以内に脱退一時金を請求すると、これまでの分も生きてきます。ただし、戻ってくる金額には上限が定められています。詳しくは、社会保険業務センターへ相談してください。



## 1. SAÚDE E PREVIDÊNCIA SOCIAL

### (12) Devolução do Seguro Aposentadoria (*dattai ichijikin*)

**Q:** Trabalhei no Japão por aproximadamente 3 anos e retornei ao Brasil há 7 anos atrás. Recentemente um amigo me falou sobre a devolução por desligamento do seguro aposentadoria (*dattai ichijikin*). Será que eu também posso receber essa devolução? Tenho quase todos os documentos da época.

(Brasileira, nissei, 2001)

**A:** Primeiramente é preciso verificar se esteve mesmo inscrita no seguro de aposentadoria (*nenkin hoken*) e que pagou as taxas mensais do seguro por um período de 6 meses ou mais. Caso você tenha em mãos uma caderneta de cor laranja (a atual é azul) deve haver registros desses dados. Outra forma de confirmação é verificar no extrato do salário recebido (*horelite*) se as taxas mensais do Seguro Social de Aposentadoria (*kosei nenkin*) foram debitadas. As principais condições para o recebimento da devolução são: não possuir nacionalidade japonesa, não ter passado 2 anos ou mais desde que deixou de ter endereço no Japão, entre outras. Portanto no seu caso como já se passaram mais de 2 anos depois que retornou ao seu país, infelizmente não atende mais às condições para o recebimento. Contudo, se ainda mantém o registro de contribuição no seguro aposentadoria e não quiser desperdiçá-lo, poderá retornar ao Japão e se inscrever novamente no seguro aposentadoria, que o período de cadastramento anterior será somado. Feito isso, quando tiver no total de 6 meses ou mais de contribuição e for embora ao seu país, poderá aproveitar os seguros pagos anteriormente. A solicitação da devolução do seguro aposentadoria deverá ser feita dentro do prazo de 2 anos após sua saída do Japão, assim poderá receber a devolução inclusive do anterior em questão. Porém, deve estar ciente que existe um valor limite para a devolução. Para mais detalhes consulte o Centro de Operação do Seguro Social (*Shakai Hoken Gyomu Center*).

## (13) 失業給付金の受給期間の延長

**Q:** 病気が原因で失業し、6カ月が過ぎましたが、まだ体調が万全ではなく働けない状態です。失業給付の申請手続きを先延ばしにしてもらいたいと思っています。こうした場合の受給期間延長制度について教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2007)

**A:** 雇用保険の失業給付金を受給できる期間は、原則として離職した日から1年間ですが、その間に病気、けが、妊娠、出産、育児（満3歳未満）、子の看護（小学校就学前）、一定のボランティア活動のため働けない、60歳以上の定年等により退職後しばらくの間休養したい等の理由があれば受給期間を延長する制度があります。具体的には、上記の理由により離職した日の翌日から1年間のうちに、引き続き30日以上は働くことができない期間がある場合は、働くことができなかった日数だけ、失業給付金の受給期間を延長することができます。申請期限は、働くことができない状態が30日経過した後1カ月以内です。

離職票1、離職票2、受給期間延長理由が確認できる証明書を持ってハローワークに出向き申請します。



## (13) Prorrogação do período de recebimento do subsídio por desemprego

**Q:** Já se passaram 6 meses desde que fiquei desempregado por motivo de doença e ainda não estou perfeitamente recuperado e em condições de trabalhar. Gostaria de saber sobre o regime de prorrogação do período de recebimento do benefício do seguro desemprego (*shitsugyo kyufu*) e se pode ser aplicado no meu caso.

(Brasileiro, sansei, 2007)

**A:** O período de recebimento do subsídio por desemprego do seguro emprego (*koyo hoken*) é de 1 ano em princípio a contar do dia do desligamento do emprego. Porém existe um regime que permite a prorrogação desse prazo por motivos de doença, ferimento, gravidez, parto, criação de filho(s) (menor(es) de 3 anos), cuidados de enfermagem da criança (até a idade pré-escolar), impedimento para trabalhar devido ao exercício de uma determinada atividade voluntária, desligamento por idade de 60 anos ou mais e que requerem um período de repouso. Em termos concretos, será possível fazer a prorrogação do prazo de recebimento do subsídio, pelos dias que não esteve em condições de trabalhar pelos motivos acima referidos desde que esses dias contabilizem no mínimo 30 dias seguidos, dentro de 1 ano após o desligamento do emprego. O prazo para a solicitação da prorrogação será de 1 mês a contar do dia que passa 30 dias em que não esteve em condições de trabalhar.

Para fazer a solicitação deverá ir ao Hello Work e entregar o formulário de desligamento 1 (*rishoku hyo 1*), o formulário de desligamento 2 (*rishoku hyo 2*) e um documento que comprove o motivo pelo qual deseja prorrogar o período de recebimento do subsídio.

## (14) 労災保険—手続き

**Q:** 去年の暮れに職場で転倒しひざを負傷しました。数日間入院し、その間の治療費や休業補償は会社から支給されました。今日、リハビリで訪れた病院で医師から手術が必要だと告げられました。けがから1カ月が過ぎていますが、労災保険でこの費用を払ってもらえるでしょうか。また、労災保険の補償はどこが払ってくれるのですか？しくみがわからないので説明してください。

(ブラジル・男性・三世・2005)

**A:** あなたの場合はまず、その手術が労災保険の対象になり得るか否か医師に説明を求めてください。それは、業務上の災害により負った怪我とその因果関係など医師の診断が重要だからです。そして、労働災害との関連が医師により確認されれば、労働基準監督署へ申請手続きをします。労災保険は、労働者を雇用するすべての事業主に加入が義務付けられており、保険料は事業主がすべて負担します。

この保険では、療養給付について労災保険の指定医療機関で治療を受けた場合は直接病院に支払われますが、指定外の病院で治療を受けた場合は、療養費はいったん本人が立て替えます。立て替えた療養費や休業給付などの請求は、すべて労働基準監督署へそれぞれの規定にしたがって請求書を提出します。詳しくはポルトガル語通訳のいる労働基準監督署をご案内しますので、そちらでお聞きください。



## (14) Seguro contra acidentes de trabalho

**Q:** No final do ano passado machuquei o meu joelho no local de trabalho. Fiquei alguns dias internado e neste período a empresa arcou com as despesas hospitalares e salário durante os dias parados. Hoje fui comunicado pelo médico do hospital onde faço o tratamento para recuperação de que será necessário fazer uma cirurgia. Já se passaram mais de um mês desde que sofri o ferimento, será que o seguro contra acidentes de trabalho irá cobrir as despesas da operação? Nesse caso de onde sairia o dinheiro da indenização do seguro contra acidentes de trabalho? Gostaria de receber explicações já que não compreendo o funcionamento do sistema.

(Brasileiro, sansei, 2005)

**A:** No seu caso, deve pedir explicações ao seu médico se a sua operação irá receber ou não a cobertura do seguro contra acidentes de trabalho. Já que nesse caso é importante o diagnóstico do médico para confirmar a ocorrência do ferimento devido ao acidente no exercício do trabalho e a relação de causa e efeito existente. Se o médico confirmar a relação entre o ferimento e o trabalho serão tomados os devidos procedimentos para a solicitação do seguro junto à Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*). A inscrição no seguro contra acidentes no trabalho é obrigatória para todos os empregadores que empregam trabalhadores e a taxa do seguro deve ser arcada na sua totalidade pelo empregador.

Neste seguro, o benefício para tratamento médico (*ryoyo kyufu*) será pago diretamente ao hospital caso faça o tratamento num estabelecimento médico conveniado pelo seguro contra acidentes de trabalho. Se caso fizer o tratamento num outro estabelecimento médico não indicado, o paciente deverá pagar inicialmente as despesas de tratamento para depois ser reembolsado. As solicitações de reembolso das despesas de tratamento pagas pelo paciente e da indenização por invalidez temporária devem ser feitas junto à Delegacia de inspeção de normas trabalhistas de acordo com as respectivas regras de trâmite estabelecidas. Para mais detalhes, apresentaremos uma Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas com serviço de intérprete em português para que possa fazer perguntas diretamente.

## (15) 労災保険－休業補償給付

**Q:** 請負会社に雇用され食品製造工場で働いています。先日工場内で転倒し肩を傷め、1週間自宅療養をしています。病院の費用は全額会社が払ってくれましたが、休業中の賃金は支給されませんでした。私の場合、社会保険への加入はありませんが、請負会社を通じて民間会社の保険（旅行者保険と思われる）に入っており、治療費はこの保険から払われたと聞きました。自分の不注意で起きた事故なので休業補償はあきらめると上司に言われましたが納得がいきません。そこで、保険会社で支払われた治療費も含め休業補償を労災保険へ請求したいと思いますが、やはり上司の言う通りにしたほうがよいでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2005)

**A:** 事業主の加入状況にかかわらず、被災労働者は労災保険で治療が受けられます。あとで政府は事業主から費用を徴収します。自分の不注意や上司の責任に関係なく職務中の事故ですから、労災保険からの給付は受けられるでしょう。ただし、任意の保険からすでに支払われた治療費については、労働基準監督署に問い合わせてください。今回は幸い大事にいたらなかったようですが、後遺障害が残るような事故の場合、任意の保険では十分な補償が得られないことがあるので、休業補償などの労災保険給付の請求を労働基準監督署長あてに行ってください。労働者が労働災害により休業4日以上の場合、事業主は遅滞なく労働基準監督署へ報告しなければならず、休業4日未満の労働災害については、労災保険によってではなく事業主が労働者に対し、休業補償を行わなければならないことになっています。



## (15) Pagamento da indenização por licença de trabalho

**Q:** Sou empregado por uma empresa subcontratada (empreiteira) e trabalho numa fábrica de produtos alimentícios. Outro dia sofri uma queda e machuquei o meu ombro e estou há 1 semana em repouso na minha casa. As despesas hospitalares foram pagas pela empresa, porém não pude receber o salário durante o período da licença. No meu caso, não estou inscrito no seguro social (*shakai hoken*) mas a empreiteira me informou que estou inscrito num seguro privado (provavelmente seguro de viagem) que cobriu as despesas com o tratamento. Meu superior me disse que eu deveria abrir mão de receber a indenização por licença já que o acidente aconteceu devido ao meu descuido, mas não consigo aceitar essa situação. Queria recorrer ao seguro contra acidentes de trabalho (*rosai hoken*) para receber a indenização por licença bem como as despesas cobertas pelo seguro privado, ou seria melhor concordar com o meu superior?

(Brasileiro, sansei, 2005)

**A:** Seja qual for a situação de inscrição no seguro feito pelo empregador, o trabalhador acidentado no trabalho tem direito ao tratamento através do seguro contra acidentes de trabalho (*rosai hoken*), sendo que o governo irá solicitar o pagamento das despesas relativas ao empregador. Também não importa se o acidente aconteceu por descuido do trabalhador ou por responsabilidade do seu superior, desde que tenha ocorrido no exercício do seu trabalho, haverá o devido fornecimento do benefício do seguro contra acidentes de trabalho. Em relação às despesas de tratamento cobertas pelo seguro privado é necessário consultar a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantoku Sho*). Por sorte o acidente não teve maiores consequências, mas dependendo da sua gravidade poderia inclusive ser necessário o fornecimento da pensão por invalidez, situação essa que estaria fora da cobertura de um seguro privado. No caso de ocorrer um acidente no trabalho que faça o trabalhador faltar por 4 dias ou mais, o empregador deve relatar o fato à Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas sem atraso.

## (16) 労災保険－障害補償給付

**Q:** 工場で就業中、不注意から機械に手を挟まれ病院に担ぎ込まれました。手術により右手は手首から切断され現在も入院中です。会社が労災保険の手続きをすべてとってくれています。事故から1週間が経ちますが、言葉がよく通じない入院生活のなか、将来に対する不安でいっぱいです。私ができる補償や年金はいくらほどでしょうか。一日も早く母国ブラジルへ帰りたいのですが、日本を離れても補償金はもらえますか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

**A:** 相談センターより労働基準監督署の担当部署へ相談し説明を受け、次の内容を相談者に伝えた。  
(内容)：けがの状況から推測して障害第5級に相当すると思われます。障害が残った場合は、その程度により規定されている範囲で給付額が決まります。治療・療養のため休業する期間中において企業主から賃金支給がない場合は、休業4日目から休業補償として平均賃金の80%より若干低い金額が支払われるでしょう。また、労災年金福祉協会（平成21年7月より、労災ケアセンターと労災年金福祉センターが合併し、労災サポートセンターとなった）から200万円程度の一時金も支給されると思います。

なお、外国への年金の送金は可能ですが、定期的に報告書の提出が必要になります。治療完了後も手続き等で半年くらいかかるので、帰国はその後と考えるほうがよいでしょう。



## (16) Seguro contra acidentes de trabalho – Indenização por deficiência

**Q:** Estava trabalhando numa fábrica quando devido à desatenção tive a minha mão presa numa máquina e fui levado às pressas ao hospital. Fui operado e perdi a minha mão direita a partir do pulso para baixo. A minha empresa tomou todas as providências para o seguro contra acidentes de trabalho (*rosai hoken*). Passada 1 semana do acidente, continuo no hospital onde tenho dificuldade de comunicação, e me sinto muito inseguro a respeito do meu futuro. Gostaria de voltar ao meu país de origem que é o Brasil o mais rápido possível, será que posso receber a indenização mesmo estando longe do Japão?

(Brasileiro, nissei, 2005)

**A:** O nosso serviço consultou o departamento pertinente na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantoku Sho*), recebemos as devidas explicações e passamos o seguinte conteúdo ao consulente.

(Conteúdo da explicação): Presumindo pela sua gravidade, o ferimento deve-se enquadrar no grau de incapacidade física 5. No caso de haver sequelas, o valor da indenização será definido numa faixa pré-estabelecida de acordo com a gravidade das sequelas. Se a sua empresa não lhe remunerar pelo período que ficará inativo para tratamento e/ou cura, será fornecida a título de benefício por licença (*kyugo hoshō*) e a contar do 4º dia do início da parada, o pagamento de um valor equivalente a pouco menos de 80% do seu salário médio. Também deve ser fornecido pela Associação de Assistência Social da Pensão para Acidente do Trabalhador (*Rosai Nenkin Fukushi Kyokai*) - que se tornou Rosai Support Center a partir de julho de 2009, com a fusão do Rosai Care Center e o Rosai Nenkin Fukushi Center - um subsídio de aproximadamente 2 milhões de ienes. A remessa da pensão ao exterior também é possível mas será necessário apresentar relatórios periódicos sobre o seu estado. De qualquer modo, mesmo com o término do seu tratamento ainda será necessário um prazo aproximado de meio ano para concluir toda a documentação, e o seu regresso só será possível depois disso.

## (17) 労災かくし

**Q:** 先日テレビで「労災かくし」の実態について放送しているのをチラッと見ましたが、どういうことなのか教えてください。最近、私たち日系人など外国人労働者が工場や建設現場などでよくけがをして、適切な治療を受けられなかったり、なかなか職場に復帰できずに生活に困ったりするケースを耳にします。仕事場だけがをやる心配はいつもあるので、正しい知識を得ておきたいと思います。

(ブラジル・男性・三世・2005)

**A:** 労災保険とは労働者が業務上や通勤途上の災害によりけがや病気をし、また不幸にして死亡したときに、事業主に代わって保険制度により補償を行う国の制度です。労働災害によって負傷した場合などには、労働基準監督署に備え付けてある請求書を提出することにより、必要な審査を経て、保険給付が受けられます。この保険には労働者を雇用している事業主は必ず加入することが義務付けられています。保険料は事業主が全額負担し、労働者の保険料負担はありません。雇用する労働者に休業4日以上の労働災害があった場合、事業主は労働基準監督署へ遅滞なく報告しなければなりません。

ところが、事業主が労災事故の発生を隠すために、故意に報告しなかったり、虚偽の内容を報告したりするケースが現在でも多くあります。そのような行為を「労災かくし」といいます。「労災かくし」は、被災労働者本人に著しい不利益をもたらすこととなります。いろいろな理由があり事業主は労災を隠そうとしていますが、「労災かくし」を行った場合の最大の被害者は事故に被災した労働者です。労災保険の手続きが適切に行われていれば被災者は労災保険制度によって手厚く保護されることとなります。

「労災かくし」は悪質な犯罪行為です。厚生労働省は「労災かくし」を行った事業所に対して、司法処分を含めて厳しい処罰を行っているそうです。

## (17) Ocultamento do acidente de trabalho

**Q:** Outro dia assisti de relance uma matéria na televisão sobre o “ocultamento do acidente de trabalho (*rosai kakushi*)”, gostaria de saber o que é isso? Ultimamente tenho ouvido também sobre casos de trabalhadores estrangeiros como nós nikkeis que sofreram ferimentos trabalhando em fábricas e obras de construção mas que não puderam receber o devido tratamento médico, e por causa disso não conseguem se recuperar e voltar ao trabalho, tendo dificuldades em viver. Sou ciente que no meu trabalho também há o risco permanente de me ferir, por isso gostaria de obter informações corretas para uma eventualidade.

(Brasileiro, sansei, 2005)

**A:** O seguro contra acidente de trabalho (*rosai hoken*) é um sistema de seguro gerido pelo governo que em eventual caso de ferimento, doença ou mesmo falecimento no exercício do trabalho ou durante a locomoção para ir ao trabalho ou para voltar a casa, indeniza o trabalhador em substituição ao empregador. No caso de sofrer acidentes no seu trabalho, deve entregar os documentos para solicitação à disposição na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*), passar pelo devido exame e poderá receber o pagamento do seguro. A inscrição no seguro contra acidentes de trabalho é obrigatória a todo empregador que emprega trabalhadores. A taxa do seguro deverá ser arcada na sua totalidade pelo empregador, portanto não haverá despesas por parte do trabalhador. No caso de ocorrer um acidente no trabalho que faça o trabalhador faltar por 4 dias ou mais, o empresário deve relatar o fato à Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas sem atraso.

Contudo, existem muitos casos onde o empregador prefere esconder a ocorrência de acidentes no trabalho, negligenciando intencionalmente o relato, ou fazendo relatos com conteúdo falso, atos esses conhecidos como “ocultamento do acidente de trabalho (*rosai kakushi*)”. O ocultamento do acidente de trabalho acarreta grandes prejuízos ao próprio trabalhador acidentado. Por motivos diversos os empregadores tentam ocultar a ocorrência de acidentes no trabalho, mas o maior prejudicado em caso de ocultamento é o próprio trabalhador que se acidentou, já que se a documentação do acidente de trabalho fosse feita adequadamente o acidentado seria coberto generosamente pelo sistema de seguro contra acidentes de trabalho.

O ocultamento do acidente de trabalho é um crime pernicioso. O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem Estar Social tem aplicado punições severas inclusive por meio de ordem judicial às empresas que cometeram o ocultamento do acidente de trabalho.

## (18) 労災保険

**Q:** 現在労災の認定を受け、手のけがの治療を受けていますが、完治するまであと1カ月くらいはかかりそうです。ところが治療期間中に働いていた工場が不況のため閉鎖され、現在は誰も働いていない状況です。今後自分はどうしたらよいのでしょうか。

(ペルー・男性・二世・2008)

**A:** 労働法によれば、労災認定中は会社があなたを解雇することはできません。派遣先の工場が閉鎖されても、あなたは人材派遣会社の従業員であるので、別の工場で働くことになるでしょう。しかし、このご時勢ですので、けがから復帰後解雇されるケースが多発しています。このように解雇された場合、次の職探しの間失業保険の申請が可能ですので、その場合、人材派遣会社より離職証明を受け取することを忘れないでください。



## (18) Seguro contra acidente de trabalho - Demissão

**Q:** No momento estou fazendo o tratamento do ferimento sofrido na minha mão, que foi reconhecido pelo seguro contra acidentes de trabalho (*rosai nintei*), mas ainda preciso de aproximadamente 1 mês para a completa recuperação. Porém, durante o período de recuperação do meu ferimento a fábrica onde eu trabalhava fechou devido à crise econômica, e no momento não há ninguém trabalhando lá. O que devo fazer daqui para frente?

(Peruano, nissei, 2008)

**A:** Segundo a lei trabalhista a sua empresa não pode demití-lo durante o período de reconhecimento do seguro contra acidentes de trabalho. Mesmo que a fábrica que trabalhava seja fechada, você continua sendo funcionário da sua empreiteira e poderá trabalhar numa outra fábrica. Porém como a atual situação econômica é realmente desfavorável sabemos de vários casos de trabalhadores que foram demitidos assim que se recuperaram do acidente de trabalho. Caso você seja demitido dessa maneira, poderá solicitar o seguro desemprego até encontrar o próximo emprego, nesse caso não se esqueça de obter da sua empreiteira o comprovante de desligamento.



## 2. 妊娠・出産関係

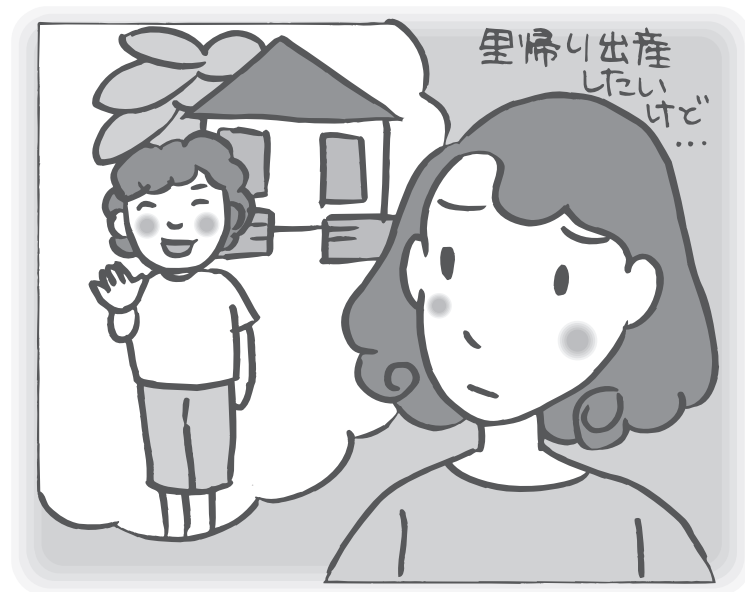
### (19) 国外で出産した場合

**Q:** 夫婦とも国民健康保険に加入していますが、私だけ実家（ブラジル）へ帰り出産したいと考えています。出産後はできるだけ早く日本へ戻るつもりですが、国外で出産した場合でも「出産育児一時金」は支給されるのでしょうか。

(ブラジル・女性・非日系・2001)

**A:** 国民健康保険は社会保険と異なり扶養家族の概念がありませんので、出産する本人が健康保険の加入者でなければ対象になりません。したがって、里帰りする時に国民健康保険を解約せず保険料を払い続ける必要があります、かつ諸税金の滞納がないことも条件の1つになります。申請には医師の証明書および翻訳文の提出が必要になりますが、詳しくは市町村役場におたずねください。

ちなみに出産後2年以内に申請しないと権利を失う場合がありますので注意してください。



## 2. GRAVIDEZ E PARTO

### (19) Parto feito no exterior

**Q:** Eu e o meu marido estamos inscritos no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*). Porém estou pensando em retornar ao Brasil sozinha para fazer o meu parto. Pretendo voltar ao Japão o mais rápido possível após o parto. Será que posso receber a assistência maternidade (*shussan ichijikin*) mesmo se fizer o parto fora do país?

(Brasileira, não nikkei, 2001)

**A:** O seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*), diferentemente do seguro social de saúde (*kenko hoken*), não possui o conceito de familiar dependente (*fuyo kazoku*), por isso se a própria pessoa que for dar a luz não estiver inscrita no seguro de saúde não poderá dispor dos seus benefícios. Portanto, ao retornar ao seu país você não deve cancelar o seguro nacional de saúde e deve continuar pagando as taxas mensais do seguro, e também deve estar em dia com o pagamento de outros impostos para poder receber tal benefício. Para solicitar a assistência maternidade é preciso apresentar o atestado de parto obtido com o seu médico juntamente com o texto traduzido, para mais detalhes consulte a prefeitura da sua municipalidade.

É preciso estar ciente também que a solicitação do auxílio deve ser feita dentro de 2 anos após o parto, passado esse período poderá perder o direito de recebimento do benefício.

## (20) 出産育児一時金の給付

**Q:** 来日以来10年間以上、夫婦とも国民健康保険に加入しています。先日第2子が生まれ、長男の時と同様に出生に伴う届けや手続きをすべて行いました。入国管理局では、家族全員が日本の永住資格を有するため、生まれた次男にも直接永住資格を申請しました。しかし、許可が下りるまでにはかなり長い時間を要するとの説明を受けました。その後、市役所で次男の国民健康保険への登録と「出産育児一時金」の給付を申請しましたが、彼に在留資格が下りていないことを理由に国民健康保険への加入を拒否されました。したがって、「出産育児一時金」の支給もされないと担当窓口の職員に言われました。すでに永住資格申請中であることを証明する書類を提出し、長男が生まれた時の例を挙げて説明したのですが、「法律で決められています」と断わられてしまいました。新生児だからこそ病院へ行く機会も多いのに、家族全員が入っている保険になぜ入れないのか。また、「出産育児一時金」は生まれた子に対して給付されるのですか。被保険者である母親に対して支払われるものではないでしょうか。

(ブラジル・女性・二世、2005)

**A:** 健康保険に加入していないことのリスクは、行政もかねがね指摘しています。上記の相談について、関係法令を調べ、複数の行政機関へ問い合わせた結果は次のとおりです。

ア。「出産育児一時金」については、子ども母親でもなく「世帯主」に対して給付されます。

イ. 国民健康保険法施行規則第1条には、「在留資格」を有さない者に対する適用除外が挙げられます。

しかし一方で「被保険者の資格を取得している者の子で、出生の事由により在留する者は除く」とされているため、在留資格がなくても適用されるということになります。また、入管法第22条の2第1項には「出生してから60日間は在留資格を有することなく本邦に在留することができる」とあります。

翌日相談者から、次のような報告とお礼の電話がありました。

「あのあと、すぐに市役所に出向き、教えていただいた情報を示して再検討をお願いしたところ、出産育児一時金も国民健康保険の加入も認められました。今回、外国人である私の言い分を認めていただけて、日本はみんなに公平な素晴らしい国だと感じました」

## (20) Assistência maternidade (*shussan ikuji ichijikin*)

**Q:** Estamos há mais de 10 anos no Japão, tanto eu como o meu marido estamos inscritos no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*). Nasceu o nosso segundo filho, e conforme fizemos na ocasião do nascimento do nosso filho mais velho, fomos dar a entrada nos documentos ligados ao nascimento. Na Imigração solicitamos o visto permanente (*eiiju shikaku*) para o filho recém nascido, já que toda a família possui esse visto, ao que fomos comunicados que levaria algum tempo para o bebê receber a permissão do mesmo. Em seguida fomos à prefeitura fazer a inscrição do bebê no seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) e o requerimento da assistência maternidade (*shussan ikuji ichijikin*). Quando a inscrição do bebê no seguro nacional de saúde foi recusada justamente por causa dele ainda não possuir o visto. O responsável da prefeitura nos informou que pelo mesmo motivo a assistência maternidade também não seria fornecido. Tentamos explicar a situação, apresentando os documentos para comprovar que o bebê está em trâmite para obter o visto permanente, e também explicamos que no caso anterior do nosso primeiro filho não houve nenhum problema. Mas o funcionário foi irredutível respondendo que “é determinação da lei”. Todos nós sabemos que o recém nascido é justamente o que mais necessita de cuidados médicos, por que ele não pode se inscrever no seguro que todos os outros membros da família já estão inscritos? Além do mais a assistência maternidade é fornecido ao próprio bebê que nasceu ou à mãe gestante que está inscrita no seguro?

(Brasileira, nissei, 2005)

**A:** Certamente a administração pública é quem mais alerta sobre o risco que o cidadão corre por não estar inscrito num plano de saúde. Em relação à consulta acima, pesquisamos as leis relacionadas e fizemos consultas junto a vários órgãos públicos e apresentamos o resultado abaixo:

a) A assistência maternidade (*shussan ikuji ichijikin*) não é fornecido ao bebê nem à mãe gestante, mas sim ao chefe da família (*setainushi*).

b) O artigo 1º do Regulamento de execução da lei do seguro nacional de saúde, exclui do seguro aquele que não possui qualificação de permanência (*visto-zairyu shikaku*), porém abre uma exceção nessa exclusão para “filho(a) daquele que possui a condição de segurado e que permanece no Japão por motivo de nascimento” (ou seja, a criança tem direito ao seguro de saúde). Além disso, o artigo 22º parágrafo 1 da Lei de controle de imigração permite “a permanência do recém nascido no país sem que possua o status de permanência por 60 dias a contar do dia do seu nascimento”.

Mais tarde recebemos um telefonema da consulente agradecendo e nos informou que foi imediatamente à prefeitura para apresentar os dados, e conseguiu obter o benefício da assistência maternidade bem como a inscrição do bebê no seguro de saúde. Ainda mais a consulente disse assim: “Podemos considerar um país como o Japão que acata argumentos de um estrangeiro em relação ao seu sistema administrativo, como um país realmente justo e bondoso.”

## 2. 妊娠・出産関係

### (21) 妊娠により退職した場合の失業給付や出産時の手当

---

**Q:** 現在、妊娠6カ月です。いまの職場は直接雇用で3年間勤務しています。社会保険にも加入しています。会社はとてよくしてくれていたのですが、妊娠を契機に何となく居心地が悪い思いをしています。夫はまだ学生でアルバイトができないので、将来の生活のことを考えるととても不安ですが、出産後に子どもを預けてまでいまの職場に復帰したいという気持ちはありません。会社に迷惑をかけないためにも退職しようと思っていますが、失業保険、出産時の手当等はもらえますか。

(ペルー・女性・三世・2006)

---

**A:** 妊娠を理由に職場内でいやがらせ等を受けた場合は、労働局が苦情の内容を聞き、会社へ行政指導を行うことができます。あなたの場合、自発的に会社を辞めたいということなので、「自己都合による退職」に該当します。しかし、残念ながら、退職後、失業保険を受け取ることはできません。あなたがすぐ職を得て働ける状態でないと見なされるからです。受給資格には、「積極的に仕事をしようという意思及びいつでも就職できる能力があり、なおかつ現在仕事を探しているにもかかわらず、職業につくことができない状態である」という条件があります。

あなたの場合は、「出産育児一時金」と「出産手当金」を受け取ることができます。「出産育児一時金」は、1児につき30万円（注：2006年10月より35万円に改訂、さらに2009年10月以降は38万円～42万円に引き上げられた）が支給されます。出産後、医師または助産師による出生証明の書類を添えて、社会保険事務所へ申請してください。

なお、「出産手当金」は産前産後14週分の在職中の標準報酬日額の60%が支給されますが、詳しくは社会保険事務所へお問い合わせください。

## 2. GRAVIDEZ E PARTO

### (21) Desligamento do emprego por motivo de gravidez e a assistência maternidade

---

**Q:** Estou grávida de 6 meses. Trabalho há 3 anos no atual local de trabalho e sou empregada diretamente pela empresa. Também estou inscrita no seguro social (*shakai hoken*). A empresa vinha me tratando bem mas por razão da minha gravidez comecei a sentir um pouco de mal estar no trabalho. Como o meu marido ainda é estudante e não pode fazer nem trabalho temporário (*arubaito*), sinto muita insegurança quando penso no nosso futuro, mas ao mesmo tempo não tenho vontade de deixar a minha criança aos cuidados de alguém para retornar ao meu trabalho. Enfim, para não prejudicar a minha empresa penso em me desligar do trabalho, posso receber o seguro desemprego e algum auxílio sobre as despesas de parto?

(Peruana, sansei, 2006)

---

**A:** Se você foi hostilizada no seu trabalho por razão da sua gravidez, poderá relatar a queixa ao Ministério do Trabalho que poderá fazer uma advertência pública à sua empresa. No seu caso você está dizendo que quer se desligar da empresa por sua própria vontade, ou seja, um caso de desligamento por iniciativa do empregado. Mas nesse caso infelizmente não poderá receber o seguro desemprego já que será considerada inapta para retorno imediato a um novo emprego. Uma das condições para receber o seguro desemprego é “ter vontade ativa para trabalhar e estar capacitada para se empregar a qualquer momento, mas está sem trabalho apesar de estar procurando emprego”.

Todavia, no seu caso poderá receber a assistência maternidade (*shussan ikuji ichijikin*) e o auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*). A assistência maternidade (*shussan ikuji ichijikin*) fornece 300 mil ienes por bebê (obs: a partir de outubro de 2006 o valor aumentou para 350 mil, e a partir de outubro de 2009 o valor passou para 420 mil). Para recebê-lo obtenha o atestado de nascimento (*shusseisho*) com o seu médico ou parteira (*josampu*) e o entregue no escritório do seguro social.

Quanto ao auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*) fornecerá 60% da remuneração diária padrão dos últimos salários, por 14 semanas ao longo do período pré e pós-parto, requisitos e outras informações favor procurar no *Shakai Hoken Jimusho*.

## 2. 妊娠・出産関係

### (22) もらえなくなった出産手当金

**Q:** 2人目の子を妊娠して7カ月目の先月、派遣会社を通じて働いていた工場を辞めました。この派遣会社では1年前から働いており社会保険にも加入していましたが、「そのお腹じゃ他の職場でも受け入れてもらえないから」と退職願を出すように勧められて会社を辞めることになりました。

8年前に上の子を産んだときには、出産6カ月前まで社会保険に加入していなかったため、出産手当金の対象にならないと説明されました。そのため今回はお腹が目立っても働き続けました。これまで働けば手当金はもらえると思い、退職に応じましたが制度が変わったと聞きガッカリです。私の場合、本当に権利がないのでしょうか、出産手当金の改正について教えてください。

(ブラジル・女性・三世・2008)

**A:** 2007年から施行された健康保険改正に伴い、資格喪失後6カ月以内及び任意継続被保険者（退職後も保険料を負担して、勤めていた企業の健康保険に最長2年まで継続加入できる）の出産の場合の出産手当金が廃止されました。これにより、出産手当金がもらえるのは会社勤務を続けられる女性だけになりました。

以前より対象者が狭められることになって、少子化対策が叫ばれている時代になぜ？と思われるかもしれませんが、その分生まれた子に対する補償が増えたとも言えます。また、産休中の所得保障なので、「もらってから辞める」というケースは制度の趣旨に外れるということのようです。大企業の正社員でも出産を前に辞めざるを得ない女性は多いようです。特に日系人労働者はあなたのように在職中に社会保険を払っていても、妊娠すれば収入が途絶える上に産休中の保障が得られない女性がほとんどだと聞きます。今回の改正は、企業が妊娠した社員を安易に解雇しないように促す効果も期待したのかもしれませんが、弱いものへのしわ寄せが来るのが世の常なのかとさえ思えてしまいます。

詳しくは労働基準監督署やハローワークへ相談してください。よい解決策がわかるかもしれません。

## 2. GRAVIDEZ E PARTO

### (22) O auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*)

**Q:** No mês passado, quando estava no 7º mês de gravidez da minha segunda criança, me desliguei da fábrica onde trabalhava através da empreiteira. Trabalhava para esta empreiteira há 1 ano e estava inscrita no seguro social (*shakai hoken*). Porém a empreiteira me persuadiu a entregar o pedido de desligamento e deixar a empreiteira me dizendo: “com a sua barriga grande não há empresa que queira te contratar”.

Quando tive a minha primeira criança há 8 anos, me explicaram que não vou receber o auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*) porque me desliguei do emprego e ao mesmo tempo não continuei no seguro social até 6 meses antes do dia do parto. Por isso, dessa vez eu continuei trabalhando mesmo com a barriga já grande para me manter no seguro social. E também resolvi atender a vontade da empreiteira e me desliguei dela achando que dessa vez trabalhei o suficiente para poder receber o auxílio de licença maternidade, mas para o meu desapontamento me disseram que não vou poder recebê-lo de novo porque o sistema mudou. Realmente eu não tenho direito de receber esse auxílio? Pode me explicar que mudança houve no sistema do auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*)?

(Brasileira, sansei, 2008)

**A:** De acordo com a reforma no sistema do seguro social de saúde feita em 2007, o fornecimento do auxílio de licença maternidade (*shussan teatekin*) foi extinto para partos feitos dentro do período de 6 meses após a perda da condição de segurada e partos feitos pela segurada sob continuidade facultativa (*nin-i keizoku*, que permite a continuidade no seguro social de saúde por no máximo 2 anos, mesmo após demitido da empresa por meio do pagamento da devida taxa). Com a reforma o auxílio licença maternidade só será fornecido para mulheres que continuarão empregada na empresa.

Talvez você ache estranho que o novo sistema resolva diminuir o número de gestantes alvo numa época onde existe a preocupação em criar medidas contra a diminuição da população de crianças. Mas a mudança priorizou melhorar as garantias para as crianças cujas mães se enquadram nos requisitos necessários. Como se trata de uma garantia de renda durante a licença maternidade, acaba por desconsiderar a situação das mães que “largam o emprego depois de receber o auxílio”. Mas é verdade que muitas mulheres inclusive funcionárias efetivas de grandes empresas são forçadas a deixarem o seu emprego antes do parto. No caso das trabalhadoras nikkeis como você, ouvimos dizer que quase todas apesar de pagarem o seguro social enquanto estavam trabalhando, ao ficarem grávidas não só perdem a renda mas ficam sem as garantias necessárias durante a licença maternidade. A mudança no sistema teve a intenção de impedir que a empresa despedisse com facilidade a sua funcionária grávida, mas por outro lado mostrou que a corda continua rompendo do lado do mais fraco.

Se quiser saber mais detalhes consulte a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas ou o Hello Work, talvez possa encontrar outra solução.

### 3. 在留資格・査証関係

## (23) 永住資格

**Q:** 在日11年になります。3年ごとに在留資格を更新してきましたが、このまま日本で生活を続けたいので、永住許可を取りたいと思っています。従兄弟（日本人、公務員）が保証人になってくれます。永住許可申請手続きについて教えてください。

(ブラジル・男性・二世・2001)

**A:** 「永住」を許可された人は、自国の国籍を有しながら、活動に制限を受けることなく、永く日本に住むことができます。「永住」が許可されるためには、法律によれば、素行が善良であること、独立の生計を営むに足る資産または技能を有すること、申請者の永住が日本国の利益に資すること等と定めています。例えば日本滞在中、罪を犯したり、払うべき税金を払っていないのは素行が善良とはいえません。

また、人に迷惑をかけずに立派に生活しており、これからも安定した生活が営めるだけの能力があることなどが求められます。

申請者が日系二世の場合、基本的な必要書類は次のとおりです

- ア. 身分の証明：出生証明書、パスポート、外国人登録原票記載事項証明書、他
- イ. 日系の証明：親の戸籍謄本、両親の婚姻証明書（戸籍に記載があれば不要）
- ウ. 資産・納税の証明：在職証明書、住民税課税および納税証明書
- エ. 身元保証人の書類：在職証明書、住民税課税および納税証明書、住民票等
- オ. 申請書：永住許可申請書その1、その2、家族状況報告書、住居報告書（面積や間取り、最寄り駅から自宅までの地図など）

なお、申請者の身分関係等により必要書類が異なりますので、詳しくは入国管理局や外国人在留インフォメーションセンターへおたずねください。

### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (23) Visto permanente (Qualificação de residente permanente)

**Q:** Moro no Japão há 11 anos. Tenho renovado o meu visto de permanência a cada três anos, e como pretendo continuar vivendo no Japão gostaria de obter o visto permanente (*eiju shikaku*). Meu primo (nacionalidade japonesa, funcionário público) vai ser o meu fiador (*hoshonin*). Gostaria de saber sobre os procedimentos para a solicitação do visto permanente.

(Brasileiro, nissei, 2001)

**A:** A pessoa que obteve a permissão para “residente permanente” poderá permanecer no Japão por longo tempo mantendo a sua nacionalidade de origem sem receber restrições nas suas atividades. Pela lei, a permissão para “residência permanente” será outorgada ao estrangeiro que tenha boa conduta, que possua bens ou habilidades suficientes para garantir o seu sustento de forma independente, e que a sua residência permanente seja benéfica ao Japão, entre outras condições. Por exemplo, um estrangeiro que durante a sua estada no Japão cometeu um crime ou que não paga o devido imposto não poderá ser considerado um estrangeiro de boa conduta. Também será exigida a capacidade de levar uma vida estável no Japão daqui para frente, vivendo dignamente sem amolestar ninguém.

No caso do solicitante ser nissei (filho de japonês), os documentos necessários serão basicamente os seguintes:

- 1- Documento pessoal: certidão de nascimento, passaporte, atestado de registro de estrangeiro (*gaikokujin toroku gempyo kisai jiko shomeisho*), etc.
- 2- Comprovação de descendência: registro civil japonês dos seus pais (*koseki tohon*), certidão de casamento dos pais (*kon-in shomei*, desnecessário se constar o fato do casamento no “*koseki tohon*”)
- 3- Comprovação da situação financeira e tributária: atestado de trabalho (*zaishoku shomeisho*), comprovante de tributação e pagamento do imposto municipal (*juminzei kazei oyobi nozei shomeisho*)
- 4- Documentos exigidos ao fiador: atestado de trabalho, comprovante de tributação e pagamento do imposto municipal (*juminzei kazei oyobi nozei shomeisho*) e atestado de residência (*juminhyo*), carta de garantia, etc.
- 5- Formulários: Pedido para autorização de residência permanente 1 e 2, relatório sobre os dados da família (*kazoku jokyō hokokusho*), relatório sobre a moradia (área total, layout, desenho do mapa com o trajeto da estação mais próxima até a residência, etc.)

Os documentos exigidos poderão variar dependendo da condição civil do(s) solicitante(s), para mais detalhes queira consultar o Departamento da Imigração (*Nyukan*) ou o Centro de Informações da Imigração (*Gaikokujin Zairyu Information Center*)

### 3. 在留資格・査証関係

## (24) 失効したパスポートと査証

**Q:** 私は在日 9 年目で、親兄弟もこちらに住んでいます。現在 3 年の定住ビザ（在留資格）を取得していますが、ブラジルのパスポートの有効期限が切れてしまいました。ブラジル国総領事館の説明ですと、私が本国の兵役義務手続きを怠っていたため、新たなパスポートを得るには帰国しか選択の余地がないそうです。そして、帰国時には期限切れのパスポートは没収され、片道の旅行許可証が渡されるそうです。7 月が自分の兵役検査指定月なので、1 カ月程会社に特別休暇を願い出て手続きを済ませてきたいと考えています。そこで次の疑問について教えてください。

ア. パスポートを没収されると、そこに載っているビザも無効になるのか。

イ. 再入国ビザは申請できるか。

ウ. もし現在持っているビザが無効になった場合、新たに在留資格認定書の申請からやり直さなければならないか。

エ. 新たな定住ビザ取得までにどのくらいの日数が必要か。

(ブラジル・男性・三世・2004)

**A:**

ア. パスポートの期限が切れたという理由でビザが無効になるわけではありません。日本を出国することによりビザが失効します。

イ. 通常であれば出国前に再入国ビザを取ることで対処できますが、それにはパスポートが有効でなくてはなりません。したがって、あなたの場合は在ブラジル日本国総領事館にて新たなビザの申請を行う必要があると思います。

ウ. 在留資格認定書が必要か否かはビザを発給する日本国総領事館へ問い合わせてください。この時、現在持っているビザのコピーや新たにビザを申請するに至った理由を説明する書類なども持参するとよいでしょう。

エ. 在留資格認定書取得までに約 3 カ月かかり、在ブラジル日本国総領事館での手続きには通常 2 週間程度かかるそうです。

詳しくは最寄りの入国管理局や外国人在留総合インフォメーションセンターに確認してください。

### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (24) Questão do visto e passaporte vencido

**Q:** Eu moro no Japão há 9 anos, os meus pais e irmãos também moram aqui. No momento tenho um visto (status de permanência) de residente (*teijusha*) de 3 anos, mas o meu passaporte brasileiro acabou vencendo. Segundo as explicações que recebi no Consulado Geral do Brasil, eu preciso voltar ao Brasil para obter um novo passaporte já que eu deixei de fazer os trâmites necessários relativos à minha obrigação junto ao serviço militar. Fui informado também que o atual passaporte vencido seria apreendido e que eu receberia uma autorização de viagem somente de ida. Como julho é o meu mês de apresentação militar, penso em pedir uma licença ou férias (*tokubetsu kyoka*) de 1 mês no meu trabalho e retornar ao Brasil para fazer os procedimentos necessários. Por isso, gostaria de fazer as seguintes perguntas:

1) Se o meu passaporte é apreendido, o visto nele existente também perde a validade?

2) Posso solicitar o visto de reentrada (*reentry*)?

3) Se eu perder o meu atual visto, eu preciso fazer uma nova solicitação começando novamente pela obtenção do certificado de elegibilidade (*zairyu shikaku nintei shomeisho*)?

4) Quantos dias serão necessários para eu obter novamente o visto de residente?

(Brasileiro, sansei, 2004)

**A:** 1) A validade do visto não se perde com o vencimento do passaporte mas sim quando o portador deixa o Japão.

2) Normalmente para evitar esta situação, o estrangeiro obtém o visto de reentrada antes de sair do país, mas para isso é necessário que o seu passaporte seja válido. No seu caso portanto, você precisará solicitar um novo visto de entrada no Consulado Geral do Japão no Brasil.

3) Para saber se você vai precisar obter novamente o certificado de elegibilidade é preciso consultar no Consulado Geral do Japão. Na ocasião é recomendável levar uma cópia do atual visto, e também outros documentos que provem o motivo porque você precisa obter um novo visto.

4) O tempo de obtenção do certificado de elegibilidade deve levar em torno 3 meses, enquanto que normalmente os procedimentos no Consulado Geral do Japão no Brasil levam aproximadamente 2 semanas.

Para mais detalhes queira consultar o Departamento da Imigração (*Nyukan*) mais próximo ou o Centro de Informações da Imigração (*Gaikokujin Zairyu Information Center*).

### 3. 在留資格・査証関係

## (25) 親族訪問のための短期滞在査証

**Q:** 子どもをブラジルに残し夫婦で出稼ぎに来ています。21歳になる大学生の娘を学校の休みを利用して1カ月ほど日本に招きたいと思っています。日本の入国ビザを取得するにはどのような手続きを要するのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

**A:** 「短期滞在査証」を取得する必要があります。これは観光、商用、会議、親族・知人訪問など、報酬を得ない活動を目的として、90日を超えずに滞在する人を対象としたビザです。娘さんの場合は親族訪問にあたるでしょう。申請手続きについてかいつまんで説明しますと、必要書類・資料（航空券の予約証明書、招へい理由書、渡航経費支払い能力証明、招へい人の所得証明、滞在予定表、招へい人の外国人登録記載事項証明、申請人と招へい人との関係を示す写真等）を取り揃え、申請人の居住地を管轄する在外公館に申請を行います。審査期間はおおむね1週間から1カ月程度で、結果は在外公館から申請人に通知されます。詳しくは在外公館または外務省のホームページで見ることができます。



### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (25) Visto temporário para visitar a família no Japão

**Q:** Viemos eu e a minha esposa ao Japão para trabalhar de “dekassegui” deixando a nossa criança no Brasil. Tenho uma filha de 21 anos universitária que gostaríamos de convidá-la ao Japão pelo período de 1 mês aproveitando a época das suas férias. Que procedimentos devo tomar para obter o visto de entrada dela ao Japão.

(Brasileiro, nissei, 2005)

**A:** A sua filha deve requerer o visto temporário (*tanki taizai sasho*) que é um visto voltado para as pessoas que vêm ao Japão com o propósito de fazer turismo, comércio, reuniões, visitas a familiares ou conhecidos e outras atividades não remuneradas e que pretendem permanecer no Japão por um período máximo de 90 dias. O caso da sua filha se enquadra exatamente no propósito de visita a familiares. Explicando os procedimentos necessários para a obtenção desse visto de uma maneira simplificada, deve preparar os documentos e materiais necessários (comprovante de reserva de voo, carta onde o responsável pelo convite explica o motivo da visita, comprovação da capacidade de arcar com as despesas de viagem, comprovação da renda do responsável pelo convite, itinerário de toda a viagem, atestado de registro de estrangeiro - *gaikokujin touroku gempyou* - do responsável pelo convite, fotografia que comprove a relação entre a solicitante do visto e o responsável pelo convite, etc.) e fazer a solicitação no Consulado Geral do Japão da região onde reside a solicitante. O período para exame será de aproximadamente 1 a 4 semanas, e o resultado será comunicado pelo estabelecimento diplomático diretamente à solicitante. Para mais detalhes consulte o site do Consulado Geral do Japão ou o site do Ministério das Relações Exteriores do Japão (*Gaimusho*).

### 3. 在留資格・査証関係

## (26) 在留許可

**Q:** 自分は現在日系人配偶者として滞在しています。最近妻（日系三世）に愛人ができ、子どもとも家に家を出て行ってしまいました。自分のビザは来年9月に期限切れとなりますが、妻は期間更新の申請はしないと張りつめています。将来的に妻とよりを戻すつもりはありませんが、自分は日本での生活にも慣れ、仕事も安定してきているので、できれば日本に続けて住みたいと希望しています。対処方法を教えてください。

(ペルー・男性・非日系・2009)

**A:** 日系三世の配偶者として日本での活動が許可されているあなたの場合、日系人である奥さんの合意がなければ、来年の在留期間更新は不可能でしょう。法的な離婚手続を開始してないとはいえ、別居状態であるため、たとえ奥さんの合意があっても更新が許可されない恐れがあります。対処方法といえるかどうかわかりませんが、夫婦間でもっと子どものことを中心に話し合うことをお勧めします。今後、子どもの教育や親権問題も起きてくるので離婚するかどうかも含めて慎重に熟考する必要があるでしょう。



### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (26) Permissão para permanência no país

**Q:** Resido no Japão na condição de cônjuge de descendente de japoneses. Recentemente a minha esposa (*sansei* – neta de japoneses) teve um amante e deixou a casa levando a criança. O meu visto vence em setembro do ano que vem mas a minha esposa diz que não pretende renovar o meu prazo de permanência. Eu também não pretendo voltar a viver com ela mas como já me acostumei com a vida no Japão e o meu trabalho também está ficando estável, gostaria de continuar morando no Japão *nikkei*. Gostaria de saber se há uma solução para a minha situação?

(Peruano, não *nikkei*, 2009)

**A:** No seu caso que recebe permissão para exercer atividades profissionais no Japão por ser cônjuge de *sansei* (neta de japoneses), se não houver o acordo da sua esposa *nikkei* será impossível fazer a renovação do período de permanência no ano que vem. E mesmo que haja o consenso da sua esposa, como já se encontram em estado de separação apesar de não terem iniciado o processo de divórcio, dificilmente conseguirá a permissão para a renovação do seu visto. Talvez não seja uma solução mas recomendamos ao casal ter uma conversa levando em consideração a situação da criança, já que envolverá necessariamente a questão dos estudos e paternidade da criança, e os pais devem analisar com cautela todas as questões envolvidas a começar pela decisão de se divorciarem ou não.



## (27) 犯罪経歴（無犯罪）証明書の取得方法

**Q:** 家族とともに日本で生活している日系ブラジル人です。定住者としての在留期間更新の期限が迫っています。本国に「無犯罪証明書」を取ってくれる親族がいません。親族以外の者が代理で申請できるのでしょうか。その場合、どのような手続きが必要なのでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2006)

**A:** あなたが公正証書で委任することにより、受任者は無犯罪証明書の申請手続きをブラジルの警察機関で行うことができます。この場合受任者は親族の方以外の方でもかまいません。入国管理局に提出する2種類の「本国の権限を有する機関が発行した犯罪歴に関する証明書」（連邦警察と民事警察それぞれの犯罪経歴証明書）について、その手続きの流れを説明します。

ア. 犯罪経歴証明書の申請を代理人へ依頼するために、在日ブラジル総領事館で委任状を作成する。郵送による申請方法もあり、詳細はブラジル総領事館ホームページにて確認可能（申請用紙ならびに委任状の文例もダウンロードできる）。

イ. 出来上がった委任状を受任者へ送り、各警察機関へ犯罪経歴証明の申請をする。

申請方法：上記委任状および申請用紙、身分証明書のコピーを連邦警察事務所および民事警察署へ提出する（地域によっては、警察の出先機関で申請可能）。

ちなみにブラジルでは裁判所や登記所等でも犯罪経歴証明を発行していますが、入国管理局の手続きに関しては警察機関発行のもののみ有効です（警察ホームページからオンライン取得した証明書については、在日ブラジル総領事館の認証を受ければ有効）。

## (27) Como obter a certidão de antecedentes criminais

**Q:** Eu sou um nikkei brasileiro e moro com a família no Japão. A renovação do período de permanência do meu visto de residente (*teijusha*) está chegando, mas não tenho parentes lá no Brasil que possam obter a minha certidão de antecedentes criminais (*hanzai keireki shomeisho*). Será que posso pedir para alguém que não seja meu parente me representar? Se sim, como devo proceder?

(Brasileiro, sansei, 2006)

**A:** Você pode pedir para alguém se tornar o seu procurador através de uma procuração de instrumento público, de modo que este procurador possa fazer a solicitação da certidão negativa de antecedentes criminais junto à autoridade policial brasileira. O procurador pode ser alguém que não seja o seu parente. Agora explicaremos sobre como você deve fazer para obter os dois tipos de “certidões de antecedente criminal expedidos pelas autoridades do seu país” (Polícia Federal e Polícia Civil):

a) Para obter a certidão de antecedentes criminais, faça uma procuração no Consulado Geral do Brasil no Japão para que o procurador possa fazer a solicitação da certidão. A solicitação da procuração no Consulado também pode ser feita por correio, para saber mais detalhes é possível consultar o site do Consulado Geral do Brasil (pode ser feito o download do formulário e modelos de procuração).

b) Ao obter a procuração envie-a para o procurador para que possa fazer a solicitação da certidão negativa de antecedentes criminais junto à autoridade policial do Brasil.

Forma de solicitação junto à autoridade policial do Brasil: Apresentar a procuração e o formulário de solicitação descritos acima, junto com a cópia da carteira de identidade (RG) no escritório da Polícia Federal e Polícia Civil (dependendo da região a solicitação pode ser feita num posto policial).

É preciso notar que a certidão de antecedentes criminais no Brasil também é emitida em tribunais e cartórios, mas para efeitos de avaliação do Departamento da Imigração japonesa só serão consideradas certidões emitidas pelas autoridades policiais brasileiras (as certidões obtidas por download de sites da polícia brasileira serão válidas desde que sejam autenticadas pelo Consulado Geral do Brasil).

### 3. 在留資格・査証関係

## (28) 犯罪経歴証明書の免除

**Q:** 幼少時より日本に住み、以来日本を離れたのは10年前にブラジルに1カ月間家族とともに帰郷していた15歳の時だけです。先日、在留期間更新を入国管理局へ申請したところ、犯罪経歴証明書も提出するように指示されました。早速ブラジルに住む姉に手続きを依頼したのですが、警察で申請手続きができなかったそうです。どうしたらよいでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2008)

**A:** ブラジルの場合、犯罪経歴証明書の発行については満18歳以上の者が対象になります。犯罪経歴のデータは身分証明書（外国人の場合は外国人登録証）番号が基になっているため、あなたのように子ども時代から海外に住みブラジル本国の身分証明書を持たない方の経歴はコンピューターでも探しようがないのでしょうか。そのため、お姉さんは申請を受けてもらえなかったのだと思います。

（以上の事情から犯罪経歴証明書が入手できない理由を理解してもらおうと試みましたが叶わなかった旨、再度相談があった。申請窓口の職員に「決まりですから」と言われた由。そのため相談センターより入管審査官へ問い合わせたところ、「このような場合は、犯罪経歴証明書の提出を求めない」との確認を得ることができた）



### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (28) Certidão de antecedentes criminais e renovação do visto

**Q:** Moro no Japão desde a minha infância, só saí uma vez do Japão há 10 anos atrás quando tinha 15 anos para ir ao Brasil junto com a minha família por 1 mês. Outro dia fui fazer a renovação do meu período de permanência (*zairyu kikan koshin*) junto ao Departamento da Imigração quando fui solicitado a apresentar a certidão de antecedentes criminais (*hanzai keireki shomeisho*). Pedi imediatamente para a minha irmã mais velha que mora no Brasil obter o documento mas ela não conseguiu tirar o documento na polícia brasileira, como faço para resolver a minha situação?

(Brasileiro, sansei, 2008)

**A:** No Brasil a emissão da certidão de antecedentes criminais é feita para pessoas maiores de 18 anos. Os dados de antecedência criminal são arquivados tendo como referência o número da carteira de identidade (RG, no caso do estrangeiro RNE) da pessoa, portanto no seu caso que mora no exterior desde pequeno e não possui carteira de identidade no Brasil não há como obter dados do arquivo do computador. Por esse motivo a sua irmã não conseguiu fazer a solicitação da certidão na polícia (assim, baseando-se nesse argumento o solicitante tentou explicar ao oficial da Imigração japonesa o motivo por que não conseguiu obter a certidão de antecedentes criminais, mas o argumento não foi aceito pelo oficial. O solicitante nos fez uma nova consulta afirmando que o oficial da Imigração exigia o documento de maneira irredutível afirmando que “é regra”. Então entramos em contato com o oficial da Imigração e recebemos finalmente a confirmação de que “em casos como esse não será necessário apresentar a certidão de antecedentes criminais”).

## (29) 海外で生まれた子の日本国籍取得

**Q:** 私は日本生まれのブラジル移住者ですが、数年前から日本に戻って働いています。2年前、当時ブラジルにいた娘たちの日本国籍取得について相談しましたが、娘たちが日本に住むようにならないと日本国籍取得の申請ができないと説明を受けました。

この度、妻と娘たち（14歳と8歳）が来日し、公立学校への入学手続きを終えました。今後私たち家族は日本で生活する予定ですが、いまなら娘たちの日本国籍取得の申請ができますか。その場合、どのような書類や手続きが必要でしょうか。ちなみに私は現在も日本国籍ですが、娘たちはブラジルで生まれ、日本国総領事館へ届出をしていません。

(ブラジル・男性・一世・2007)

**A:** 家族に日本国籍を取らせる正当な理由を法務省（法務局）に示さなければなりません。来日してまだ1カ月も経過していないので、特別な事情がない限り申請するには早すぎると思いますが、法務省に確かめたところ国籍取得の申請手続きは次の通りです。

海外で生まれた日本人の子は、在外公館へ出生届を提出するときに日本国籍が留保できます。出生当時それをしなかった20歳未満の子は、国籍法第17条の「国籍の再取得」の手続きにより、比較的短期間で日本国籍を取ることができます。15歳未満の子の場合は法定代理人である親が居住地を管轄する法務局で面接を受ける必要があります。この面接には事前予約が必要であり、できれば父親の戸籍謄本・家族全員の住民票・出生証明書・両親の婚姻証明書（和訳を付けること）などを携行してください。その他、審査に必要な書類については面接のときに説明があります。なお原則として、親以外の代理人では手続きできないそうです。

## (29) Obtenção da nacionalidade japonesa de uma criança nascida no exterior

**Q:** Eu nasci no Japão e imigrei para o Brasil, mas há alguns anos retornei ao Japão para trabalhar. Há 2 anos, eu fiz uma consulta para saber sobre a obtenção da nacionalidade japonesa das minhas filhas que estão no Brasil, mas fui informado que era necessário que elas viessem morar no Japão para ter condições de solicitar a nacionalidade japonesa.

Pois acabei de trazer a minha esposa e as duas filhas (14 e 8 anos) e matriculei-as numa escola pública japonesa. De agora em diante nós pretendemos viver no Japão e quero saber se agora posso solicitar a nacionalidade japonesa das minhas filhas. Se sim, que tipo de documentos e procedimentos será necessário? Eu tenho nacionalidade japonesa, minhas filhas nasceram no Brasil mas não registrei o seu nascimento no Consulado Geral do Japão no Brasil.

(Brasileiro, issei, 2007)

**A:** É necessário apresentar ao Ministério da Justiça (no Escritório do Ministério da Justiça – *Homu Kyoku*) o motivo justificável pelo qual a sua família deseja obter a nacionalidade japonesa. Como passou apenas 1 mês desde a chegada ao Japão das suas filhas, a não ser que haja uma razão extraordinária, parece-nos ainda cedo para fazer a solicitação, de qualquer maneira, fizemos a consulta no Ministério da Justiça e recebemos explicações sobre os procedimentos para a solicitação da nacionalidade japonesa que segue a seguir:

O(a) filho(a) de um japonês que nasce no exterior pode reter a nacionalidade japonesa ao fazer o registro de nascimento (*shussei todoke*) num estabelecimento diplomático japonês da localidade. Caso um(a) filho(a) que não fez o referido registro por ocasião do seu nascimento e for menor de 20 anos, poderá fazer o procedimento chamado “reobtenção da nacionalidade (*kokuseki no saishutoku*)” estabelecido no artigo 17º da lei da nacionalidade (*kokuseki-ho*), que permite obter a nacionalidade japonesa num prazo relativamente curto.

Caso a criança seja menor de 15 anos é necessário que o seu pai na figura de representante legal (*hotei dairinin*) seja entrevistado no Escritório do Ministério da Justiça que regula a região onde reside. Para fazer a entrevista é necessário fazer uma reserva, e também levar documentos do pai como o registro civil (*koseki tohon*), atestado de residência (*juminhyo*), registro de nascimento (*shussei shomeisho*), certidão de casamento (*kon-in shomeisho*) dos pais (anexar a tradução em japonês), entre outros. Outros documentos necessários para a apreciação da sua solicitação serão informados na entrevista. Em princípio, o representante legal da criança só poderá ser um dos pais.

### 3. 在留資格・査証関係

## (30) 就労資格証明書

**Q:** ブラジルから12年前に来日し、さまざまな工場で働いてきました。先日、新しい就職先へ面接に行った時、「ビザの証明書」を提出するよう求められました。最近起きた犯罪事件以降ビザに不正がないか確認するようになったのだそうです。私は両親が日本人なので、日本人の風貌をしていますが、あやしい日系人に疑われるのでしょうか。この証明書はいったいどこへ申請したらよいのでしょうか、ブラジル総領事館、入管、それとも市役所でしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

**A:** 会社がいう「ビザの証明書」というのは、入国管理局が発行する「就労資格証明書」のことだと思います。日本に在住する外国人が日本国内で就労する資格があることを証明する文書です。外国人を雇用しようとする企業は、その外国人が就労する資格があるのかあらかじめ確認しようとし、厚生労働省や入国管理局も不法就労にあたる人を雇わないよう指導しています。外国人本人にとっても、自分が就労できる在留資格を持っていることを雇用主などに明確にする証明書があれば、就職等の手続きをスムーズに行え、便利でしょう。この証明書は、雇用しようとする外国人がどのような就労活動を行うことができるか容易に確認できると同時に、不法滞在者や学生・短期滞在の資格等で日本に居る外国人の不法就労を防ぐことにつながります。

就労資格証明書交付申請は、本人または申請取次人が行います。申請に必要な書類は、①証明書交付申請書（入管に常備）、②写真（2.5cm×2.5cm）、③パスポート、④外国人登録証明書です。通常申請当日交付されます。詳細は外国人在留総合インフォメーションセンターへおたずねください。

### 3. QUALIFICAÇÃO DE PERMANÊNCIA E VISTOS

## (30) Certificado de qualificação para o trabalho

**Q:** Cheguei ao Japão há 12 anos atrás e trabalhei em diversas fábricas. Outro dia fui fazer uma entrevista para um novo emprego e me solicitaram um “certificado de visto”. Disseram-me que o documento passou a ser exigido pela necessidade de examinar vistos irregulares devido a casos recentes de crime. Como os meus pais são japoneses, eu também tenho aparência de japonês, mas será que passo a impressão de ser um nikkei suspeito? Onde posso solicitar esse documento? No Consulado Geral do Brasil, no Departamento da Imigração ou na prefeitura?

(Brasileiro, nissei, 2005)

**A:** Ao exigir o certificado de visto, a empresa deve estar se referindo provavelmente ao “certificado de qualificação para o trabalho (*shuro shikaku shomeisho*)” expedido pelo Departamento de Imigração (*Nyukan*). É um documento que comprova que o estrangeiro tem permissão para trabalhar no Japão. Uma empresa que pretende contratar um trabalhador estrangeiro deve verificar antes se esse estrangeiro está qualificado para trabalhar no ramo, seguindo as orientações do Ministério da Saúde e Trabalho e do Departamento da Imigração que previnem contra a prática do trabalho ilegal. Este certificado também é útil para o estrangeiro que está qualificado para trabalhar já que é um documento comprobatório da sua condição que serve para facilitar os trâmites de inscrição num novo emprego. Este documento permite à empresa verificar com facilidade as atividades de trabalho que o estrangeiro que pretende contratar pode exercer, e ao mesmo tempo previne o trabalho ilegal de um estrangeiro ilegal ou de estrangeiros que estão no Japão com o status de estudante, permanência temporária, entre outros.

A solicitação para a emissão do certificado de qualificação para o trabalho deve ser feito por um solicitante (o próprio estrangeiro ou um representante sob procuração). Os documentos basicamente necessários para a solicitação são: 1- formulário para pedido do certificado de qualificação para o trabalho (disponível no balcão da Imigração ou no site), 2- fotografia (2,5cm X 2,5cm), 3- passaporte, 4- carteira de registro de estrangeiro (*gaikokujin toroku shomeisho*). Normalmente a emissão é feita no dia. Para mais detalhes consulte o Centro de Informações da Imigração (*Gaikokujin Zairyu Information Center*).

#### 4. 結婚・離婚関係

### (31) 妻からの離婚要求

---

**Q:** 非日系人の妻と7歳の息子がいます。今年、家族の在留資格を更新しました。ところが3年間有効な在留資格を取得した妻は「息子を引き取ってあなたと別れる」と言い出して困っています。私は別れるつもりはなく、息子を手放すことはとてもできません。妻の行動を止めるための法律を教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2001)

---

**A:** お話から察するに、法律で解決する問題ではないと思います。夫婦仲をつなぎ止めるのは法律ではなく「家族」、特に子どもへの愛情ではないでしょうか。なぜ、奥様が別れたいと言い出したのかをよくよく考え感情的にならずに話し合ってください（じっくり時間をかけてと助言）。外国で働いているあなたたちはストレスの多い環境に立たされています。そんな中で平穏に暮らして行くには夫婦互いの思いやりが重要になります。時にはストレスの発散も必要ですが、子どものことをすべてに最優先して考えれば親として夫婦の気持ちは必然的に1つになると思います。奥様は日系人であるあなたより日本の生活にストレスを感じているのかもしれない。日頃の感謝の気持ちをいままで以上に表してみてもいかがですか。

奥様が在留資格を取得するには日系人配偶者との「同居」が条件の1つであることはご存じの通りですが、すでにある在留資格を失効させるには特別な理由と手続きが必要だと思います。

#### 4. CASAMENTO E DIVÓRCIO

### (31) Pedido de divórcio

---

**Q:** Minha esposa não é descendente de japoneses e tenho um filho de 7 anos de idade. Este ano renovei o visto (qualificação de permanência) da minha família. Mas assim que obtive o visto de 3 anos a minha esposa me disse: “quero separar de você e levar o nosso filho comigo”. Estou em dificuldades porque não tenho a intenção de separar-me dela e quanto mais do meu filho. Poderia me informar se existe alguma lei que poderia impedir a ação da minha esposa?

(Brasileiro, sansei, 2001)

---

**A:** Considerando o conteúdo da consulta, achamos que não é um problema que será resolvido através de uma lei. O que une uma família não é uma lei, e sim o amor à família principalmente o amor ao filho. Pense racionalmente sobre o motivo por que a sua esposa está querendo se separar de você (aconselhamos conversar calmamente sem pressa)? Vocês que trabalham fora do seu país estão num ambiente sujeito a maiores estresses, e para viver com tranquilidade nesse meio é importante que o casal mantenha uma consideração mútua, e de vez em quando é necessário também extravasar o estresse. E quando se prioriza os assuntos da criança, os diversos sentimentos do casal se tornam naturalmente um só que é o de querer bem à criança de ambos. Talvez a sua esposa esteja sentindo mais estresse com a vida no Japão do que você que é nikkei. Então que tal expressar mais uma vez a ela o sentimento de gratidão pelo dia a dia da família que ela tem proporcionado?

Como é do seu conhecimento, para que a sua esposa possa obter a qualificação de permanência é necessário que ela esteja “morando junto” com o cônjuge nikkei, de qualquer modo, para invalidar um status de permanência será necessário entrar com um procedimento extraordinário e apresentar um motivo especial.

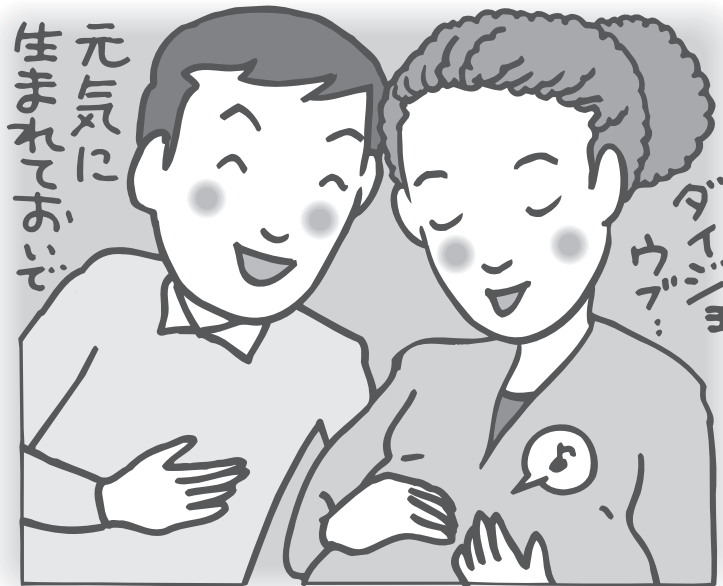
#### 4. 結婚・離婚関係

### (32) 離婚・再婚と認知

**Q:** 6年前に日系ブラジル人と結婚して来日しました。しかしその後、夫婦関係が悪くなり3年前から別居して現在は本国において離婚手続き中です。私は、職場で知り合った日本人男性と1年ほど前から同居しています。彼とは結婚の約束をしていて、すでに妊娠中で来月出産の予定です。しかし問題は、前夫との離婚が法的に成立していないため新たな在留資格が申請できないまま、4カ月前に在留資格が切れてしまっていることです。いわゆる不法滞在者にあたるので、毎日が不安です。そして、事実上の夫である同居人は生まれてくる赤ちゃんを自分の子として届け出るため胎児認知することを希望しています。なお、この手続き等について市役所に問い合わせたところ、私がブラジルで離婚手続きを行っているという証明が必要だと言われました。初めての出産を間近に控え、喜びと不安で精神的にも大変ですが、何から始めたらよいか教えてください。

(ブラジル・女性・非日系・2009)

**A:** 新米ママさん、おめでとうございます。でも、コミュニケーションに不自由する異国で離婚や再婚、それに係る在留資格の問題に直面し、心配ごとが尽きないと思います。まずは、母体と赤ちゃんの健康を第一に優先してください。胎児認知については、出産前に届出なければならないため、ブラジルで法廷離婚手続きを依頼している弁護士さんに早急に証明書を送ってもらってください。在留資格については入管へ事情を申し出ることを勧めます。いまのご主人も一緒に行かれるとよいでしょう。



#### 4. CASAMENTO E DIVÓRCIO

### (32) Divórcio, novo casamento e reconhecimento da paternidade

**Q:** Há 6 anos atrás me casei com um nikkei brasileiro e vim ao Japão. Mas logo depois, a nossa relação se deteriorou e há 3 anos vivemos separados e entramos com o processo de divórcio no Brasil que no momento ainda está em andamento. Eu estou morando junto com um homem japonês que conheci há aproximadamente 1 ano no meu local de trabalho. Mantemos a promessa de casarmos e já estou grávida dele e o parto está previsto para o próximo mês. Mas o problema é que o divórcio com o meu ex-marido não está oficializado, o que impede que eu faça a renovação do meu visto (*zairyu shikaku*) que na verdade já está vencido há 4 meses. Ou seja, no momento estou em condição de residente ilegal e passo os dias no Japão com muita insegurança. O meu atual marido com quem moramos juntos pretende fazer o reconhecimento do feto (*taiji ninchi*) para poder registrar legitimamente o nosso filho. Também fomos informados pela prefeitura que para seguir com esse procedimento é necessário comprovar que estou em processo de divórcio no Brasil. Vivendo a expectativa do meu primeiro parto, me sinto feliz ao mesmo tempo muito insegura com a minha situação. Gostaria que me aconselhassem por onde começar para resolver a minha situação.

(Brasileira, não nikkei, 2009)

**A:** Felicitações mamãe novata. Certamente deve estar insegura vivendo num país com dificuldade de idioma, passando pelo divórcio e o segundo casamento, bem como o decorrente problema com a qualificação de permanência (*visto*). Recomendamos primeiro que dê prioridade à sua saúde e a do bebê. Para fazer o reconhecimento do feto é necessário fazê-lo antes do parto, por isso é preciso pedir ao advogado no Brasil que está tratando do seu divórcio judicial enviar um documento que comprove o processo de divórcio. Quanto à qualificação de permanência, recomendamos ir ao Departamento da Imigração (*Nyukan*) para explicar a sua situação, peça para o seu marido atual ir junto.

## 5. 届出関係

### (33) ブラジル人未成年者旅行許可証

**Q:** 妻が2歳の子を連れて帰国します。ブラジルのゴイヤス州の妻の実家に行き、日本へは戻らない予定です。日本を出るにあたって、未成年者旅行許可証を作る必要がありますか。

(ブラジル・男性・三世・2004)

**A:** ブラジルの法律では未成年者（18歳未満）が国外または州外へ移動（旅行）するとき、両親と一緒にいる場合以外は必ず同行しない方の親または両親の同意が必要です。そのため両親の同意を証明する未成年者旅行許可証を携行する必要があります。日本に戻らないから不要ではないかと思いますが、日本からゴイアスへの直行便がなく、一旦サンパウロで降り入国手続き後、国内便に乗り換えます。その国内便のチェックイン時に許可証を求められます。その他でも必要とする場合があると思いますので、ぜひ手続きをしてください。詳しくは在日ブラジル総領事館にお問い合わせください。



## 5. REGISTRO E DOCUMENTAÇÃO

### (33) Autorização para viagem de menor brasileiro

**Q:** Minha esposa está voltando para o Brasil levando nosso filho de 2 anos. Ela vai ficar na casa dos seus pais no Estado de Goiás e não pretende mais retornar ao Japão. Será necessário tirar uma autorização para viagem de menor para sair do Japão?

(Brasileiro, sansei, 2004)

**A:** Pela lei brasileira, um menor (menor de 18 anos) que for se mover (viajar) para o exterior ou para fora do seu estado, e que não esteja acompanhado de ambos os pais, é obrigado a portar a autorização para viagem de menor com o consentimento de um dos pais ou ambos os pais que está(ão) ausente(s). Você está em dúvida sobre a necessidade de obter essa autorização já que o seu filho não vai mais retornar ao Japão, mas como não existe voo direto do Japão para Goiás será necessário desembarcar primeiro em São Paulo e pegar um voo doméstico. A autorização será exigida quando for fazer o check-in no voo doméstico, e inclusive pode haver também outras situações em que ela seja exigida, por isso faça esse documento sem falta. Para mais detalhes consulte o Consulado Geral do Brasil no Japão.

## 5. 届出関係

### (34) 出生届に使える名前

**Q:** 女の子が生まれました。どういう名前を付けるか夫婦で考えています。日本の名前にするか、ペルーの名前にするか悩んでいます。名前を2つ付けることは可能でしょうか。

(ペルー・女性・二世・2006)

**A:** まず、ご承知かと思いますが、子どもを日本国内で出産すると、日本の戸籍法により14日以内に市区町村に届け出る義務があります。外国籍の人の子どもも出生の届けは必要です。届出後在留資格の申請（入国管理局）と外国人登録（市区町村）などの手続きをしなければなりません。さらに本国政府への出生届の提出（大使館または総領事館）、パスポートの発給申請などの手続きが必要となります。

外国籍の子の出生届を日本の役場へ提出する場合、名前の付け方についても国籍を有する国の法律に準ずるため、名前を2つ付けることは可能です。名前の表記はアルファベットとカタカナになり、漢字を使用する国の方以外、漢字は使用できません。出生届出には姓と名の区分があるので記入時に注意してください。



## 5. REGISTRO E DOCUMENTAÇÃO

### (34) Registrar o nome da criança

**Q:** Acabamos de ter uma menina. Eu e o meu marido estamos conversando sobre o nome que vamos dar a ela. Estamos indecisos se vamos colocar um nome japonês ou peruano a ela, podemos colocar os dois?

(Peruana, nissei, 2006)

**A:** Talvez já seja do seu conhecimento, mas segundo a Lei do registro civil japonês ao ter uma criança no território japonês, é preciso registrá-la na prefeitura da sua municipalidade dentro de 14 dias. O estrangeiro também tem a mesma obrigação de registro, e deve fazer a solicitação qualificação de permanência (visto) na Imigração e o registro de estrangeiro na prefeitura. Também será necessário dar entrada ao certidão de nascimento do seu país (Embaixada ou Consulado Geral) e solicitar a emissão do passaporte.

Ao solicitar o registro de nascimento do bebê na prefeitura, o nome deverá obedecer a lei do país de nacionalidade do bebê. O nome poderá ser composto e deverá ser escrito em alfabeto e katakana. O registro em kanji fica restrito a pessoas de nacionalidade dos países que utilizam kanji (ex:China). Ao preencher o formulário de solicitação de registro, preencher com atenção pois há dois campos, um para o sobrenome e outro para o nome.



## 5. 届出関係

### (35) 戸籍謄本の取り寄せ

**Q:** ペルーの親族を短期間の滞在予定で日本に呼ぶための手続きをしていますが、戸籍謄本の提出を求められました。私は千葉県に住んでおり、本籍地の沖縄県まで取りに行くのは大変です。郵便で請求することもできると聞きましたが、その方法を教えてください。

(ペルー・男性・二世・2006)

**A:** あなたが他県に住んでいても、ご自身で本籍地の市区町村役場に郵便で請求すれば、戸籍謄本（抄本）を郵送してもらうことができます。

現在、地方自治体の合併等に伴う戸籍の改編が進められていますが、日系人が必要とする戸籍は、戸籍謄本ではなく、原戸籍（「はらこせき」または「げんこせき」）や除籍謄本である場合も多々あります。そのため、戸籍を郵便で請求する場合は、原戸籍相当分の手数料を送付するほうがよいかもしれません（余分の場合は返金されます）。気をつけなければならないのは、誰と誰との関係の戸籍が必要なのか、その請求に係る範囲をはっきりさせることです。もし、手元に戸籍謄本の写しがあれば、間違いをさけるためにも、それをコピーして同封することをお勧めします。

郵送による申請用紙（最寄りの市区町村役場で入手可能）がなければ、便箋に必要事項を記入して請求して差し支えありません。手数料分の定額小為替（郵便局で購入）を用意し、それらをすべて同封して本籍地の役場の戸籍係に郵送します。また、最近は本人確認をする市区町村が増えていますので、請求者の身分を証明できるもの（外国人登録証明書やパスポートなど）のコピーも同封したほうがよいでしょう。約1週間で送られてくるはずですよ。

## 5. REGISTRO E DOCUMENTAÇÃO

### (35) Pedido do registro familiar pode ser feito por correio

**Q:** Estou fazendo a documentação para obter o visto temporário de meus familiares peruanos e chamá-los ao Japão e me solicitaram a apresentação do registro familiar (*koseki tohon*). Eu moro na província de Chiba, mas o endereço do registro (*honsekichi*) fica em Okinawa e vai ser difícil ir até lá. Ouvi dizer que posso pedir para enviarem o documento para mim, como se faz o pedido?

(Peruano, nissei, 2006)

**A:** Mesmo que você more em outra província, é possível pedir para que enviem o registro familiar (*koseki tohon*) ou registro parcial (*koseki shohon*) desde que você mesmo faça uma solicitação por correio na prefeitura da municipalidade do endereço do registro.

Contudo, é preciso cuidado na hora de solicitar o documento, já que devido às políticas de fusão das municipalidades que têm ocorrido, tem havido reformas no sistema de registro civil, e eventualmente o documento que os nikkeis necessitam pode não ser mais o registro familiar atualizado (*koseki tohon*), e sim o registro original (*hara-koseki* ou *gen-koseki*), ou o registro de componentes excluídos (*joseki tohon*). Por isso quando for pedir o registro civil seria conveniente acrescentar o dinheiro para a emissão do registro original (*hara-koseki*) (se for desnecessário o dinheiro será devolvido). O mais importante nessa questão é saber sobre o registro de quem é necessário, estabelecendo com clareza os entes da família que devem ser abrangidos. Se por ventura tiver uma cópia anterior do registro familiar em mãos, envie junto no envelope a cópia dessa cópia para ajudar o funcionário.

Se não tiver em mãos o formulário de solicitação do registro civil (*shinsei yoshi* - que pode ser obtido na prefeitura mais próxima), pode enviar também no seu lugar uma carta descrevendo os itens dos dados que necessita. Adquira o vale-postal (*teigaku kogawase*, encontra-se no correio) com o valor equivalente às despesas necessárias e um envelope resposta auto-endereçado, junte tudo num envelope e envie via correio ao setor de registro familiar (*Koseki-ka*) da prefeitura correspondente ao endereço do registro. Ultimamente as prefeituras têm exigido a identificação pessoal do solicitante, por isso seria bom mandar junto no envelope uma cópia do documento de identificação (certificado de registro de estrangeiro ou passaporte). O registro deve chegar em aproximadamente 1 semana.

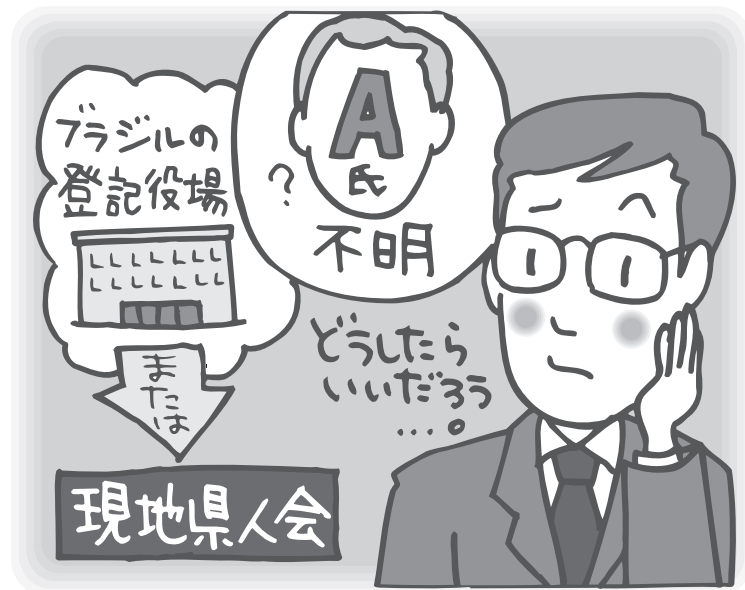
## 5. 届出関係

### (36) 相続に係わる戸籍調査

**Q:** 県の土木建築事務所の者ですが、ブラジルの日系人の件で相談があります。ブラジルへ移住した後、日本国籍を離脱した方（A氏）に日本にある土地の相続権があることが調査で判明しました。A氏は国籍を離脱したため戸籍の記載がなく、生死も不明です。そのため、宅地開発関係の工事が進まない状態となっています。A氏の遠縁にあたる方が日本にいますが、A氏についてまったく知らないそうです。相続の手続きを行うには日本の戸籍に代わるブラジルの資料が必要ですが、どのような方法で入手すればよいか、情報があればご教示ください。

(日本人・男性・2008)

**A:** 日本国籍を失っても、土地の相続権はなくならないため、まずA氏の生死を確認する必要があります。ですが、ブラジルには日本のような戸籍制度がありません。身分に係る変更（出生・結婚・離婚・死亡等）が生じた場合は、居住地を管轄する登記役場へ届出登録を行う制度があります。そのため、A氏の居住地を探し出し、本人死亡の場合は通常、死亡届が登録されている登記役場で相続人についての情報が得られます。また外国での居住地確認、親族関係調査の手段については、出身県と出国年がわかれば、現地県人会等から情報が得られる可能性もあります。



## 5. REGISTRO E DOCUMENTAÇÃO

### (36) Pesquisa do registro civil (*koseki*) para sucessão de herança

**Q:** Sou funcionário do Departamento de Obras de uma província japonesa, e gostaria de fazer uma consulta sobre um assunto envolvendo um nikkei brasileiro. Através de uma pesquisa feita pelo nosso órgão, descobrimos que um indivíduo (Sr. A) que imigrou para o Brasil e que renunciou à nacionalidade japonesa possui o direito de herdar um terreno existente no Japão. Como o Sr. A renunciou à nacionalidade japonesa não há mais dados no seu registro civil (*koseki*) e não se sabe inclusive se ele está vivo ou morto. Devido a isso o departamento se encontra impossibilitado de prosseguir com as obras do seu projeto de desenvolvimento habitacional que inclui esse terreno. Existem parentes distantes do Sr. A no Japão mas nenhum deles têm relação ou conhecem o Sr. A. Para concluir o procedimento de sucessão do terreno herdado é preciso obter um documento brasileiro equivalente ao *koseki* japonês, como devo fazer para obtê-lo? Gostaria de obter uma informação se possível.

(Japonês, 2008)

**A:** O direito à herança não se extingue mesmo com a perda da nacionalidade japonesa, portanto, é necessário confirmar se o Sr. A. está vivo ou não. Contudo não há no Brasil um sistema semelhante ao registro civil japonês (*koseki*). O sistema brasileiro exige que qualquer mudança na condição civil do indivíduo (nascimento, casamento, divórcio, óbito, etc.) deve ser declarado e registrado no cartório de registro civil da jurisdição do seu endereço. Por isso é preciso primeiro descobrir o endereço do Sr. A e se ele já estiver falecido deveremos encontrar informações sobre o seu registro de óbito no cartório da jurisdição. Uma outra possibilidade de obter o endereço ou fazer uma pesquisa de filiação de um japonês no exterior, se soubermos a sua província de origem e o ano que imigrou, é consultar a Associação de Imigrantes de uma determinada província (*Kenjinkai*).

## 6. 住居関係

### (37) 市営住宅

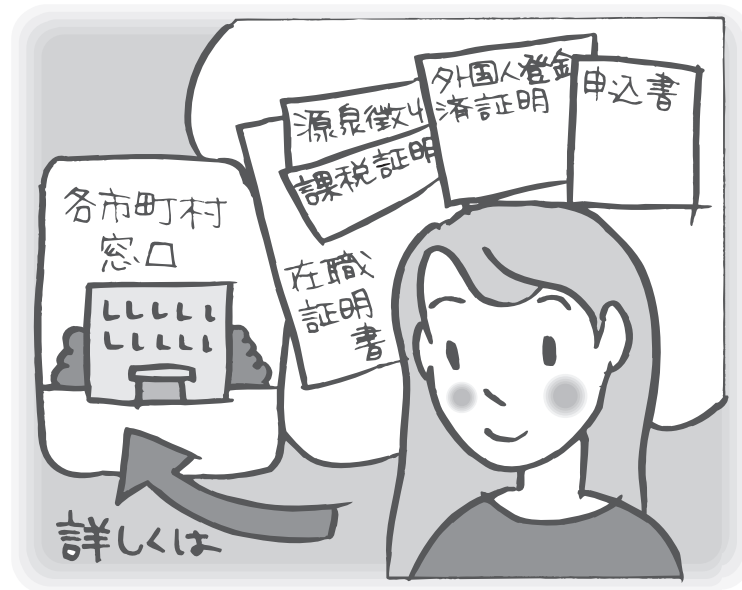
**Q:** アパートに住んでいます。市営住宅の家賃が安いと聞き申し込みたいと思いますが、どうやって申し込みればいいですか。公団住宅についても教えてください。

(ペルー・女性・三世・2004)

**A:** 市営住宅の募集時期や申し込み方法は各市町村によってさまざまで、空きが出た場合に募集が行われます。応募に際しては、住民税の滞納がないこと、収入基準等の入居資格を満たしていることが必要となります。家賃については、入居者の所得状況、住宅の条件などによって毎年見直しが行われます。申し込み時の必要書類も各市町村によって異なりますが、最低必要なものは、①申込書、②外国人登録証明書、③源泉徴収票・課税証明書などの収入関係の証明書、④在職証明書などです。

詳しくは各市町村発行の広報、または各市町村窓口へ、できれば日本語のわかる人を通じて問い合わせてください。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きができます。各居住地の都市再生機構窓口にお問い合わせ、できれば日本語のわかる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行ってください。



## 6. MORADIA

### (37) Apartamento municipal

**Q:** Alugo um apartamento particular. Ouvi dizer que os apartamentos municipais (*shiei jutaku*) têm aluguéis mais baratos. Como poderei me inscrever? Gostaria também de saber sobre os apartamentos da empresa pública.

(Peruana, sansei, 2004)

**A:** A época e a forma de inscrição no apartamento municipal (*shiei jutaku*) variam conforme a municipalidade (município, cidade, vila), mas a inscrição é aberta geralmente quando se abrem vagas nos apartamentos. Para que a sua inscrição seja aceita é necessário atender a requisitos tais como não estar inadimplente em relação ao imposto municipal (*juminzei*) e ter uma renda dentro da faixa padrão. O valor do aluguel será revisado anualmente de acordo com a variação da renda familiar dos ocupantes e as condições do imóvel. Os documentos necessários para a inscrição variam de acordo com a municipalidade, mas são exigidos basicamente: 1- formulário para inscrição preenchido, 2- certificado de registro de estrangeiro, 3- comprovante de renda, o comprovante de tributação e recolhimento do imposto (*kazei oyobi nozei shomeisho*) entre outros documentos que comprovem a sua renda, 4- atestado de trabalho (*zaishoku shomeisho*) entre outros.

Para mais detalhes confira os informes públicos impressos ou vá ao balcão responsável da sua municipalidade levando se possível alguém que entenda o idioma japonês para ajudá-la na consulta.

Quanto aos apartamentos da empresa pública *Toshi Saisei Kiko (Ex-Jutaku Kodan)* se atender aos requisitos exigidos e houver vaga disponível, poderá fazer os procedimentos para a entrada no imóvel imediatamente, por isso consulte primeiro o balcão responsável da empresa pública *Toshi Saisei Kiko* encarregado da sua região e ao fazer a visita leve junto se possível uma pessoa que entenda o idioma japonês para ajudá-la a tomar os procedimentos para a inscrição.

## 6. 住居関係

### (38) 住宅購入でのトラブルと手付金

**Q** ■ 数年前に夫とともにペルーから日本に来て働いていますが、このまま日本に定住することを考え、住宅を購入することにしました。不動産屋からある新築住宅の説明を受け、とりあえず30万円の手付金を支払いました。その後、実際に物件を見せてもらったところ、排水システムや臭いのことがどうしても気にいらなかったため、その住宅は購入しないことにし、ただちに不動産屋に出向いてその旨を告げました。すると担当者は他の物件を勧めてきましたが、希望の地域ではなく、通勤や通学にも支障があるなどで、適当なものがありませんでした。

この際は住宅購入を見合わせることにし、手付金の返金を求めましたが、不動産屋は「あなたの一方的な契約解除による手付金の返金には一切応じられない」と言い、相手にしてくれません。ペルーではこのような場合お金は戻ってきますが、日本ではこのお金は返してくれないのでしょうか。大切な30万円を取り戻す方法があれば教えてください。

(ペルー・女性・三世・2005)

**A** ■ 日本語の理解力が十分でなく、日本の習慣にも慣れていない段階で、自分たちだけで簡単に一生の買い物しようとするのは危険です。自分たちが住むことになる家を見ないで、業者の言葉を鵜呑みにして手付金を払ってしまったあなたにも落ち度があります。契約後に物件が気にいらぬから解約したいと思っても、「契約書」によっては手付金が戻らない場合もあるのです。

まず、手付金を払ったときの「契約書」を、日本語がわかる人に見てもらい、内容を確認してください。通常、融資機関等の住宅ローンの借入れができなかった場合は、売買契約を解除することができます。あなたの場合は銀行ローンが認められそうにないという状況だったので、これに該当すると思われます。それらのことで、不動産屋が契約違反をしているのであれば、地元の宅地建物取引業協会（宅建協会）へ相談してください。

ア. このアドバイスに対し、書類が理解できず、関係書類を相談センターにFAXしてきた。書類は契約解除合意書他であったが、肝心の「契約書」がなかった。相談センターから会社に直接電話し問い合わせたところ、「契約書は、契約解除に合意したときに破棄しているのもう存在しない。買主が勝手にキャンセルしたのであるから手付金の払い戻しには応じられない」と電話を切られた。そこで、本人に対し、最寄りの宅建協会に行き、専門的な指導を受けるよう勧める。

イ. 当方より、宅建協会および県庁建設不動産課に照会し得た次の情報を本人に伝えた。

双方が合意した契約解除理由が、買主の一方的な「手付金放棄」となっているのであれば、手付金は戻ってこない。ただし、買主が日本語を十分理解できない状況下で契約を交わし、売主による契約内容の十分な説明がなされていなかった場合は、売主の義務違反などを理由に、買主は契約の取り消しを求めることができる。

ウ. その後、本人の申し立ては宅建協会に受理され、協会は事実関係を確認するため事情聴取を行い公平な裁定を進めているとの連絡を受けた。その数週間後、不動産屋から本人に対し、手付金は返すとの連絡があり、宅建協会において書類手続きを済ませ、手付金は返却された。

(日系人の日本定住化が進むにつれて、住宅や宅地を購入しようとする人たちが増えていますが、購入手続き等でわからないことがあれば、各県にある宅建協会の無料相談窓口を利用することを勧めます)

## 6. MORADIA

### (38) Problema do depósito de garantia na hora de comprar uma casa

**Q:** Eu e meu marido somos peruanos e trabalhamos no Japão há alguns anos. Como pretendemos continuar morando no Japão resolvemos adquirir uma casa própria. Recebemos explicações de uma imobiliária sobre uma casa nova, e deixamos pago um depósito de garantia (*tetsukekin*) de 300 mil ienes. Mais tarde fomos ver o imóvel de fato, mas não gostei do sistema de escoamento de águas e o cheiro da casa, por isso resolvemos não comprar o imóvel e fomos à imobiliária para comunicar a nossa decisão. O funcionário da imobiliária quis apresentar outros imóveis mas como não eram da região que desejávamos, pois dificultariam a locomoção para o trabalho e escola de toda a família, não encontramos um imóvel que fosse do nosso agrado.

No final resolvemos adiar a compra da casa e pedimos de volta o depósito de garantia, ao que a imobiliária nos respondeu que “não poderá devolver o depósito devido ao fato da rescisão do contrato ser unilateral” e não quis mais nos atender. Em casos como esse, no Peru temos o direito de receber de volta o depósito, será que no Japão isso não acontece? Gostaria de saber se há alguma maneira de reaver o nosso precioso dinheiro?

(Peruana, sansei, 2005)

**A:** Há um risco muito grande em fazer uma compra grande, que vale para uma vida, somente por sua conta, sem o acompanhamento de ninguém e sem ter a suficiente compreensão do idioma e costume comercial do Japão. Uma parte da culpa é de vocês por terem pago o depósito de garantia sem nem ter visto a casa apenas confiando nas palavras do agente da imobiliária. Mesmo que não tenha gostado do imóvel, existem certos tipos de contrato de venda do imóvel que isenta a imobiliária da devolução do depósito em caso de rescisão do contrato. O conselho que podemos dar nesse caso é o seguinte.

Em primeiro mostre o contrato firmado no ato do pagamento do depósito a alguém que compreenda japonês e confirme o seu conteúdo. Normalmente o contrato de compra de um imóvel poderá ser cancelado quando o comprador não conseguir obter de uma instituição financeira, o financiamento para a compra da casa (*jutaku loan*). Como nos informou que o seu financiamento dificilmente obterá aprovação, talvez o seu caso se enquadre nessa condição de cancelamento. Se mesmo nessa condição, a imobiliária quiser ignorar as determinações do contrato, consulte a Associação de Transação Imobiliária (*Takken*) da sua província.

A consulente ao receber o conselho acima, alegando dificuldades de compreensão dos documentos e materiais entregues pela imobiliária resolveu enviar os documentos para o SAITRAN via fax. Entre os documentos enviados havia o termo de acordo mútuo para rescisão contratual (*keiyaku kajjo*) e outros, mas não havia o contrato de compra em si. Telefonamos diretamente para a imobiliária que nos respondeu que “o contrato de compra foi destruído no ato do acordo mútuo de rescisão, por isso não existe mais. O dinheiro do depósito não será devolvido já que o comprador foi quem cancelou o negócio unilateralmente”. Assim sugerimos que a consulente fosse fazer uma consulta na Associação de Transação Imobiliária (*Takken*) mais próxima para receber instruções mais específicas.

Da nossa parte também consultamos *Takken* e o Departamento de construção e imóvel (*Kensetsu Fudosan-ka*) do governo da província e passamos à consulente as informações que obtivemos.

Segundo as informações, se o motivo da rescisão de um contrato que tem a concordância de ambas as partes for a renúncia do depósito de garantia (*tetsukekin hoki*) de maneira unilateral pelo comprador, o depósito não é devolvido. Porém se o comprador firmou o contrato sem compreender perfeitamente o conteúdo dos seus termos apresentados em japonês, sendo que o vendedor não tomou o devido cuidado em explicá-los, o comprador poderá alegar a anulação do contrato por motivo de descumprimento das obrigações (de explicação) por parte do vendedor.

Mais tarde, a alegação da consulente foi acatada pela Associação de Transação Imobiliária (*Takken*) que nos informou que abriu um inquérito contra a imobiliária para que seja feita uma arbitragem justa. Semanas depois, a consulente nos informou que a imobiliária entrou em contato com ela dizendo que iria devolver o dinheiro do depósito de garantia. A consulente fez os devidos procedimentos junto à Associação e conseguiu receber de volta o depósito de garantia.

Com o progressivo aumento dos nikkeis que resolvem fixar residência no Japão, há também o aumento daqueles que querem comprar casas e terrenos no Japão. Sugerimos a esses que consultem o balcão de consulta gratuita da Associação de Transação Imobiliária (*Takken*) existentes em cada província para tirarem as suas dúvidas sobre procedimentos na hora de comprar imóveis e outras dúvidas.

## 6. 住居関係

### (39) となり近所からの苦情

**Q:** 会社が斡旋してくれたアパートに家族で引っ越してきました。越して1週間くらいしたころ不動産屋から、「庭で遊ぶ子どもの声がうるさい」と近所からの苦情が寄せられていると注意を受けました。アパートを借りる際、子どもがいるとの条件で入居したはずなのに、なぜいまごろになってこんなことを言われなければならないのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2008)

**A:** (まず当方より、不動産屋に連絡して事情を聞いた。その結果をふまえ、本人に対し日本とブラジルの住居事情や習慣の違いを説明し、「郷に入れば郷に従え」の意味を子どもによく理解させることも必要と諭した)

日本人同士でさえ近隣関係は微妙です。習慣の違う国の方がこうした問題にぶつかることはよくあることです。萎縮して生活をする必要はありませんが、複数の人たちが苦情を寄せているのであれば、その地域に受け入れられない行動ということになり、控えなければならないでしょう。こうした環境や住民たちの生活常識にしたがうか、もっと伸び伸びと子どもたちが騒げる環境の場所へ移ることも考え方の1つです。詳しくは各市町村発行の広報、または各市町村窓口へ、できれば日本語のわかる人を通じて問い合わせてください。

公団住宅については、入居資格を満たしていれば、空きがある場合はすぐに入居手続きができます。各居住地の公社・公団窓口にお問い合わせ、できれば日本語のわかる人を連れて直接訪問し、申込み手続きを行ってください。

## 6. MORADIA

### (39) Reclamação da vizinhança

**Q:** Mudei com a família no apartamento fornecido pela empreiteira. Após uma semana a imobiliária nos advertiu que houve reclamação da vizinhança dizendo que a minha criança “faz muito barulho quando brinca no jardim”. Mas se antes de alugar o apartamento havia avisado que eu tinha criança, por que eu devo ser advertido depois?

(Brasileiro, nissei, 2008)

**A:** (Antes de responder ao consulente, entramos em contato com a imobiliária para confirmarmos a situação. Depois falamos com o consulente e explicamos sobre as diferenças que existem nas condições habitacionais e costumes entre o Japão e o Brasil, e fizemos o consulente entender a necessidade de fazer as crianças compreenderem a frase “quando em Roma, faça como os romanos”).

A relação com a vizinhança é um assunto delicado até mesmo entre os japoneses, por isso não é de estranhar que pessoas de outros países e costumes diferentes deparem com esses problemas no Japão. Claro que não há a necessidade de viver todo encolhido, mas se inúmeros vizinhos estão reclamando de um determinado comportamento seu, talvez seja sinal de que este tipo de comportamento não terá aceitação na sua comunidade e você deve evitar fazê-lo. Sobre estes tipos de senso comum que existem num determinado ambiente e nas pessoas que nela residem, existe claro a alternativa de você obedecer ou mudar buscando outro ambiente onde as suas crianças possam brincar e fazer barulhos livremente.

Para mais detalhes sobre moradias públicas, confira os informes públicos impressos ou vá ao balcão responsável da sua municipalidade levando se possível alguém que entenda o idioma japonês para ajudá-lo na consulta.

Quanto aos apartamentos da empresa pública UR e Provincial ou Municipal se atender aos requisitos exigidos e houver vaga disponível, poderá imediatamente fazer os procedimentos para a entrada no imóvel, por isso consulte primeiro o balcão responsável da empresa pública UR encarregada da sua região e ao fazer a visita leve junto se possível uma pessoa que entenda o idioma japonês para ajudá-lo a fazer os procedimentos para a inscrição.

## 7. 税金関係

### (40) 所得税還付の請求方法

**Q:** 日本で8年間派遣会社に雇用され所得税の源泉徴収を受けてきました。ブラジルに住む家族に生活費を送金していますが、これまでに一度も所得税の還付を受けたことがありません。所得税還付の請求方法について教えてください。

(ブラジル・男性・二世・2002)

**A:** 会社などに雇用されて賃金（給与）を得ている人は、給与支払者（雇用者）が源泉徴収税額票に基づいて給与を支払う都度、所得税を差し引いて国に納める源泉徴収によって納税しています。会社に扶養者控除申告書を提出していれば控除されます。毎年末に、その年の給与総額を計算し、それをもとに算出された所得税額とこれまでに源泉徴収された所得税との過不足と生命保険料控除、配偶者特別控除などの調整を行い所得税が精算され、これを「年末調整」といいます。その年に給与以外の所得がなければ、これで所得税還付は終わり、通常払い過ぎはないと思われます。

しかし、あなたはブラジルにいる家族へ送金している事実を会社に届けていない（扶養者控除申告書を提出していない）ことや、控除対象になる諸保険料や医療費（年間10万円以上）の申告をしていないこと等から、所得税が還付される可能性があります。1年間の給与所得や納付した所得税は、年末にかけて雇用者から手渡される「給与所得の源泉徴収票」が証明します。

還付の請求は、源泉徴収票および家族への送金を証明するもの（銀行の送金振込控等）、扶養関係を証明する書類（親子関係などが確認できるパスポートや出生証明書等）、支払った医療費の領収書（その年の1年分の領収書）、国民健康保険料の納付書や年末に保険会社から送付される「所得税控除証明書」等を添付書類とし、身分を証明する書類（パスポートや外人登録証など）、振込先銀行の口座番号（本人の）および印鑑を持って居住地を管轄する税務署にて手続きをしてください。

確定申告は通常2月16日から3月15日までに行うようになっていますが、還付の請求についてはこの限りではありません。

## 7. IMPOSTOS

### (40) Forma de solicitação da restituição do imposto de renda

**Q:** Sou contratado por uma empreiteira e trabalho há 8 anos no Japão e venho tendo o imposto de renda deduzido do meu salário. Envio dinheiro para a minha família no Brasil para servir de despesas de sobrevivência, mas nunca recebi nenhuma restituição (devolução) do imposto de renda no Japão. Gostaria de saber como faço para solicitar a restituição do imposto de renda (*shotokuzei no kampu*).

(Brasileiro, nissei, 2002)

**A:** No caso das pessoas que estão empregadas em empresas, etc. de onde recebem o salário, o responsável pelo pagamento do salário (empregador) desconta o imposto de renda a cada pagamento do salário ao empregado, de acordo com a tabela de valores do imposto para retenção na fonte (*gensen choshu*), ou seja, retém o imposto de renda do empregado na fonte para passar à União. Caso tenha entregue a declaração de dependentes dedutíveis (*fuyosha koje shinkokusho*) à sua empregadora, será deduzido no seu imposto retido na fonte. E ao final de todo ano, é contabilizado o total do rendimento que houve de fato, de onde se faz o cálculo do valor final do imposto de renda. Este valor então é comparado com o valor do imposto retido na fonte (descontado no *horelite*), por meio do qual é possível saber se o contribuinte pagou o imposto a mais ou menos, fazem-se ainda os ajustes necessários como a dedução do prêmio do seguro de vida (*seimei hokenryo koje*), dedução especial por cônjuge (*haigusha tokubetsu koje*), etc., processo esse chamado de “ajuste de final do ano (*nenmatsu chousei*)” que serve para acertar as contas em relação ao imposto de renda do ano em exercício. Portanto, se não surgir outro fator dedutível e nem outro tipo de renda além do salário, geralmente não gera a restituição.

Porém como você não notificou (não apresentou a declaração para dedução de dependentes) à empresa sobre o fato de estar fazendo remessa de dinheiro aos familiares que estão no Brasil, e também não declarou as despesas de seguros diversos e médicas possíveis de dedução (valor excedente de 100 mil ienes, totalizando gastos médicos da família durante o ano), há a possibilidade de ainda ter o seu imposto de renda restituído. A comprovação da renda salarial e do pagamento do imposto de renda ao longo do ano poderá ser feito através do documento “comprovante de recolhimento na fonte (*gensen choshu hyo*)” entregue pelo empregador ao final do ano.

Para fazer o requerimento para a restituição deve comparecer à Secretaria da Receita Fiscal (*Zeimusho*) da sua região levando documentos de identificação pessoal (passaporte ou registro de estrangeiro – *gaijin tourokusho*), número da conta bancária (em seu nome) para depósito, carimbo e também outros documentos anexos tais como o comprovante de renda e recolhimento de imposto (*gensen choshu hyo*), comprovante de remessa de dinheiro ao exterior (recibo do banco, etc.), comprovante da relação de dependência (passaporte, certidão de nascimento, etc. que comprovem a filiação), recibo de pagamento de despesas médicas (todos os recibos do ano inteiro), comprovante de pagamento do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) bem como o comprovante de dedução do imposto de renda (*shotokuzei koje shomeisho*) que são enviados pelas seguradoras, entre outros.

A declaração do imposto de renda (*kakutei shinkoku*) deve ser feita no período entre 16 de fevereiro a 15 de março, mas o requerimento para restituição pode ser feita em qualquer época.

## 7. 税金関係

### (41) 住民税の支払い

**Q:** これまで1度も住民税なるものを請求されたことがありませんが、今年はなぜか住民税納付書が送られてきました。内容がわからないので、所属している派遣会社へ持っていったところ、個人で払うよう指示されました。結局、わからないまま放ってあり、中には納付期限がすでに過ぎた分もあります。

このまま払わないで放っておくと日本滞在許可にも影響してくるというのは本当でしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2008)

**A:** 住民税は日本に居住する上で、国籍にかかわらず外国人にも納付義務が課された税金です。したがってこれを払わないで放っておくと、未納によりいろいろな問題が生じてきます。その中でも外国人として重要な在留資格に影響してくるのは間違いありません。早めに支払いを完了させるか、市役所の課税課等へ行き、納付の方法について相談することをお勧めします。



## 7. IMPOSTOS

### (41) Pagamento do imposto municipal (*jumin-zei*)

**Q:** Até agora nunca fui cobrado o imposto municipal (*juminzei*), mas esse ano me enviaram o boleto para o pagamento deste imposto. Como não compreendi o seu conteúdo, levei para a empreiteira que pertenceo e fui instruído a pagar por minha conta. No final deixei o boleto largado já que continuo sem entender o motivo do seu pagamento, existem algumas parcelas do pagamento que já estão com os prazos vencidos. É verdade que se eu continuar deixando de pagar o imposto pode inclusive influir no meu visto para permanecer no Japão?

(Brasileiro, sansei, 2008)

**A:** O pagamento do imposto municipal é obrigatório a todos os que querem morar no Japão, independente da sua nacionalidade. Portanto o não pagamento deste imposto poderá implicar em várias restrições ao inadimplente, sendo que ao estrangeiro certamente implicará na importante questão do seu qualificação de permanência. Recomendamos que quite o pagamento o mais rápido possível, ou faça uma consulta ao Setor de Tributação de Impostos (*Kazei-ka*) da sua prefeitura para saber sobre as formas possíveis de pagamento.

## 7. 税金関係

### (42) 住民税、国民健康保険料の支払い

**Q:** 1年前に失業し、現在も失業中で貯金を切り崩し生活しています。市役所から住民税と国民健康保険の納付通知書が届きました。昨年は収入がゼロなのになぜ税金等を払わなければならないのでしょうか。

(ペルー・男性・二世・2009)

**A:** あなたは約1年前の退職と言っていますが、税金が掛けられているということは何らかの収入があったものと思われます。また、国民健康保険は帰国等の特別な理由がある際の届出がなされている以外は自動的に支払い請求が送られてきます。あなたの住んでいる市役所にはスペイン語の相談員が週2日配属されていますので、住民税および国民健康保険の関係書類を携行し直接相談してください。また、あなたの話によれば、祖国の両親に毎月送金している事実があるようですが、所得税の確定申告は2年遡って修正可能で、これも直接住民税に関係してきます。これらを併せて相談してください。



## 7. IMPOSTOS

### (42) Pagamentos do imposto municipal e do seguro nacional de saúde

**Q:** Perdi o meu emprego há 1 ano atrás e no momento continuo desempregado vivendo das minhas economias. Outro dia recebi da prefeitura a notificação para o pagamento do imposto municipal (*juminzei*) e das taxas do seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*). Por que devo pagar esses impostos se não tive renda no ano passado?

(Peruano, nissei, 2009)

**A:** Você disse que está desempregado há 1 ano, mas se os impostos estão sendo cobrados deve ser porque você teve alguma renda no ano passado. O seguro nacional de saúde (*kokumin kenko hoken*) é cobrado todo ano e o seu boleto é enviado automaticamente ao segurado, a não ser que este tenha apresentado motivos especiais para o não pagamento tais como regresso ao seu país, etc. Na prefeitura onde você mora existe há um consultor que fala o idioma espanhol e que poderá atender-lhe 2 vezes por semana, por isso queira fazer uma consulta direta levando os documentos relacionados ao imposto municipal e seguro nacional de saúde. Como você nos informou, se está enviando dinheiro todo mês aos seus pais em Peru, é possível corrigir os valores da sua declaração definitiva do imposto de renda (*kakutei shinkoku*) retroativamente até 2 anos atrás, valores esses que também servem de base para o cálculo do imposto municipal. Por isso consulte esse assunto também na prefeitura.



## 7. 税金関係

### (43) 退職時に徴収される税金

**Q:** 先日、長い間勤務していた派遣会社を自己都合で退職しました。そのとき受け取った給与明細によると、「税金」として不明な金額が差し引かれていました。税金は毎月の給与から源泉徴収されていたのに、なぜさらに徴収されるのでしょうか。この内容について会社に説明を求めたところ、「これから請求される税金だ」と言われました。働きもしない将来の税金をなぜ差し引かれるのか意味がわかりません。

(ブラジル・男性・二世・2009)

**A:** 給料から源泉徴収される税金には所得税や住民税などがあります。住民税は所得税と異なり、1年遅れで徴収されます。今回差し引かれたのは特別徴収（事業主を通して徴収）の住民税ではないかと思われます。ただし、当該年度に退職等で収入が少なくなったり、無収入になった場合、確定申告により所得税の還付が可能ですのでそのような場合は申告してください。住民税額は前年度の確定申告がベースになります。



## 7. IMPOSTOS

### (43) Imposto que foi cobrado quando me desliguei da empreiteira

**Q:** Outro dia me desliguei da empreiteira onde trabalhei por bastante tempo por motivos pessoais. Na hora do desligamento, havia no extrato do pagamento do salário que recebi, um valor desconhecido que foi descontado do salário a título de imposto. Não entendi a razão dessa dedução já que os impostos eram retidos todo mês do meu salário. Pedi explicações à empresa que me respondeu que “é um imposto que será cobrado depois”. Por que devo pagar um imposto futuro que não vou mais trabalhar?

(Brasileiro, nissei, 2009)

**A:** Entre os impostos descontados do salário (retido na fonte) existem o imposto de renda (*shotokuzei*) e o imposto municipal (*juminzei*). O imposto municipal, diferentemente do imposto de renda, é cobrado com 1 ano de atraso. Provavelmente o imposto que foi descontado do seu último pagamento deve ser a recolhimento especial (*tokubetsu choshu*, imposto recolhido junto à empresa) do imposto municipal. É importante saber que se a sua renda diminuiu ou não teve renda no ano correspondente por motivos de desligamento do trabalho e outros, é possível receber a restituição do imposto de renda (*shotokuzei no kampu*) através da declaração do imposto de renda (*kakutei shinkoku*) feita na Receita Nacional (*Zeimusho*). Portanto, poderá ter correção no valor do imposto municipal, pois o cálculo do imposto municipal é baseado também no valor da declaração do imposto de renda do ano anterior.

## 8. 教育関係

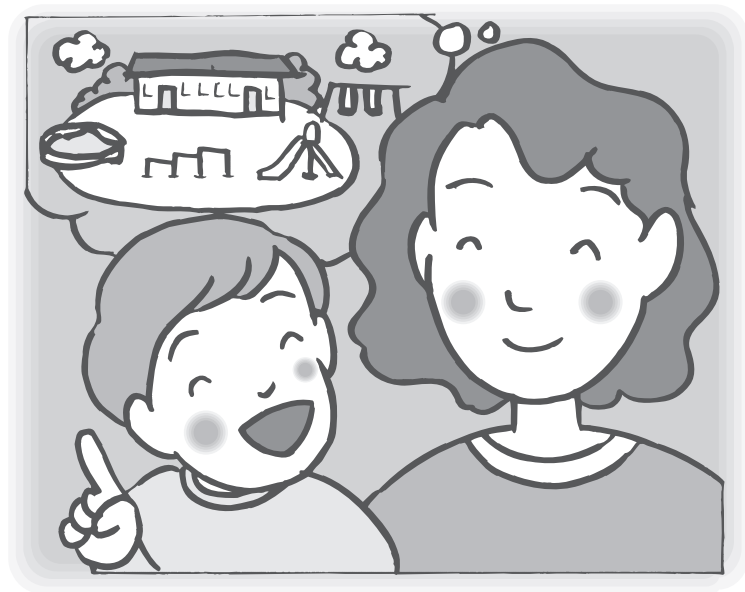
### (44) 保育園と幼稚園

**Q:** 子どもを保育園か幼稚園に入れたいと思います。保育園と幼稚園の違いについて教えてください。

(ペルー・女性・三世・2004)

**A:** 保育園（所）は、児童福祉法に基づいた児童福祉施設で、親（両親とも）が働いていて子どもの面倒をみられない場合などに、昼間（原則として）一定時間預かって保育（子どもの成長を保護し、健やかに育てること）してくれる施設です。0歳から小学校に入学する年齢までの子どもを、原則として1日8時間預かり、通常4月から始まります。児童福祉施設なので、入園の申込みは、直接保育園では行わず、居住地の福祉事務所や市町村の児童福祉担当課に申請します。

幼稚園は、学校教育法に基づいた幼児教育施設です。3歳児から小学校入学年齢までの子どもの教育をします。3歳から入園する3年保育、4歳から入園する2年保育が一般的です。通常、幼稚園は4月から始まり、1日の教育時間は4時間程度です。費用として定められた月謝を支払いますが、私立は月謝の他、入園費などの費用がかかります。入園を希望するときは、直接幼稚園に連絡するか、公立の場合、市町村役場の担当課に連絡してください。



## 8. EDUCAÇÃO

### (44) Creche e jardim de infância

**Q:** Estou pensando em colocar a minha criança na creche (*hoikuen*) ou jardim de infância (*yochien*). Gostaria de saber sobre a creche e o jardim de infância do Japão.

(Peruana, sansei, 2004)

**A:** A creche é um estabelecimento de assistência social, criada com base na Lei de assistência social infantil (*jido fukushi-ho*) que serve para tomar conta da criança (proteger o crescimento da criança, criando-a saudavelmente) em lugar dos pais quando ambos estão trabalhando ou por outra razão, impossibilitados de cuida-la, por determinadas horas (em princípio) durante o dia. Como regra geral, a creche pode guardar crianças a partir da idade 0 até a idade de ingressar na escola primária, durante 8 horas ao dia, e o ano letivo normalmente começa em abril. Quanto à matrícula, por se tratar de um estabelecimento de assistência social infantil não é possível fazê-la na própria creche, sendo necessário fazer o requerimento no Escritório da Assistência Social (*Fukushi Jimusho*) ou no Setor de Assistência Social Infantil (*Jido Fukushi Tanto-ka*) da prefeitura da sua municipalidade.

O jardim de infância é um estabelecimento de educação infantil criado com base na Lei de educação escolar, e educa crianças a partir da idade de 3 anos até a idade anterior ao ingresso na escola primária. Em geral, matricula-se a criança a partir dos 3 anos para receber a educação por 3 anos (*san-nen hoiku*) ou matricula-se a criança a partir dos 4 anos para receber a educação por 2 anos (*ni-nen hoiku*). O ano letivo dos jardins de infância começa em abril de cada ano, e a carga horária diária é de 4 horas. É necessário pagar uma mensalidade estabelecida, e no caso dos jardins de infância particulares é cobrada também uma taxa de matrícula. Para fazer a matrícula num jardim de infância, poderá entrar em contato diretamente com o jardim de infância, ou no caso de jardins públicos, entre em contato com o departamento responsável da prefeitura da sua municipalidade.

## 8. 教育関係

### (45) 介護の仕事をしてながら日本語修得

**Q:** 病気の家族を支えるために2年前に来日し、工場で働いてきました。昨年ホームヘルパー2級の資格を取り、現在は横浜の病院で働いています。日本語を修得することに強い意欲を持っていますが、仕事が忙しかったこともあり、きちんと勉強する時間がありませんでした。

海外日系人協会が毎週土曜日に横浜で開いている日本語教室に通い日本語の勉強をしたいのですが、病院の仕事の都合で毎週のクラスには出席不可能です。自分が日本語を習うためには、どのような選択肢があるのか、そして進路についても助言してください。

(ペルー・女性・三世・2007)

**A:** 相談センターでは、日本語の勉強をしたいという本人の強い気持ちが伝わってくるので、何とか病院勤務時間の調整をはかって土曜日の午前中の日本語教室に通えるようにすることを勧めた。また、他にも神奈川県には外国人のための日本語教育施設が多数あるので、引き続き適当なところを探すこと、さらに日本語の会話や読解力がある程度のレベルになれば、「公文」の通学コースや通信コースを受けることも選択肢であること、そして近い将来の目標として、日本語能力検定3級を目指した勉強方法を考えてはどうかと助言した。



## 8. EDUCAÇÃO

### (45) Fluência no idioma japonês

**Q:** Vim ao Japão há 2 anos para sustentar a minha família adoentada e comecei trabalhando numa fábrica. Ano passado obtive a qualificação de atendente a domicílio nível 2 (*home-helper 2 kyu*). No momento trabalho num hospital em Yokohama e estou muito motivada em aprender e ter o domínio no idioma japonês, mas como o meu trabalho toma muito tempo, não tenho tido tempo suficiente para estudar.

Cheguei a frequentar as aulas de japonês realizadas todo sábado pela Associação *Kaigai Nikkeijin Kyokai* em Yokohama, mas os compromissos do meu hospital impedem que eu compareça em todas as aulas. Que outras opções eu teria para aprender japonês e que metas devo fixar para alcançar o domínio da língua?

(Peruana, sansei, 2007)

**A:** Pelo fato da consulente nos transmitir uma forte vontade de estudar o idioma japonês, o Serviço aconselhou-a a tentar remanejar o máximo possível o horário de trabalho no hospital para poder frequentar as aulas aos sábados de manhã. Também sugerimos a ela continuar procurando outros cursos já que na província de Kanagawa existem muitos estabelecimentos que ensinam o japonês aos estrangeiros. E também informamos a ela que se o nível de conversação e leitura do seu japonês atingir um certo grau ela poderá fazer cursos nas salas ou por correspondência da escola Kumon. Quanto à meta em relação ao estudo do idioma japonês, recomendamos a ela buscar a aprovação no Teste de proficiência em língua japonesa (*Nihongo noryoku kentei shiken*) - nível 3 (*san kyu*).

## 8. 教育関係

### (46) ホテル勤務のための日本語学習

**Q:** ホテルで働きはじめて1年半になりますが、下働きが多いのが不満です。何か特技を持ってれば給料も待遇もよくなると友達から教えられました。そこで、歌やダンスを身につけてお客さんの前で踊れるようになりたいと考えています。音楽に合わせて踊りを練習する振り付けのビデオテープを探しています。他にも上達の方法がありますか。

(ブラジル・女性・三世・2007)

**A:** 電話での話し方を聞いていると、日本語にポルトガル語が混ざったりするなど、ホテルでの接客には好ましい言葉使いではありません。お客様相手の職場で、もっとよいポストを求めるなら、歌や踊りよりも、まず日本語をしっかり身につけることが大切です。あなたの場合は特に、正しい敬語を使えるようになることが必要です。たとえば次のような、外国人のための日本語学習テキスト・CD (販売：凡人社) がありますので、活用してみたいかですか。

「はじめのいっぽ First Steps in Japanese」

「サービス日本語：ホテルスタッフ編 Japanese for Hotel Staff」CD付

なお、歌やダンスについては、ブラジル人らしいサンバを習うか異色性を狙って演歌等いろいろ考えられますが、まずは自分に合ったものを探してみたいかですか。これらのCDやビデオ類はレンタル店でもとめることができます。ダンス・スクールやボイストレーニングへ通うのが上達の近道ですが、それが無理なら自主練習です。これからも向上心を持ってがんばってください。



## 8. EDUCAÇÃO

### (46) Aperfeiçoamento do idioma japonês para serviço hoteleiro

**Q:** Trabalho num hotel há 1 ano e meio e me sinto insatisfeita já que me dão somente trabalhos pesados de serventia. Um colega me disse que se eu tivesse alguma habilidade teria um salário e tratamento melhor. Por isso penso em aprender a cantar e dançar na frente dos hóspedes. Procuo um vídeo que me ensinasse a dançar e coreografar conforme a música. Pode me dar orientações para ser uma boa dançarina?

(Brasileira, sansei, 2007)

**A:** Ouvindo as suas palavras pelo telefone, percebe-se que você fala japonês misturando algumas palavras em português, ou seja, o seu nível de conversação em japonês não é ainda adequado para atender os hóspedes num hotel. Se você quer melhorar a sua posição num local de trabalho onde atende clientes, deve aprender primeiro a falar um japonês correto antes de aprender a cantar e dançar. No seu caso é necessário aprender a falar o japonês no modo respeitoso (*keigo*). Por isso recomendamos por exemplo, os seguintes materiais didáticos com CD (da editora *Bonjinsha*) para a aprendizagem do idioma japonês voltado a estrangeiros.

[Hajime no Ippo = First Steps in Japanese]

[Sabisu Nihongo: Hotel Staff Hen = Japanese for Hotel Staff] com CD

Quanto a dança e música, voce poderá aprender o samba, musica ou dança enka com originalidade. Antes de mais nada que tal escolher e procurar o que melhor se enquadre a si mesma? Cds, videos, etc poderá alugar em qualquer locadora. O caminho mais rápido para o aperfeiçoamento, seria frequentar aulas de dança, treinamento de vozes, etc porem se não for possível, treinar por conta propria. A partir de agora lute com garra na concretização de suas ambições.

## 8. 教育関係

### (47) 家庭内の会話

**Q:** 来月で私の失業保険給付が切れますが、新しい職はまだ見つかりません。いま、家族との関係で悩んでいます。家族のうち妻と息子は働いており、娘はシングルマザーで家事を担当しています。子どもたちは日本の公立中学、高校を出て工場に就職しました。日系人である妻は日本語が話せて子どもたちと会話ができますが、私はこの年までとうとう日本語を覚えることができず、子どもたちとコミュニケーションが十分にとれません。家庭内では妻と息子はいつも口論していて、時には暴力が加わることもあります。その原因は、2年前に妻が浪費により作った借金です。苦しい家計の中から毎月返済しているものの借金は一向に減りません。そのことで息子は妻とけんかしているようですが、私には理解できない日本語で言い争っているのが仲裁に入ることもできません。これまでは深夜におよぶ仕事に追われて子どもたちと過ごす時間がほとんどなく、家庭の重要性を失業して痛感しました。私自身が親の愛情を受けられない環境で育ったせいもあり、息子の扱いがよくわかりません。私は父親として失格でしょうか、家族とどう向き合えばよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・非日系・2009)

**A:** 20年近くも異国で働きづめの年月を経て、突然の不況による失業で示された家庭内の不協和音は辛い問題です。家族の中で唯一日系人でない疎外感や、忙しさをいい訳に家族任せにして覚えなかった日本語。子どもたちへ伝えられなかった共通語であるべき母国語...後悔することも多いと思います。しかし、あなたが悩んでいる息子さんは日本の学校を出て社会人として働いているし、文句を言いながらも親の作った借金の返済を手伝っている等、立派に育っている感じがします。言葉で伝えなくても、家族やみんなのために一生懸命に何かをしている父親の背中を見て子は育つと言います。決して父親失格ではありませんが、何もしていない今のあなたは、これから進んで日本語の勉強を始めてはどうでしょうか。そうすれば、家族の会話にも参加できるし一挙両得です。息子さんが母親に反抗するのも成長の証しと考え、男親らしく大らかな気持ちで向き合えばよいのではないのでしょうか。また、目に余る口論の最中には、「父さんにもわかるように、ゆっくり簡単な言葉でやってくれ」と中に入れてみてはいかがですか。2人とも冷静になって親子ゲンカを止めてしまうかもしれませんよ。もし、息子さんが母親に暴力を振るってしまいそうな場合は身を挺して止めてください。禍根を残さないことも愛情ではないでしょうか。

## 8. EDUCAÇÃO

### (47) A importância de diálogos e relacionamento familiar

**Q:** O pagamento do subsidio desemprego se expirou no mes anterior. Ainda não consegui uma nova colocação. Atualmente estou sofrendo por motivos familiares. Somente minha esposa e filho trabalham, minha filha é mãe solteira e cuida dos afazeres domésticos. Meus filhos após estudarem no ginasio estadual e o colegio conseguiram um emprego na fabrica. Minha esposa é descendente de japoneses e por falar o nihongo consegue dialogar com nossos filhos. Até chegar esta idade, por não dominar o idioma não tenho muita comunicação com meus filhos. As brigas entre mãe e filho as vezes se tornam violentas. O motivo da briga é de que há 2 anos atrás, minha esposa por motivos supérfluos contraiu dívidas. Diante da difícil situação em que passamos, o pagamento da dívida não diminui, durante as brigas o idioma usado é o idioma japonês não tenho como interferir. Quando empregado trabalhava até de madrugada, com isso não havia muito tempo para conviver com meus filhos, ao ficar desempregado senti a importancia da família. Talvez por eu mesmo, não haver sido criado em ambiente de afeto, não sei como lidar com o meu filho. Será que eu não tenho competencia como pai? Como posso enfrentar esta situação?

(Brasileiro, não nikkei, 2009)

**A:** Há quase 20 anos trabalhando em um país estrangeiro, de repente com a crise o desemprego, e este mostrar a desarmonia familiar é muito doloroso. O sentimento de alienação por ser o único na família que não é descendente, devido a falta de tempo não aprendeu o idioma, o não ensinamento da lingua materna aos filhos, e etc o sentimento de arrependimento deve ser muito grande. Porém, o filho que lhe preocupa estudou em escola japonesa, e trabalha dentro da sociedade, e apesar de reclamar, está ajudando a efetuar o pagamento da dívida contraída pela mãe, sentimos que foi muito bem educado. Mesmo não conseguindo se expressar verbalmente, o filho cresce olhando as costas do pai, que trabalha incansavelmente em prol da família. De forma alguma é um pai incompetente, porem por que não aproveitar este tempo em que está livre para começar a aprender o idioma japonês? Desta forma poderá participar dos diálogos entre família. Pense que rebeldia de seu filho em relação a mãe é uma forma de ir se tornando adulto. Que tal enfrentar a situação com virilidade e generosidade? Ou então quando as discussões ocorrerem pedir para que o introduza na conversa "será que dá para voces falarem com palavras mais simples de forma que eu possa entender?". Neste momento pode ser que ambos se acalmem e a discussão entre mãe e filho se encerre. Se por acaso seu filho for agredir a mãe, evite a todo custo. Cortar o mal pela raiz, será que não é uma forma de amor?

## 8. 教育関係

### (48) 奨学生と配偶者

**Q:** 娘が今回「日系スカラーシップ」に応募します。もし娘がこのスカラーシップに合格した場合についてお伺いします。娘には付き合っただけで4年になる恋人がいますが、途中で結婚してもこの奨学金で勉強は続けられますか。恋人は医学生ですが非日系人です。恋人は娘が合格した後、追いかけて日本に行くかもしれません。その場合どのような奨学金の種類がありますか。

(ペルー・女性・二世・2009)

**A:** 「日系スカラーシップ」は途中で結婚しても問題ありません。また、非日系人の恋人の奨学金については、文部科学省の国費留学などのチャンスがあるでしょう。日系人であれば「日系スカラーシップ」以外に国際協力機構（JICA）の日系研修員制度、日系社会リーダー育成事業があります。詳細は現地の日本国大使館やJICAの事務所へお問い合わせください。



## 8. EDUCAÇÃO

### (48) Bolsista e cônjuge

**Q:** Minha filha vai se inscrever na bolsa de estudos para nikkeis "Nikkei Scholarship". Gostaria de fazer uma pergunta para o caso dela ser aprovada nessa bolsa. Ela tem um namorado com quem estão juntos há 4 anos, e ela poderá manter a bolsa se os dois se casarem no meio do período da bolsa? O namorado dela é estudante de medicina mas não é descendente de japoneses, e caso a minha filha receba a referida bolsa é capaz dele querer ir morar com ela no Japão. Nesse caso, que tipo de bolsas de estudo ele poderia tentar também?

(Peruana, nissei, 2009)

**A:** A bolsa de estudos "Nikkei Scholarship" não há restrição sobre matrimônio durante o período da bolsa. Quanto à bolsa que o namorado poderia tentar, existe a chance de ele ser bolsista do Ministério da Educação japonês (*kokuhiryugaku*). Aos descendentes nikkeis ainda têm outros programas da JICA (Agência de Cooperação Internacional do Japão) como a bolsa de treinamento nikkei (*nikkeikenshuin seido*) ou o programa de formação de líderes da comunidade nikkei (*nikkeileader ikusei jigyo*). Para mais detalhes consulte a Embaixada do Japão ou o escritório da JICA do seu país.

## (49) 国際運転免許と日本の運転免許

**Q:** ペルーの運転免許証を日本の運転免許証に切替えられますか。また、妻は国際免許証（普通）を持ってきていますが、原付バイクを運転できますか。

(ペルー・男性・二世・2002)

**A:** 日本の運転免許証（普通）を持っていれば、原付バイクを運転することはできますが、ペルーで取得した国際免許証では日本で原付バイクの運転をすることはできません。あなたが普通車の国際免許を持っているのであれば、普通車の運転のみを行うことができます。また、国際免許証から日本の免許証に切り替えることはできず、期間の更新もできません。有効期限の過ぎた国際免許証での自動車運転は処罰されますので注意してください。

ペルーの免許証を日本の免許証に切り替えるためには、申請書類を最寄りの運転免許試験場に提出し、書類審査を通してから、知識と実技の確認のための試験を受けなければなりません。知識の確認はマークシートの筆記試験で、スペイン語、ポルトガル語でも受けることができますが、実技は日本語で行われます。これに合格したら、日本の免許証に切替えることができます。そして、普通車の免許であれば原付バイクの運転も行うことができます。申請に必要な書類は、運転免許申請書、写真（3 cm×2.4cm）1 枚、ペルーの運転免許証（有効期限内であること、免許取得後、その国、この事例ではペルーに通算して3 カ月以上滞在していたことが必要）とその免許証の翻訳文、パスポート、外国人登録証明書等です。

詳しくは最寄りの警察署、または運転免許試験場（あなたの場合は居住地が東京なので、鮫洲と府中の試験場）でおたずねください。

## (49) Carteira internacional de habilitação e carteira de habilitação japonesa

**Q:** Posso fazer a troca (*kirikae*) da carteira de habilitação peruana pela carteira de habilitação japonesa? Minha esposa trouxe a carteira internacional de habilitação (para carro de passeio) ela pode dirigir uma moto 50cc (*gentsuki bike*) no Japão?

(Peruano, nissei, 2002)

**A:** A pessoa que possuir uma carteira de habilitação japonesa (*futsu* – para carro de passeio), poderá dirigir uma moto 50cc (*gentsuki bike*), por outro lado carteira internacional de habilitação (*kokusai menkyo*) obtida em Peru não serve para dirigir um *gentsuki* no Japão. Se a carteira internacional de habilitação for para carro de passeio (*futsusha*) poderá dirigir somente carros de passeio no Japão. A carteira internacional de habilitação não poderá ser trocada (*kirikae*) para uma carteira de habilitação japonesa, nem o seu prazo de validade ser prorrogado. A pessoa que conduzir um veículo portando uma carteira de habilitação internacional com prazo vencido será penalizada, portanto tenha cuidado.

Para fazer a troca da sua carteira de habilitação obtida em Peru pela carteira de habilitação japonesa, deve levar os documentos ao Centro de Habilitação (*Unten Menkyo Shikenjo*) mais próximo. Depois que os seus documentos forem aprovados deverá fazer um exame para comprovar os seus níveis de conhecimento teórico e prático ligados à condução de um veículo. A confirmação do conhecimento teórico é feito através de uma prova mutipla-escolha versões em espanhol ou português. A prova de exame prático é feito em japonês. Se for aprovado nessas provas poderá obter a carteira de habilitação japonesa. Os documentos necessários para tramitação são: requerimento para obtenção da carteira de habilitação (*untan menkyo shinseisho*), uma fotografia 3 X 2.4 cm, a carteira de habilitação do Peru (que esteja dentro do prazo de validade, e desde que o titular tenha permanecido no país de emissão, no caso o Peru, por pelo menos 3 meses a contar da data da emissão da carteira), tradução da carteira de motorista, passaporte, carteira de registro de estrangeiro (*gaikokujin toroku shomeisho*), entre outros.

Para saber mais detalhes consulte a delegacia de polícia mais próxima ou um Centro de Habilitação (*Untan Menkyo Shikenjo*) (no seu caso que mora em Tóquio, deve consultar os Centros de Habilitação de Samezu ou Fuchu).

## (50) 運転免許停止処分者の講習制度

**Q:** 自動車を運転中、スピード違反で捕まり、運転免許停止処分を受けてしまいました。この停止処分の期間を短くしてもらうためには、免許センターで講習を受けなければならないと言われました。この制度について教えてください。私は仕事上どうしても車が必要なのでできるだけ早く停止処分を解かなくてはならないのです。

(ブラジル・男性・二世・2006)

**A:** 道路交通法一部改正（2006年6月1日施行）により交通違反等に対する罰則がさらに厳しくなりました。たとえば、一般道路で30km/h速度超過をした場合、違反点数は3点です。累積6点の違反点数になると、運転免許停止30日の行政処分を受けることになります。具体的な違反点数の数え方の例は次の通りです。

・シートベルト着用違反が6回（1+1+1+1+1+1=6点）

・駐車禁止が2回と一時不停止が1回（2+2+2=6点）

・25～30km未満の速度超過が2回（3+3=6点）

・シートベルト違反が2回と駐車禁止が2回（1+1+2+2=6点）

前歴がなく、違反点数が累積6点までは、ある一定の条件に適合していれば、公安委員会の行う「違反者講習」を丸1日受講すれば、免許停止30日の行政処分は科せられず、運転免許の停止処分を解くことができます。この累積6点は以後の違反に累積されなくなりますが、「違反者講習」を受講した日から再び3年の間に軽微な違反を繰り返し、違反点数が累積6点に該当してしまった場合は、違反講習該当者とはならず、通常の行政処分（免許停止30日）を受けなければなりません。

違反者講習は、具体的には、①実車による安全運転講習（3時間）、自動車運転+運転シミュレーターの操作（2時間30分）、考査（A4紙で3～6行の感想文）：講習手数料14,250円、②交通安全活動体験講習（3時間）、歩行者の安全通行補助活動、交通安全の広報活動、放置自転車の整理等（2時間30分）、考査（A4紙で3～6行の感想文）：講習手数料10,250円の2種類から選択します。講習はすべて日本語で実施されますので、日本語が理解できない方は通訳を同伴する必要があります。詳細はお住まいの都道府県の警察本部、運転免許センター等へお問い合わせください。

\*注：道路交通法の改正について、その都度チェックする必要があります。

## (50) Sistema de revisão para motoristas que tiveram suspensão da carteira

**Q:** Estava dirigindo um carro quando fui pego por excesso de velocidade e recebi a punição de suspensão da carteira de habilitação. Também fui informado que se eu quiser que esse período de suspensão seja encurtado, devo ouvir uma palestra no centro de habilitação (*Menkyo Center*). Pode me informar como funciona este sistema de punição? Eu preciso anular a suspensão da minha carteira o mais rápido possível já que preciso usar o carro para trabalhar.

(Brasileiro, nissei, 2006)

**A:** Com a revisão parcial da lei de trânsito japonês (atualização em vigor a partir de 1 de junho de 2006) as punições aplicadas às infrações de trânsito ficaram mais rigorosas. Por exemplo, ao dirigir com excesso de velocidade de 30 km/h numa via comum, serão contabilizados 3 pontos de infração (*ihan tensu*). Ao contabilizar 6 pontos de infração, o motorista receberá uma punição com suspensão da sua carteira de habilitação (*untmenkyo teishi*) de 30 dias. Seguem alguns exemplos de forma de contagem dos pontos de infração:

- Infração por falta de uso do cinto de segurança por 6 vezes (1+1+1+1+1+1= 6 pontos)

- Estacionamento em local proibido por 2 vezes, e descumprimento da parada obrigatória por 1 vez (2+2+2= 6 pontos)

- Excesso de velocidade de 25 a 30 km/h por 2 vezes (3+3= 6 pontos)

- Infração por falta de uso do cinto de segurança por 2 vezes e estacionamento em local proibido por 2 vezes (1+1+2+2= 6 pontos)

A punição por suspensão da carteira pelo período de 30 dias pode ser anulada caso o motorista não tenha nenhuma outra infração anterior, tiver um acúmulo máximo de pontos de infração de até 6 pontos, atender a outras condições específicas e participar por 1 dia do seminário para infratores (*ihansha koshu*) realizada pela Comissão de segurança pública. Após isso, os 6 pontos de infração não serão mais contabilizados numa nova infração. Mas se o motorista tornar a cometer pequenas infrações e voltar a acumular 6 pontos de infração no período de 3 anos a contar do dia que participou do “seminário para infratores”, não será mais considerado motorista passível de participação no seminário para infratores, e deverá ser punido (suspensão da carteira por 30 dias) normalmente.

Os detalhes dos dois tipos de programação do seminário para infratores que podem ser escolhidos são: 1) Orientação prática sobre condução segura do veículo (palestra de 3 horas, condução do veículo + operação no simulador de condução por 2 horas e 30 minutos, avaliação por meio da redação de 3 a 6 linhas escritas numa folha A4) taxa de participação de 14.250 ienes, 2) Seminário com experiência em atividades de promoção da segurança no trânsito (palestra de 3 horas, participação na atividade de apoio à segurança dos transeuntes, atividades de divulgação da segurança no trânsito, tarefa de arrumação de bicicletas abandonadas, etc, total de 2 horas e 30 minutos, avaliação por meio da redação de 3 a 6 linhas escritas numa folha A4) taxa de participação de 10.250 ienes. O seminário será feito integralmente em japonês portanto aquele que não tiver a compreensão do idioma precisará levar um intérprete. Para saber mais detalhes consulte a Central da polícia ou o Centro de habilitação (*Unten Menkyo Shikenjo*) da sua província.

\*Obs: o motorista precisa estar sempre atualizado em relação às reformas ocorridas na lei de trânsito japonês.



## (51) 自動車の廃棄処分

**Q:** ブラジルへ一時帰国している間、友人に自動車を貸していました。日本に戻ると友人は、車を電柱にぶつけメチャメチャになったので捨ててしまったといます。ナンバープレートは返してくれました。このまま放っておいていいものでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

**A:** あなたが所有する車を使って友人が起こした事故なので、どのような事故であったか確認する必要があります。また、どのような事故処理（警察への報告、保険会社への連絡等）を行ったのかについても友人に詳しく確認する必要があります。

使えなくなった自動車は、所有者であるあなたが責任を持って廃車手続き（抹消登録）を行う必要があります。産業廃棄物として解体処分しなければならないことになっています。廃車手続きをせずに放っておくと、後になって自動車税の支払い等の問題が生じて、あなた自身が困ることになります。

廃車の手続きは、廃車手続き引き取り専門の業者に依頼することができますが、自分で行う場合は次の書類を揃えて地方運輸支局か自動車検査登録事務所で行ってください。①車検証原本、②車の所有者の免許証コピー、③ナンバープレート、④印鑑証明書と同一の実印、⑤解体証明書（すでに解体している場合は、解体業者が発行する）

なお、破損した電柱の修復が必要な場合は、その費用を電柱の所有者から請求されることになります。

## (51) Descarte do veículo

**Q:** Havia emprestado o meu carro a um amigo enquanto regressei temporariamente no Brasil. Ao retornar ao Japão o meu amigo me disse que havia batido o meu carro num poste, danificando-o completamente e disse que o jogou fora devido à perda total. Devolveu-me apenas as placas. Posso deixar a situação como está?

(Brasileiro, nissei, 2005)

**A:** O seu amigo provocou um acidente usando o carro de sua propriedade, portanto é necessário que você confirme como foi o acidente. Deve perguntar ao seu amigo sobre os detalhes dos procedimentos que tomou depois do acidente (se comunicou à polícia e seguradora, etc.).

O proprietário do automóvel com perda total que é você, tem a responsabilidade de dar a baixa no veículo (baixa definitiva no registro - *masho toroku*). E já que se trata de um resíduo industrial é necessário desmanchar o carro (*kaitai shobun*). Se deixar como está sem dar a baixa no veículo poderá inclusive ter problemas no futuro como receber a cobrança do imposto sobre o veículo (*jidosha zei*).

O procedimento de baixa do veículo pode ser pedido a um operador especializado em coleta de carros para descarte, ou se quiser fazê-lo por sua conta, deve levar os seguintes documentos a uma Agência regional de transportes (*Chihou Un-yu Shikyoku*) ou a um Escritório de inspeção e registro de veículos (*Jidosha Kensa Toroku Jimusho*): 1) original do certificado de inspeção do veículo (*shakensho*), 2) cópia da carteira de habilitação do proprietário do veículo, 3) placas do veículo, 4) carimbo com certificado de registro (*inkan shomeisho*), 5) comprovante de desmanche (expedido pela operadora do desmanche, se o veículo já estiver desmanchado).

Se o poste envolvido no acidente necessitar de reparos, poderá ainda receber a cobrança do proprietário do poste das despesas para reparo.

## (52) 期限切れ運転免許で駐車違反

**Q:** 駐車違反で捕まり、いま警察署から電話しています。警察官の言っていることも、署名するよう言われる日本語の書類の内容も理解できないので、この刑事さんに聞いて、それをスペイン語で私に説明してください。一番心配しているのは、この交通違反が自分の在留資格に影響しないかということです。

(ペルー・男性・二世・2007)

**A:** 警察官は、あなたが捕まった理由は駐車違反をしたこと、そして有効期限が切れた日本の免許証だったので、そのことを記載した調書に、あなたが事実を認めるサインをすることを求めています。あなたの違反が重度のものと警察が判断した場合は、その調書は検察当局に送られ、「略式裁判」(出頭して公判に出るか、または書面上だけの簡易な裁判)を受けます。通常、運転免許証は、更新期間内(誕生日をはさんで2カ月)に更新しなかった場合は、失効しますが、故意でなければ、ケース・バイ・ケースで、うっかり失効ややむを得ない事情が認められる場合があります。いずれにしろ、駐車違反の反則金または罰金の支払いは免れません。

警察が行う交通違反の取締りは、入管が行う外国人の在留資格審査とは直接の関係はないので、あなたの違反が軽微なものであれば、日本在留に影響することはないと思われます。今後はくれぐれも交通規則と運転マナーを守るよう心がけましょう。



## (52) Carteira internacional de habilitação vencido e infração de trânsito

**Q:** Fui preso por ter estacionado o carro num lugar proibido e estou ligando da delegacia policial. Não consigo compreender o japonês que o policial fala e também o conteúdo do documento que ele quer que eu assinie. Gostaria que ouvisse o que o policial diz e traduzisse para mim em espanhol. O que mais me preocupa é se essa infração pode influenciar na qualificação de permanência (visto).

(Peruano, nissei, 2007)

**A:** O policial está dizendo que você foi preso por estacionar em local proibido e como possui apenas uma carteira de habilitação com o prazo de validade vencido está pedindo para assinar um documento de registro do interrogatório (*choshō*) onde você admite esses fatos. Se a polícia considerar como graves as suas infrações, esse documento será enviado à promotoria e você será levado a “juízo sumário” (abertura de audiência no tribunal com seu comparecimento ou julgamento simplificado somente com os documentos levantados). Normalmente a carteira de habilitação deve ser renovada dentro do período estipulado (um mês antes ou depois do dia do aniversário), senão o mesmo será invalidado, porém serão analisados caso por caso aqueles que por algum motivo esteve impossibilitado de renovar dentro do prazo, havendo a possibilidade de se conseguir a renovação. De qualquer forma, não poderá evitar o pagamento das taxas ou multas por infração de trânsito.

As atividades de controle do trânsito que a polícia realiza não estão ligadas ao trabalho de verificação do visto de estrangeiros feito pelo Imigração, por isso desde que a sua infração seja leve, cremos que não haverá influências na sua permanência no Japão. De agora em diante, queira obedecer às regras de trânsito bem como se empenhar em manter a educação no trânsito.

## (53) 交通事故での保険会社の対応

**Q:** 先日、自転車に乗っていた私は自動車に跳ねられ、道路に投げ出されて、頭を打ち顔面にけがをしました。すぐに救急車で病院に運ばれ治療を受け、幸い脳に異状は見られず、2週間の休業で済みました。その後も顔の傷のレーザー治療や事故で強打した歯の治療は続き、治療費はすべて加害者の自動車保険から出ていました。事故から4カ月経ったときに、保険会社から「これ以上は払わない」と連絡がありました。いままでは救急車で運ばれた病院にかかっていたのですが、その医師が治療の終わりを保険会社に伝えたそうです。でも、私の顔にはまだアスファルトで擦りむいた時の痕が残っており、奥歯で食べ物を噛めない状態が続いています。明日は保険会社の人、すべての補償を精算する話し合いに来ることになっています。私は保険会社の言うことにしたがわなければならないのでしょうか。今まで加害者からは見舞いや気遣う言葉が1度もありません。

(ブラジル・男性・三世、2007)

**A:** 相反する利害を考えれば当然のことですが、被害者にとって加害者側の保険会社は必ずしも友好的ではありません。相手はできるだけ補償費用を抑えた条件を出してきます。それに対して、痛い思いをして不自由な生活を強いられている被害者は納得できるものを要求して当然です。医師の言葉については保険会社の言い分なので決定的な言葉ではないでしょう。あなた自身が医師と話し、必要があれば別の専門医に診てもらおう等きちんと治療することが大切です。保険会社は今後の交渉で譲歩する分も計算に入れて、はじめは厳しいことを言ってくると思いますが、これに臆することなくはっきりと主張してください。別の病院で、専門的な治療を受ける要求をすることもできるでしょう。

補償問題はとても複雑なため専門家の助言を受けることをお勧めします。警察の事故証明や病院の診断書などできるだけ多くの資料を持ち、最寄りの「交通事故相談窓口」へ行ってください。大変だということではありますが、面倒がらずに何度も足を運んでください。

## (53) O tratamento da seguradora com a vítima do acidente de trânsito

**Q:** Outro dia estava andando de bicicleta quando fui atropelada por um carro, fui jogada contra o chão da estrada, bati a minha cabeça e sofri ferimento no rosto. Fui levada às pressas numa ambulância para o hospital e lá recebi tratamento. Felizmente não foram constatadas irregularidades no meu cérebro e fiquei 2 semanas em repouso. Depois, ainda fiz tratamento a laser do ferimento do rosto e tratamento do dente que bati fortemente no acidente, e todas as despesas de tratamento têm saído do seguro do automóvel (*jidosha hoken*) do causador do acidente. Passados 4 meses do acidente, recebi um comunicado da seguradora dizendo que “não pagaria mais nenhuma despesa daqui para frente”. Até o momento estava sendo tratado no mesmo hospital que fui levado de ambulância, e parece-me que o médico comunicou o fim do meu tratamento à seguradora. Mas ainda tenho o ferimento de escoriação no meu rosto provocado quando este foi arrastado no asfalto, e continuo impossibilitado de mastigar com o meu dente do fundo. Amanhã o encarregado da seguradora ficou de conversar comigo para acertar todo o valor da indenização. Devo obedecer às imposições da seguradora? Até agora não recebi nenhuma visita ou palavras de condolência do causador do acidente.

(Brasileiro, sansei, 2007)

**A:** Se considerarmos que num caso como esse, cada parte terá interesses exatamente opostos entre si, compreenderá que uma seguradora que está do lado do causador do acidente nem sempre vai ser amigável com a vítima. Certamente a seguradora vai apresentar argumentos para que o pagamento da indenização seja o menor possível. Mas é direito da vítima que é obrigado a passar por dores e inúmeras dificuldades no dia a dia, solicitar aquilo que achar adequado. O informe do médico a respeito do término do seu tratamento, por representar um argumento da seguradora não significa uma decisão definitiva. É importante que você converse pessoalmente com o seu médico e se necessário procure receber diagnósticos de outros médicos especializados tomando ações para receber o tratamento necessário. A seguradora tende a apresentar argumentos e condições severas no começo para deixar margem a uma negociação posterior, por isso você não deve se intimidar com a posição da seguradora e deve fazer exigências claras. Você pode exigir por exemplo que quer receber um tratamento mais específico num outro hospital.

A questão da indenização é muito complexa, portanto recomendamos que receba conselhos de um especialista no assunto. Vá a um balcão de Consulta sobre Acidente de Trânsito (*Kotsu Jiko Sodan Madoguchi*) levando todos os documentos relacionados tais como o boletim de ocorrência (*jiko shomei*) e diagnósticos médicos. É verdade que o processo é penoso mas se esforce e faça as devidas consultas quantas vezes forem necessárias.

## (54) 2年越しの交通事故の相談

**Q:** 交通事故で被害を受けたにもかかわらず、約2年以上にもわたり何の解決にも至っていない日系ペルー人女性Aさん。話が進まない不満を相談センター相談員にぶつける。

彼女は2年前自転車で工場からの帰宅途中に交差点で車と衝突。頭、肩等を負傷し現在も治療を続けているが、未だに何の補償も得られていない。Aさんは事故当時、負傷と錯乱状態にあり、さらに日本語がわからないために、知人や日本人のボランティアの通訳などを介して、片端からいろいろな所へ相談していた。車を運転していた加害者は、保険会社に事故処理を依頼していたが、Aさんが何の保険にも加入していなかったため、相手の保険会社は過失割合が10：0の場合、保険金の支払いには応じられないので、裁判にしてほしいと言われたという。Aさんは、当初、通勤途上の労災として処理を望んでいたため、成功報酬を払うことで最終的に労働組合に事故処理をお願いしたということだった。しかし、未だに事故処理は済んでおらず、労働組合からは「通常3年程度かかるので、もう少し待ってほしい」という返事があるだけだという。

(ペルー・女性・二世・2008)

**A:** 相談センターは当初から交通事故相談センターへ相談に行くよう勧めていたが、行っていない様子。Aさんは、現在、弁護士を雇う必要性を感じているがお金がないので、相談センターから労働組合に催促してほしいとのことだった。Aさんは前述のとおり、当初労災の認定を望んでいたが、限定雇用であったため認定には至らなかった。

Aさんはあまりにも多くの人に相談して、複数の人から保険会社等に照会し、事故処理をより複雑にしている感がある。また、Aさんは最近医者さえも疑うようになり、頻繁に医者を変えている。

自転車対車の交通事故の場合、一方が保険に加入していない場合が多く、民事裁判に持ち込まれるケースが多い。相談センターより再度、交通事故相談センターに相談に行き、必要ならば弁護士または行政書士に解決を依頼するように助言した。また、労働組合に頼りすぎず、保険会社も裁判を望むのであれば、正当にその手続きを進めることしかないのではないかと加えて助言した。

## (54) Consulta sobre acidente de trânsito ocorrido há 2 anos

**Q:** A Sra. A peruana, vítima de um acidente de carro que mesmo passados quase 2 anos do acidente, não chega a uma solução. Ela reclama com o consultor do SAITRAN e mostra toda a sua insatisfação em relação à atual situação onde as conversações estão emperradas.

Há 2 anos atrás a Sra. A havia saído da fábrica e estava voltando de bicicleta para a sua casa quando num cruzamento se chocou com um automóvel. Ela sofreu ferimentos na cabeça, ombro e outros lugares do corpo e continua em tratamento no momento, mas não recebeu nenhum tipo de indenização. Na época do acidente, a Sra. A por se encontrar ferida e mentalmente abalada, e também pela dificuldade em compreender o idioma japonês, fez consultas sobre o acidente em inúmeros lugares com a ajuda de amigos e também através de intérpretes japoneses voluntários. O motorista causador do acidente pediu à sua seguradora para cuidar dos procedimentos pós-acidente, mas pelo fato da Sra. A não ter nenhum seguro contra acidentes, a seguradora disse ao causador que, se a proporção pela culpa do acidente ficasse 100% ao lado dele, levaria o caso à justiça pois não haveria condição de cobrir todas as despesas. No começo, a Sra. A preferiu que o acidente fosse considerado acidente de trabalho (*rosai*) já que estava no caminho de volta do trabalho, e deixou o caso nas mãos do sindicato dos trabalhadores com a condição de que pagaria um honorário ao sindicato de acordo com o sucesso da causa. Porém até o momento, o acidente não foi resolvido e o sindicato apenas se limita a lhe responder que “normalmente leva 3 anos para resolver, por isso queira esperar mais um pouco”.

(Peruana, nissei, 2008)

**A:** O SAITRAN havia recomendado desde o início a Sra. A que fosse consultar o Centro de consulta sobre acidente de trânsito (*Kotsu Jiko Sodan Center*), mas pelo visto ela não foi. No momento a Sra. A está sentindo a necessidade de contratar um advogado mas como não dispõe de dinheiro suficiente, pede para SAITRAN entrar em contato com o sindicato para arrumar um advogado para ela. Como foi dito anteriormente, na época do acidente a Sra. A quis que o acidente fosse considerado acidente de trabalho (*rosai*), mas como ela estava empregada por condição limitada (*gentei koyo*) a consideração foi negada.

Parece-nos que a Sra. A fez tantas consultas e entrou em contato com a seguradora e outras partes através de tantas pessoas que acabou tornando complexo o processo pós-acidente. Ultimamente a Sra. A está desconfiada até do médico e tem mudado frequentemente de médico.

Em casos de acidente como esse com automóvel e bicicleta é frequente que uma das partes não tenha seguro e muitas vezes acaba indo para o processo civil. Por isso recomendamos mais uma vez a Sra. A fazer uma consulta ao Centro de Consulta sobre Acidente de Trânsito (*Kotsu Jiko Sodan Center*) e se necessário consultar um advogado ou um escrivão administrativo (*gyosei shoshi*). Aconselhamos também para não depender demais do sindicato e se a seguradora quer levar o caso ao julgamento, a única coisa a fazer seria se preparar também tomando os procedimentos corretos para tal.

## (55) 離職票

**Q:** 請負会社を通じて工場に働いていましたが、不況のあおりでリストラされてしまいました。解雇予告期間を満了し請負会社から離職票を受け取りました。しかし、その直後にアルバイト先を紹介してもらったのですがすぐにはハローワークへ行きませんでした。短期のアルバイトも終わった後、失業給付申請などの手続きのためにハローワークへ行ったとき、離職理由が「自己都合」と書かれていると職員の方から指摘されました。よもや会社が解雇され円満に去ろうとする労働者に最後の仕打ちを科すとは、「心配していたとおりだ」とがっかりしました。

早速その足で会社へ向かい、怒りを訴えました。すると、アルバイトを始める時にサインを求められた書類の中に私の退職願（自己都合）が入っていたと説明を受けました。ようするに、短期アルバイトを始めるために工場を自分から辞めた形になっていたのです。騙されたというか詐欺にあった気分です。

(ブラジル・男性・三世・2009)

**A:** 相談者とはその後何度もやりとりがあったが解決しないため、相談センターから請負会社へ電話をかけることになった。初めは女性事務員が対応したが、肝心な所はわからないというのが部長に代わってもらう。部長は初めからけんか腰の口調でとりつくしまもない態度。話すうちに矛盾点がいくつも表れたが、気付かぬ振りをして問題の根本である元従業員が失業給付をすぐに受給すべく必要書類の書き直しをしてくれるよう説得を続けた。部長は当初こちらを圧力団体関係者と間違えたらしく先に挙げた様子だったが、「日系人労働者と請負会社は持ちつ持たれつの関係だから争わず共存が望ましいのでは」と言うと、共感し態度が変わった。

その結果、相談者から「あの後すぐに、部長が以前の離職票を破り捨てて新しく書き換えるよう事務員に指示していた」と喜びの電話があった。

日系人労働者からの相談の中に離職票の問題が少なくない。人員削減などで工場の仕事を失った請負会社が解雇扱いにせず離職票を出さないケースや「自己都合による離職」を強要するケースだ。ハローワークで失業給付を受けるためには離職票の提出が不可欠であり、「会社都合」という理由が給付時期を早める。会社にとって「自己都合による退社」と「解雇」の違いは予告手当での支払いにあるが、たとえば30日以前に解雇予告が通知されていれば支払いの問題はないはずである。それでもあえて離職理由の改ざんを行う目的は何か。ハローワークによると、大手企業であれば障害者等の雇用に対する助成金が支給されている所があり、一定以上の解雇者を出すとそれが打ち切り、または返還義務が生じる場合があるらしい。しかしこれも、日系人労働者が多く所属する請負会社にはあまり当てはまらないだろう。

あまりにも多くの相談者が離職理由の改ざんや離職票を出したがるという問題を投げかけてくるが、雇用者（会社側）の方たちが何か勘違いしていると思わざるを得ない。管轄機関によると解雇者を大量に出したからといって保険料が高くなる、行政指導を受けるなどの制裁はまったくないというのが。

## (55) Atestado de demissão (*rishoku-hyo*)

**Q:** Estava trabalhando numa fábrica enviado por uma empreiteira mas fui demitido da própria empreiteira devido à crise econômica. Ao término do período de aviso prévio da demissão (*kaiko yokoku*) recebi o atestado de demissão (*rishoku-hyo*) da empreiteira. Porém como me apresentaram um trabalho temporário (*arubaito*) logo em seguida, acabei deixando para depois a entrega dos documentos no Hello Work. Ao término do trabalho temporário que era de curto prazo, fui ao Hello Work para solicitar o recebimento do subsídio por desemprego (*shitsugyo kyufu*) quando o funcionário me informou que o motivo do meu desligamento (*rishoku riyu*) constava como “motivos pessoais (*jiko tsugo*)” ou seja por minha vontade. Fiquei aborrecido porque não esperava que a empreiteira tivesse a coragem de tirar vantagem de um empregado que aceitou ser demitido amigavelmente, na verdade era o que mais desconfiava que a empreiteira pudesse fazer no final.

Fui direto à empreiteira para mostrar a minha indignação. Mas a empreiteira me respondeu que entre os documentos que eu assinei antes começar o trabalho temporário (*arubaito*) havia um pedido voluntário de desligamento. Ou seja, os documentos caracterizam que eu me desliguei da empreiteira por minha vontade para me transferir para um trabalho temporário. Sinto-me enganado como vítima de uma fraude.

(Brasileiro, sansei, 2009)

**A:** O consultante nos contatou por várias vezes, mas como o seu caso não chegava a uma solução, o Serviço resolveu ligar diretamente para a empreiteira. No começo conversamos com uma funcionária do escritório mas como ela dizia não estar a par sobre os pontos importantes da questão, pedimos que passasse o telefone para um diretor. Esse diretor atendeu ao telefone falando grosseiramente sem dar chance para chegar a um entendimento. Mas enquanto mantemos a conversa percebemos certas contradições na sua versão, mas fingimos não perceber e mantemos os esforços focados na questão principal que era de convencer a empreiteira a corrigir a documentação necessária para que o consultante pudesse receber o mais rápido possível o subsídio por desemprego. Esse diretor pensava que éramos membros de um certo grupo de pressão e mantinha a postura agressiva, mas quando argumentamos que: “os trabalhadores nikkeis e as empreiteiras dependem um do outro, por isso ao invés de brigarem o melhor seria se ajudarem”, o diretor também concordou e a sua atitude em relação a nós mudou. Resultado - O consultante nos ligou feliz dizendo: “Logo depois, o diretor rasgou o antigo atestado de demissão (*rishoku-hyo*) e mandou o seu funcionário fazer um outro novo”,.

Não são poucos os problemas que os nikkeis enfrentam envolvendo o atestado de demissão. São casos de empreiteiras que perderam vagas de trabalho por motivo de enxugamento do pessoal nas fábricas, que mandam embora os seus trabalhadores registrados mas sem considerar como demissão (*kaiko*), deixando de emitir o atestado de demissão ou quando fazem, obrigam a constar que o motivo da demissão foi por motivo pessoal (*jiko tsugo*) do trabalhador. Para que o trabalhador possa receber o subsídio por desemprego no Hello Work é necessário apresentar o atestado de demissão, e se o motivo da demissão for “por motivo da empresa (*kaisha tsugo*)” o tempo para o recebimento do referido subsídio é menor. Para a empreiteira a diferença entre o desligamento por conta do funcionário e a demissão por conta da empresa estaria no pagamento de um eventual aviso prévio (*yokoku teate*), mas se a empresa demitir o funcionário avisando-o com 30 dias de antecedência, na prática não haveria diferença. Então qual seria a razão que leva as empreiteiras a alterarem o motivo de desligamento dos seus funcionários? Segundo o Hello Work, no caso das empresas de grande porte, estas recebem subsídios governamentais por empregarem funcionários com deficiência física, e quando o número de demissões ultrapassa um determinado nível, a empresa pode ser obrigada a devolver o tal subsídio. Porém esse tipo de caso não se enquadra nas condições das empreiteiras que mantêm um número razoável de trabalhadores nikkeis.

Mas o fato é que continuamos recebendo inúmeras consultas sobre manipulação do motivo de desligamento ou recusa em emitir o atestado de demissão, e por isso chegamos à conclusão de que os empregadores estão de alguma forma equivocados sobre a questão. O órgão público que supervisiona a mesma questão também diz que não há nenhum tipo de desvantagem como o aumento na taxa do seguro social, advertência pública ou sanções a uma empreiteira que teve que demitir em massa os seus trabalhadores.

## 10. 労働関係

### (56) 休日と代休

**Q:** 工場にて2交代制で働いています。最近は人員削減が進み、以前に比べて人的余裕がないため、突然の休日交代が頻繁にあります。この場合、割り増し手当は要求できるのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2002)

**A:** 定められた休日を事前に変更し、その代わりに他の労働日を休日とすることを「休日振替え」といいます。この日の労働は休日労働とはなりませんので、割増賃金を要求できません。一方、事前の取り決めがなく、休日に労働させた代わりに後日適当な労働日に休ませることを「代休」といい、雇用主は休日労働として割増賃金を支払わなくてはなりません。

あなたの場合は「代休」に当てはまるので、割増賃金の要求ができると思われます。詳しくは、ご案内した外国人労働相談窓口へおたずねください。



## 10. TRABALHO

### (56) Dias de folga e compensação

**Q:** Trabalho numa fábrica de 2 turnos. Ultimamente devido à diminuição do número de trabalhadores o que acarreta escassez repentina de mão de obra, tem acontecido frequentemente trocas do dia de expediente, tendo que trabalhar nos dias de folga. Nesse caso posso pedir pagamento de adicional por trabalhar em dia de folga?

(Brasileiro, nissei, 2002)

**A:** Chama-se transferência do dia de folga (*kyujitsu furikae*) quando a empresa muda o dia de folga avisando com antecedência, fixando um outro dia comum de trabalho como dia de folga. Nesse caso não será considerado expediente em dia de folga (*kyujitsu rodo*) e não poderá solicitar o adicional. Por outro lado, chama-se compensação do dia trabalhado (*daikyu*) quando a empresa fizer o funcionário trabalhar no dia de folga sem um acordo prévio, permitindo a este folgar num outro dia de trabalho apropriado, o empresário deve pagar um adicional ao funcionário a título de trabalho em dia de folga.

Portanto, como o seu caso corresponde à compensação do dia trabalhado (*daikyu*) você tem o direito um solicitar o pagamento do adicional. Para mais detalhes vá a um balcão de consulta sobre questão trabalhista para estrangeiros da Secretaria do Trabalho (*Rodo Kyoku*)

## (57) 有給休暇の申請

**Q:** 夫は請負会社を通じて3年以上同じ工場で働いています。1カ月前に工場の上司へ有給休暇をとりたいと伝え、先日仕事を休みました。夫の職場では、毎月25日に各自が出勤表を工場へ出すシステムになっているそうです。そして夫は今月分の出勤表を提出する際に、休んだ日の欄に「有休」と記入して提出したところ、工場の担当者呼び出され、「うちは誰にも有休は認めていない」と怒られ書き直しを命じられたそうです。「誰にも・・・」というのは外国人を指しているのでしょうか。そんな外国人差別は労働法では許されているのでしょうか。口頭による申し出でしたが有休の許可をとったつもりで夫は、結局欠勤の取り扱いを受けてしまいました。

(ブラジル・女性・三世・2007)

**A:** 労働基準法では、賃金、労働条件において、労働者に国籍による差別をしてはならないと定めています。ご主人は有給休暇をとる権利はあるはずです。しかし、大きな間違いは、ご主人がその要求を雇用主である請負会社に対して行わず請負先である工場に行ったことです。通常工場は請負会社との間に労務提供を受ける契約があり、管理費や税金福利厚生費などすべてを含めたものの対価を支払っています。工場側は、労務の提供がなかったのだから請負会社へ支払う義務はないと「有休」の支払いを拒否したのでしょうか、労働者の立場を考慮してほしいところです。工場の上司が最初に間違いを指摘し正しい手続き方法を教えるか、または請負会社と合議などして労働者に対する便宜を図ってしかるべきだと思います。今後の有休休暇願いは、請負会社へ書面で申請するようにしてください。

## (57) Responsável pelas férias remuneradas

**Q:** Há 3 anos o meu marido trabalha na mesma fábrica onde é enviado pela empreiteira. Como ele pretendia tirar férias remuneradas (*yukyu kyuka*) ele comunicou o desejo ao seu superior na fábrica com 1 mês de antecedência, e assim tirou a sua folga recentemente. No local de trabalho do meu marido é usado um sistema de entrega da ficha de expediente (*shukkin hyo*) no dia 25 de todo mês. Na ficha deste mês o meu marido assinalou nos dias em que folgou: “férias remuneradas (*yukyu*)” e entregou à fábrica. Mas logo foi chamado pelo responsável da fábrica que o repreendeu dizendo: “não damos férias a ninguém” e fez com que ele corrigisse os dados da ficha. Quando ele disse “... a ninguém” será que se referiu aos estrangeiros que trabalham na fábrica? Esse tipo de discriminação é permitida na lei trabalhista japonesa? As férias remuneradas que o meu marido comunicou com antecedência, apesar de fazê-lo verbalmente, e que pensou que havia tirado, acabaram sendo consideradas faltas no trabalho (*kekkin*).

(Brasileira, sansei, 2007)

**A:** A Lei de normas trabalhistas determina que não deve haver discriminação no salário e nas condições de trabalho por motivo de nacionalidade do trabalhador. Portanto o seu marido tem direito a férias remuneradas. Porém o grande engano foi o fato do seu marido ter feito o pedido à fábrica, que na verdade é o cliente da empreiteira. O verdadeiro empregador do seu marido é a empreiteira. Normalmente a fábrica estabelece um contrato de fornecimento de serviços com a empreiteira, pagando um valor à empreiteira onde estão inclusas as despesas administrativas, as despesas de impostos e benefícios sociais. Por isso a fábrica rejeitou as “férias remuneradas” do seu marido considerando que não houve o fornecimento de serviços por parte da empreiteira, e portanto se considerando isento de pagamento perante a empreiteira. Mas na verdade a fábrica poderia ter tido mais consideração com o trabalhador, já que o seu superior poderia ter apontado o engano ao seu marido e tê-lo orientado sobre a forma correta de solicitar as férias remuneradas, ou mesmo entrar em contato com a empreiteira para conversar sobre uma forma do seu marido poder usufruir do benefício. De qualquer modo, de agora em diante o seu marido deve solicitar as férias remuneradas junto à sua empreiteira.

## (58) 今まで知らなかった有給休暇の制度

**Q:** 10年以上同じ派遣会社で働いています。今まで1度も有給休暇をとったことがありません。私たち日系ブラジル人は有給休暇制度を知らなかったのです。会社が有給休暇制度について説明をしなかったことに対して、周知義務を怠った使用者の違法であると訴え、10年間遡って有給休暇を求めることはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2005)

**A:** 有給休暇は労働者の当然の権利なので、請求することはでき、特別な事情がない限り、この請求に対して会社が拒否したり変更を求めることは認められません。ただし、会社側が有給休暇を取ることを「奨励」しなかったといっても違法とはいえません。時効の問題もあり、10年間の有休分を会社に要求することは困難です。過去の分については、無理な主張はせず、会社側と話し合いをして決めるとよいでしょう。



## (58) Desconhecimento sobre o direito de férias remuneradas

**Q:** Trabalho na mesma empreiteira há 10 anos e nunca havia tirado férias remuneradas. Nós nikkeis desconhecíamos esse regime de férias remuneradas (*yukyu kyuka*) e por isso nunca as solicitamos. Eu poderia alegar descumprimento da lei por parte do responsável da empreiteira que negligenciou a obrigação de informar sobre o regime de férias remuneradas, e receber retroativamente as férias remuneradas pelos 10 anos?

(Brasileiro, nissei, 2005)

**A:** As férias remuneradas são um direito expresso do trabalhador que podem solicitá-las à empresa, e a não ser que haja um motivo especial, a empresa não pode recusar ou alterar essa solicitação. Por outro lado, não será possível considerar como descumprimento de lei a atitude da empresa em não “promover” as férias remuneradas junto aos seus funcionários. Como também existe a questão do vencimento do tempo de validade, será difícil exigir as férias remuneradas por todos os 10 anos. Recomendamos que não faça exigências exageradas em relação às férias passadas e tente chegar a um acordo com a empresa através de uma conversação.



## (59) 仕事の継続

---

**Q:** 1カ月前の休日に手を骨折し、有給休暇をとりました。6年以上勤務しており、社会保険未加入(会社に再三要求するも加入させてくれない)、雇用保険には加入しています。現在職場に復帰し、片腕だけでできる女性向けの組立て作業に従事していますが、それも十分にこなせません。会社から次の3つの選択肢を示され、話し合うことになっています。意見を聞かせてください。

ア. 給料50%で現作業を続け、完治後に元の仕事に復帰。

イ. 会社を解雇、雇用保険を受給。

ウ. 自己退職。ただし、退職した場合、現労働条件と同等の仕事を見つけるのは極めて難しく、転職すると条件は悪くなると思われる。

(ブラジル・男性・三世・2002)

---

**A:** 社会保険未加入の問題がありますが、現在の安定した職場(現状、継続して作業があり失業の心配がない由)で継続して働くことを望むのか、それとも条件の悪い仕事に転職してもよいのか、について自分の考えを整理してください。

その上で、骨折が完治するまでに必要な期間はどれくらいかを医者を確認し、その期間まで50%の給料で生活していけるか、また、会社がいつまで50%の給料で働かせてくれるのかなども含めて、総合的に判断して自分にとって最もよい条件を選択してください。

## (59) Continuidade no trabalho

---

**Q:** Fraturei a minha mão há 1 mês atrás num dia de folga, e por conta disso tirei férias remuneradas. Trabalho há mais de 6 anos nesta empresa mas não sou inscrito no seguro social (venho solicitando a inscrição mas a empresa não quer me atender), somente inscrito no seguro emprego (*koyo hoken*). No momento retornei ao trabalho fazendo tarefas de montagem relativamente leves que consegue fazer com um só braço, mas não chego a ter uma produção suficiente. Contudo, a empresa me ofereceu 3 alternativas e ficamos de conversar. Gostaria de uma opinião a respeito.

1<sup>a</sup>) Continuar realizando o trabalho atual com redução salarial de 50% e quando me recuperar totalmente do ferimento voltar à condição anterior.

2<sup>a</sup>) Ser demitido (*kaiko*) e receber o seguro desemprego.

3<sup>a</sup>) Desligamento voluntário (*jiko taishoku*).

Mas penso que no caso do desligamento vai ser difícil achar um outro trabalho com as mesmas condições, provavelmente as condições vão piorar se mudar de emprego.

(Brasileiro, sansei, 2002)

---

**A:** É preciso que você se organize, se quer continuar trabalhando no atual local que te oferece estabilidade apesar do problema da falta inscrição no seguro social, ou se quer mudar para um outro emprego apesar de haver o risco de trabalhar em condições piores.

Feito isso, confirme com o médico o período estimado para a cura completa da sua fratura e analise se será possível se manter com uma redução salarial de 50%. Também pergunte sobre o período máximo que a empresa pode mantê-lo com uma redução salarial de 50%, analise de forma geral todas as condições envolvidas e escolha a que achar melhor para você.

## (60) 転職

---

**Q:** ■ いまの会社（A派遣会社）で1年半ほど働いていますが、次の就職先（B派遣会社）が決まったため、8月1日に退職願いを提出し、すぐに新しい仕事先に移りたいと考えました。ところが「いまは忙しい時期でもあるし、急に辞められては困る」と言い、退職予告期間の8月14日まで働くことを要求してきました。自分がこれにしたがわずすぐに辞める場合は、違約金として最後の月の給与を没収すると告げられました。確かに入社時にそのような約束をさせられた記憶があります。しかし、このチャンスを逃がしたくないので、すぐB社へ移りたいのですがどうしたらよいでしょうか。

（ブラジル・男性・三世・2006）

---

**A:** ■ 労働契約に期間の定めがない場合、労働者が自分の意思によって会社を辞めることは、基本的に自由です。民法の規定によれば、労働者が退職を申し出た場合には、会社の同意がなくとも、原則として2週間を経過することによって雇用は終了します。つまり、退職する場合には2週間の予告期間を置くことが求められています。

忙しいとき、急に辞められては困るA社の事情はわかりますが、賃金の没収や有給休暇の放棄を求める違法な仕打ちは問題です。話し合いで円満に退職するのが望ましいのですが、あなたも会社との約束を守らず自分の都合のよい解決は図れません。

一方、2週間予告期間のことはB社も承知のはずですから、「3日後に来い」というのも無茶な話です。自分はいい加減なことをしたくないと思っているのであれば、B社に十分な説明をし、もう1週間待ってくれるよう理解してもらう努力をしてください。あなたの正直さは相手に伝わると思います。

## (60) Pedido de demissão sem prévio aviso

---

**Q:** Trabalho para a atual empresa (empreiteira A) há 1 ano e meio, mas como encontrei um novo emprego (com a empreiteira B), entreguei o pedido de desligamento no dia 1 de agosto com a intenção de me mudar rapidamente para o novo trabalho. Porém a atual empreiteira me respondeu que “estamos numa época de muito trabalho e vai prejudicar se eu sair do trabalho de repente”, e me ordenou que continuasse trabalhando até o dia 14 de agosto que é o período correspondente ao aviso prévio em caso de pedido de demissão por parte do trabalhador. Também fui informado que se eu desobedecer à ordem e largar o trabalho antes da data, terei que pagar uma multa rescisória equivalente (*iyakukin*) ao salário do último mês. Lembro de ter firmado um termo assim na hora que ingressei nessa empreiteira. Mas não queria perder essa chance com a empreiteira B, como faço para poder mudar o mais rápido possível?

（Brasileiro, sansei, 2006）

---

**A:** Quando o período de trabalho não estiver determinado no contrato de trabalho, em princípio, o trabalhador é livre para se desligar do trabalho a qualquer hora de acordo com a sua vontade. Segundo determinado no Código Civil, quando o trabalhador solicitar o seu desligamento mesmo sem o consentimento da empresa, o vínculo empregatício se extingue em princípio após 2 semanas da solicitação. Em outras palavras, para se desligar de uma empresa é necessário um período de aviso prévio de 2 semanas.

É compreensível que a empreiteira A se sinta prejudicada quando um trabalhador quer ir embora numa época de grande demanda, mas também não é correto que a empreiteira use medidas retaliativas e ilegais como confiscar o salário do trabalhador ou fazê-lo abrir mão das férias remuneradas remanescentes. A melhor solução seria se você pudesse se desligar amigavelmente da empresa. De qualquer modo, também não será possível resolver a questão do jeito exato que você quer, sem cumprir com as mínimas obrigações com a empresa.

Por outro lado, a outra empreiteira B também deve estar ciente do período comum de aviso prévio de 2 semanas, por isso a ordem de fazer você “se mudar dentro de 3 dias” também carece de bom senso. Se você não quer deixar as coisas de maneira irresponsável, deve se esforçar em pedir à empreiteira B para esperar mais 1 semana. Com certeza eles vão entender a sua integridade como trabalhador.

## (61) 期待はずれの転職

---

**Q:** 残業が多くたくさん稼げる魅力的な仕事があると知人に誘われ、岐阜県にある職場に移りました。しかし聞いていた話とは違い、その工場では残業も休日出勤もなく、高収入は見込めませんでした。結局2週間しか働かないで、辞めてしまいました。かなり遅れて、やっと先日15日間の給与が精算されました。給与明細を見ると、私が想像していた金額の半分以下で、社会保険料や引越し費用などいろいろ差し引かれています。会社と連絡がつかないので、会社へのクレームをどこに相談したらよいのか教えてください。

(ブラジル・男性・三世・2007)

---

**A:** あなたは話が違うと言いますが、1カ月も経たないのにさっさと辞められては雇用する側も困ります。仕事を紹介した人がいい加減な話をしたのかもしれませんが、事前に慎重に確認しなかったあなたにも責任があると思います。社会保険料を引かれても仕方ないでしょう。ただし、15日間働いただけで会社が本当に社会保険に登録し保険料を納付していたかを確認するとよいでしょう。引越し費用については、何も言われなかったといっても実費を請求されるのは止むを得ないと思います。アパート代や高熱費、水道費も実際あなたが使ったのでしょ。

約束が違うから辞めたということですが、残業がないという理由だけであなたの言い分が認められるかは疑問です。労働基準監督署に相談することはできますが、よい返事は期待できないでしょう。今後は、できれば自分に向いた仕事を選び、地道に働く努力をしてください。

## (61) Mudança de emprego que ficou abaixo das expectativas

---

**Q:** Meu amigo me disse que havia um bom trabalho com muitas horas extras que dava para ganhar bem, e por isso me mudei para esse emprego que fica em Gifu. Porém ao começar a trabalhar vi que a história era diferente, já que nessa fábrica não havia horas extras, nem trabalho nos dias de folga e por isso não era possível ter alto rendimento. No final trabalhei lá por apenas 2 semanas e larguei o emprego. O pagamento veio bastante atrasado e recebi no dia 15 do mês passado. Ao ver o extrato do pagamento, o valor que recebi era metade do que eu imaginava, já que haviam sido descontadas várias despesas como a taxa do seguro social (*shakai hoken*), despesas de mudança, entre outras. Como não consigo entrar em contato com a empresa gostaria de saber onde posso fazer a reclamação contra essa empresa?

(Brasileiro, sansei, 2007)

---

**A:** Você diz que a história foi diferente, mas a empresa também deve ter ficado em dificuldade já que você a abandonou em menos de 1 mês. Talvez o amigo que te apresentou o emprego tenha sido irresponsável, mas existe também a sua responsabilidade por não ter conferido de antemão a realidade dessa fábrica. Por isso não há nada de errado no fato da fábrica descontar a taxa do seguro social. Porém deve confirmar se a empresa realmente inscreveu você no seguro social, que ficou apenas 15 dias no trabalho,. Quanto às despesas de mudança, mesmo que você não tenha sido avisado antes, deve ser cobrado pelas despesas que ocorreram de fato, já que você usou o apartamento, a luz, o gás, a água, etc.

Quanto à sua reclamação sobre ter saído do trabalho porque a história foi diferente, é duvidoso que o seu argumento seja acatado só pelo fato de não haver trabalho nas horas extras. Você pode consultar a Delegacia de inspeção de normas trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*) mas provavelmente não obterá uma boa resposta. De agora em diante sugerimos que escolha um trabalho que tenha afinidades com você, e se dedique a trabalhar com os pés no chão.

## (62) 息子の自発的退職と高齢の父の解雇

**Q:** 58歳になる私は、25歳の息子とともに同じ派遣会社から派遣されて同じ工場で2年間働いてきました。息子は日本に来る当初から、お金を貯めてブラジルに戻り、勉強を続ける計画を持っていました。ある程度の学費が貯まったので、息子は念願の勉強を続けるため、来月ブラジルに帰国する決心をしました。息子がそのことを会社側に告げたところ、「退職するなら年とった父親も辞めてくれ」と言われたそうです。

私はいまの工場で引き続き働くことを希望しています。会社の対応には納得がいけないので弁護士に相談して裁判に訴えたいと考えています。私たちは失業保険を受けることができますか。他にはどんな補償がなされるのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2007)

**A:** 日本にはブラジルにあるような労働裁判所がなく、解雇に関するトラブルは、労働基準監督署が担当しています。ですから、すぐに弁護士を雇って労働裁判を起こすようなことはしません。

雇用保険の失業給付は、被保険者期間が6カ月以上あれば支給の対象となります。あなたの請求手続きはハローワークで行います。しかし、息子さんについては引き続き日本で仕事をする意思がないので、失業保険を受け取ることはできません。ただし、加入している厚生年金保険の脱退一時金を出国後に請求することは可能です。社会保険事務所で詳しく説明を聞き、この脱退一時金の請求書を帰国前に入手してください。

息子さんの退職を理由に、親をついでにクビにするという派遣会社の態度は筋が通らないと思います。しかし、会社が1カ月前に「解雇予告」をするのであれば、法的には受入れざるを得ません。「訴える」などと現実的でない手段を考えるより、派遣会社に契約の継続について頼んでみてはいかがでしょうか。それでも結果的に解雇されてしまうのであれば、労働基準監督署に雇用主の対応と労働者の権利について相談することもできます。

## (62) O pai demitido em consequência do desligamento voluntário do filho

**Q:** Eu tenho 58 anos e junto com o meu filho de 25 anos trabalhamos numa fábrica há 2 anos enviados pela mesma empreiteira. Antes de vir para o Japão o meu filho já planejava juntar o dinheiro ganho para voltar ao Brasil e prosseguir com os seus estudos. Como ele conseguiu juntar um certo dinheiro decidiu voltar ao Brasil no mês que vem para prosseguir com o tão sonhado estudo. Quando o meu filho comunicou isso à empreiteira recebeu como resposta: “se você vai se desligar, o seu pai idoso também deve ir embora junto”.

Mas eu pretendia continuar trabalhando na mesma fábrica. Não consigo me conformar com a atitude da empreiteira e por isso gostaria de consultar um advogado e abrir um processo contra a empreiteira. Nós poderemos receber o seguro desemprego? Que outros tipos de indenização nós temos direito?

(Brasileiro, nissei, 2007)

**A:** No Japão não há um tribunal do trabalho como há no Brasil. As questões ligadas à demissão de trabalhadores são tratadas na Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*). Por isso não é costume contratar um advogado de imediato para abrir um processo trabalhista.

Quanto ao recebimento do seu benefício do seguro emprego, poderá recebê-lo desde tenha um período de segurado de 6 meses ou mais. O requerimento do benefício deverá ser feito no Hello Work. Quanto ao seu filho não poderá receber o seguro desemprego porque não tem a intenção de continuar trabalhando no Japão. Porém será possível a ele solicitar a devolução por desligamento do seguro aposentadoria (*dattai ichijikin*) ao retornar ao Brasil. Peça mais informações no Escritório do Seguro Social (*Shakai Hoken Jimusho*) e obtenha o formulário para a devolução por desligamento da pensão antes do seu filho retornar ao Brasil.

A intenção da empreiteira de querer demitir o pai por motivo do desligamento do filho não tem sentido. Porém se a empresa fizer o “aviso prévio” (*kaiko yokoku*) ao pai com 1 mês de antecedência talvez não haverá impedimento legal em demiti-lo. Por isso, ao invés de tomar uma medida irreal como tentar processar a empreiteira, deveria primeiro tentar pedir à empreiteira a continuidade do seu contrato. E se mesmo assim for demitido, sugerimos que consulte a Delegacia de Normas Trabalhistas a respeito da atitude tomada pelo seu empregador e o direito do trabalhador.

## (63) 内容を理解せずにサインした書類

**Q:** 2年間働いていた病院で、同僚と喧嘩をしまい、私だけが即日解雇されました。相手は日本人なのですが、喧嘩両成敗とはいかず、日本語がしゃべれない私が悪者にされ一方的にクビになったのです。やむなく新しい仕事を探すために他県へ引っ越さなければならず、賃金の精算を急ぎました。そして支払われたお金を受けとるときに差し出された数枚の書類にサインさせられました。引っ越した後、「解雇予告手当」について知りました。

労働基準監督署へ相談したところ、雇用主に連絡をとってくれました。しかし、相手が提出した証拠書類を確認した労基署から「書類を見る限りあなたの権利はありません」と告げられました。わからない日本語で書かれ内容も説明されずサインした書類の無効を申し立てることはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2006)

**A:** 日本国内において、日本語で書かれた内容を理解しないままサインしたからといって、その文書が無効であるという主張は通りません。内容が理解できないのであればサインすることを拒否できたはずですが、日本語を知らないから・・・という言い訳は、たとえば交通違反を犯して「交通法規を知らなかったから」というのと同じではないでしょうか。

説明から推測できることは、あなたは自己都合により退職したことになるのでしょうか。しかし、あなたの言い分が正しいという証拠がありません。喧嘩の原因が何かわかりませんが、腹が立つことを我慢しなければならないのは、どこの職場でも同じです。この機会に日本語をおおいに勉強してください。

## (63) Assinei documento sem entender o seu conteúdo

**Q:** Trabalhei por 2 anos num hospital, mas acabei brigando com um colega de trabalho e somente eu fui demitido no mesmo dia. O meu colega é japonês, e a briga não resultou em divisão de responsabilidades, ficando eu que não sei falar o japonês como o culpado. Para procurar um novo emprego não tive outro jeito senão mudar de província e por isso acertei às pressas as contas do salário. Na hora de receber o dinheiro, eles me fizeram assinar alguns papéis. Só depois que eu me mudei fiquei sabendo sobre o aviso prévio de demissão (*kaiko yokoku teate*).

Consultei a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantokusho*) que entrou em contato com o meu antigo empregador. Porém ao receber os documentos do empregador a Delegacia me informou que segundo os documentos não tenho direito ao pagamento do aviso prévio. Haveria alguma forma de invalidar esses documentos já que os assinei sem entender e nem recebi explicações sobre o seu conteúdo em japonês?

(Brasileiro, sansei, 2006)

**A:** Mesmo que você tenha assinado um documento sem entender o seu conteúdo escrito em japonês, dentro do território japonês, o seu argumento para anular o documento não terá efeito, já que você poderia ter recusado a assinar o documento por não entender o seu conteúdo. A sua justificativa de que não entende o idioma japonês, é como um motorista dizer que é inocente de uma infração no trânsito “por desconhecer as regras de trânsito”.

Pela sua explicação, imagina-se que no documento de demissão do hospital deve constar “desligamento por motivos pessoais (*jiko tsugo*)”. Porém não há como provar que o que você está nos informando é o fato verdadeiro. Não sabemos qual foi o motivo real da sua briga, mas é preciso notar que em qualquer local de trabalho todos que aguentar certos desaforos. Por fim, sugerimos que aproveite esta experiência para aprender o idioma japonês.

## (64) けが続きで解雇される心配

**Q:** 3年前に来日し、同じ人材派遣会社の世話になってきましたが、昨年秋に派遣先の工場で足首を折る大けがをしてしまいました。その時、人材派遣会社は労災の申請を行い、誠実に対応してくれました。私は2カ月間の休業補償を受けながら治療に専念することができ、無事職場に復帰することができました。ところが半年も経たないうちに、今度は作業中に手の親指の肉の半分を削ぎ落とす事故を起こしてしまいました。今度は2度目であるせいか、人材派遣会社も病院の態度も冷たく感じられます。人材派遣会社の担当者は「わざと工場でけがをしたのではないか」と意地悪く言います。私は悪者扱いされて、このまま会社を追い出されてしまうのではないかと心配でなりません。もし解雇されたら、40歳半ばの年齢では再就職は困難です。私は夢を持って日本にやって来ましたが、最近は暗い気持ちで過ごしています。少しうつ状態になりかけています。今後私はどうすればよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2006)

**A:** あなたは日本が好きで移り住む決心までしたのですから、もっと日本で快適に暮らし、もっと日本を理解するために、くよくよ悩んでばかりいないで、休業中のいまこそ自分が日本語を覚えるチャンスだと前向きに考えて日本語を勉強してみたいかがでしょうか。あなたが立ち止まっているうちにも時間は過ぎていきます。将来を考えて行動しましょう。会社が労災申請を行うのは、会社の責務で当然のことだと考えるのではなく、会社は「誠意を持ってやってくれている」と考えてください。あなたにも会社にも非があったはずですが、あなたが被害者で会社は加害者なのに、どうしてあなただけが悪者扱いされているのかと悩んでいても仕方ありません。あなたは夢を持って日本に来たのですから、将来をしっかりと見据えるのです。誰かが差し伸べてくれる手を待っているのではなく、自分で将来を切り開いていくことを考えてください。

## (64) Me acidentei seguidamente e estou com medo de ser demitido

**Q:** Cheguei ao Japão há 3 anos atrás e desde então venho trabalhando na mesma empreiteira. No outono do ano passado me feri gravemente na fábrica onde sou enviado, fraturando o meu tornozelo. Na ocasião a empreiteira cuidou de mim com boa fé, fazendo a solicitação do seguro contra acidentes de trabalho (rosai). Pude ficar 2 meses em tratamento recebendo a benefício pela licença (kyugyo hoshu) e felizmente consegui retornar ao meu local de trabalho. Porém nem se passou meio ano do acidente e sofri um novo acidente durante uma tarefa onde perdi a metade da carne do meu dedão da mão. Não sei se é por causa de ser a segunda vez, mas sinto que a empreiteira e o hospital estão me tratando com frieza dessa vez. O responsável da empreiteira até me insinuou com maldade “não se feriu de propósito?”. Desse jeito parece vou ser o culpado pelos acidentes e fico preocupado se não vou ser expulso da empreiteira. Se eu for demitido vai ser difícil me empregar de novo com a minha idade em torno de 45 anos. Eu vim ao Japão com um sonho mas ultimamente vivo sem esperanças. Acho que sofro um pouco de depressão. O que devo fazer daqui para frente?

(Brasileiro, nissei, 2006)

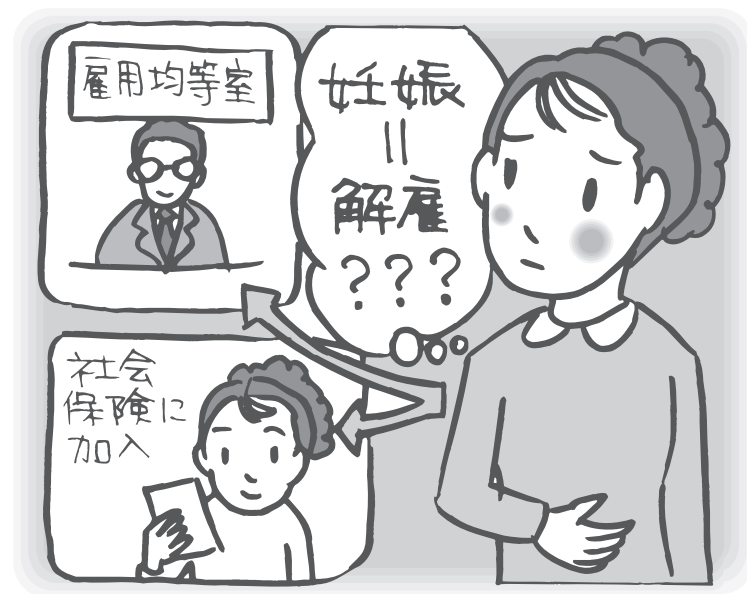
**A:** Já que você resolveu morar no Japão por gostar desse país, deve pensar de forma mais positiva, procurar viver mais confortavelmente, compreender melhor o Japão, ao invés de ficar se remoendo. Por que não considera a atual licença no trabalho como uma oportunidade para estudar o idioma japonês? Enquanto você fica sem fazer nada o tempo passa. Aja pensando no seu futuro. Não tome como uma obrigação e responsabilidade da empreiteira solicitar o seguro contra acidentes de trabalho, e sim como se fosse “uma gentileza” da empreiteira. Tanto a empreiteira como você têm responsabilidades em relação a um acidente. Não adianta perder tempo em querer saber o por quê de ser tratado mal, se achando o vítima enquanto a empreiteira é a culpada. Você veio ao Japão com um sonho e por isso deve visualizar firmemente o seu futuro. Ao invés de esperar que alguém lhe dê a mão, deve pensar em construir o seu futuro com o seu próprio esforço.

## (65) 妊娠による解雇

**Q:** 来日1年になり、夫婦で働いています。先日、待望の妊娠がわかり喜んでいますが、以前職場の人から「妊娠したら仕事を辞めさせられる」と聞いたことがあり心配です。私はできるだけ勤務を継続したいのですが、法的保護はありますか。社会保険には加入しておらず、人材派遣会社を通じて工場で働いています。

(ブラジル・女性・三世・2001)

**A:** 男女雇用機会均等法により「妊娠を理由に解雇してはならない」と定められていますが、ブラジルのような厳格な「妊婦の解雇禁止」の法律はありません。詳しくはご案内した、居住地の雇用均等室（名称は異なる場合あり）に相談することをお勧めします。今後、親となるからには「義務」について見直し、社会保険に加入し働けるようあなたの努力が必要です。それについては、最も信頼できる上司に相談してみるのはいかがでしょうか。



## (65) Demissão por gravidez

**Q:** Faz um ano que chegamos ao Japão e trabalhamos eu e o marido. Outro dia soube que estava grávida e ficamos muito felizes já que esperávamos tanto pela criança. Ao menos tempo fiquei preocupada pois havia ouvido de um colega de trabalho que “se ficar grávida mandam embora”. Eu gostaria de continuar trabalhando até quando for possível. Existe alguma lei que pode me proteger? Não estou inscrita no seguro social (*shakai hoken*) e trabalho na fábrica através da empreiteira.

(Brasileira, sansei, 2001)

**A:** A lei de igualdade de oportunidades de trabalho para homens e mulheres (*danjo koyokikai kinto-ho*) determina que “não se pode demitir tendo como motivo a gravidez”, porém também é verdade que não há uma lei rigorosa como a que existe no Brasil que proíbe a demissão de mulheres grávidas. Para mais detalhes, aconselhamos consultar o setor de atendimento sobre igualdade de oportunidades de trabalho (*Koyo Kinto Shitsu*, o nome do setor pode variar). E agora que vocês vão se tornar pais, devem pensar na questão da “obrigação” a que estarão sujeitos daqui para frente, e a necessidade de você se empenhar em trabalhar estando inscrita num seguro social. Que tal consultar um superior que você deposita mais confiança?

## (66) 退職願の提出時期

**Q:** 今年の12月27日に帰国する予定です。給与締切日は毎月20日となっているので12月20日まで働くつもりです。この場合、いつ頃退職願を出したらよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2003)

**A:** 雇用期間を特に定めて働いてきているようではなく、また会社の規定がどのようになっているかわからないので、一般的な退職による労働契約の解消（契約期間満了とか死亡等によるものは除く）は民法の規定が適用されることを前提に次のように説明した。

ア。「雇用期間の定めのないとき」には、民法上2週間前に退職の申し入れをすればよいことになっています。しかし、会社の規定で、退職する場合少なくとも1カ月前にその願いを出すよう定めるところが多い。

イ。最後の賃金支払いについては「本人から請求があれば、退職の日から7日以内に支払わなければならない」となっている（労働基準法）ので、予告の時点で「帰国するので清算してください」と申し出る。

12月まで、まだ時間がありますので会社とよい関係を保つよう努力を続ければあなたの希望を聞き入れてくれると思います。会社側の理解が得られないようでしたら退職願を書面にし、賃金も7日以内に支払ってほしい旨の要望を伝え、帰国日までの間に余裕を持たれるのがよいと思います。

## (66) Entrega do pedido de demissão

**Q:** Pretendo voltar ao meu país no dia 27 de dezembro desse ano. A data de fechamento do salário é dia 20 de todo mês, por isso pretendo trabalhar até o dia 20 de dezembro. Nesse caso, quando devo apresentar o pedido de desligamento?

(Brasileiro, sansei, 2003)

**A:** O consultante não soube explicar sobre as condições de seu contrato de trabalho, e também pelo fato de não sabermos o conteúdo do regulamento interno da sua empresa, explicamo-lhe sobre o procedimento comum de dissolução do contrato de trabalho através de pedido de demissão por parte do trabalhador (excetuando casos de vencimento do período de contrato, falecimento do trabalhador, etc.) tendo como premissa o respaldo do Código Civil japonês.

a ) De acordo com o Código Civil, quando o período do trabalho não estiver determinado, o pedido de demissão pode ser feito no prazo mínimo de 2 semanas de antecedência. Porém é frequente encontrarmos empresas que determinem no seu regulamento interno (*shugyo kisoku*) ou no contrato de trabalho, a apresentação do pedido de demissão (aviso prévio) tem que ser feita até 1 mês antes do seu desligamento.

b ) Quanto ao pagamento do último salário, a Lei de normas trabalhistas (*Rodo Kijun-ho*) determina que se houver a solicitação do trabalhador, a empresa deve pagá-lo dentro do prazo de 7 dias a contar do dia do desligamento, portanto ao fazer o pedido de demissão, solicite ao mesmo tempo o pagamento alegando motivo de retorno ao seu país.

Como ainda há tempo até dezembro, recomendamos que se esforce em manter uma boa relação com a empresa para que a empresa atenda à sua solicitação com boa vontade. Se caso tiver dificuldades em ser compreendido pela empresa elabore o pedido de desligamento em documento escrito, comunicando também o seu desejo de receber o salário dentro de 7 dias a contar do dia de desligamento, para que possa ter uma maior tranquilidade até a data da sua partida.



## (67) 派遣労働者の解雇予告

**Q:** 私は人材派遣会社を通じて自動車部品工場で働いています。会社は外国人労働者が希望しても社会保険に加入させようとしませんでした。1年半前からは、全員が社会保険に加入しています。私は女でありながら、溶接工としての腕を買われ、長年この仕事をしています。先日ドイツの視察団が工場を訪れた際、私の溶接現場が視察場所選ばれました。その時視察団の方から「素晴らしい」「頑張ってください」と直接声をかけられたことを誇りに感じています。この仕事が好きで私は、無遅刻無欠勤で、上司に対しても口ごたえ1つせず一生懸命働いてきました。それなのに、日本人の上司は、いつも「おい！おい！」と私を呼びます。名前前で呼んでくれたことはありません。何だか人間として扱われていない感じがして不満でした。それに、他の工員には残業をさせるのに、私はいつも定時に帰らされ、残業代が稼げないという扱いも受けています。もしかしたら、以前、この日本人の上司が私にセクハラのような卑猥な言葉を言った時、言い返したことを根に持っているのではないかと考えています。先日、こうした私の不満を別の日本人の上司に訴えたところ、突然、派遣会社から連絡を受け、「あと2週間でその工場での仕事は終わりだ」と言われました。私は目の前が真っ暗になりました。派遣会社から健康保険証をすぐに返すよう言われましたが、このことが何を意味するのかも理解できません。

(ブラジル・女性・三世・2007)

**A:** 「派遣労働者はどんなに一生懸命働いても正社員と差別されて報われない」という話はよく耳にしますが、それに「外国人」という要素が加わると、さらに偏見が加わるのかもしれない。しかし、上司とあなたの間には、行き違いがあったのかもしれない。一方、派遣会社は派遣先の顔色伺いばかりをするのではなく、現場で働く労働者の立場も考えて、労働者にも親身になって、双方を理解する必要があったのかもしれない。

健康保険については、退職するときに会社へ返す仕組みになっています。したがって、人材派遣会社があなたに保険証の返還を求めたならば、それは事実上、解雇を告げられたことを意味するでしょう。派遣会社で働く労働者は、派遣先での仕事の終了を告げられても、それは解雇を意味するのではなく、別の派遣先で働くこととなります。しかしその場合は、派遣会社があなたに保険証の返却は求めません。使用者が労働者を一方的な事由で解雇する場合には、労働者に対し、少なくとも30日前に予告するか、または、30日以上平均賃金を解雇予告手当として支払う必要があります。あなたの場合は2週間前の解雇予告となってしまいます。詳細は労働基準監督署に相談してください。なお、雇用保険に6カ月以上加入していれば、失業保険を受給することができます。会社から「離職票」をもらったら、ハローワークで失業給付金の申請を行ってください。なお、「会社都合による解雇」の場合は、7日間の待機期間の後、失業保険を受給することができますが、「自己都合による退職」の場合は、3カ月間は「給付制限」が設けられています。

## (67) Demitida pela empreiteira

**Q:** Eu trabalho numa fábrica de peças automobilísticas onde sou enviada por uma empreiteira. Antes, a empreiteira não queria inscrever os trabalhadores estrangeiros no seguro social (*shakai hoken*) mesmo a pedido nosso, mas há 1 ano e meio todos foram inscritos no seguro social.

Eu sou mulher mas como reconheceram a minha habilidade como soldadora tenho feito esta tarefa há vários anos. Outro dia quando veio um grupo de visitantes da Alemanha na fábrica, o meu local de trabalho de solda foi o escolhido para a visita. Fiquei muito orgulhosa quando um dos visitantes elogiou pessoalmente o meu trabalho dizendo que é “maravilhoso!” e “torcemos ao seu esforço”. Eu gosto desse trabalho e por isso vinha trabalhando com afinco, nunca cheguei atrasada, nunca faltei no trabalho e nunca reclamei com o meu superior. Mas mesmo assim quando meu superior me chama diz: “ei, ei!”, nunca pelo meu nome. Isso me deixava insatisfeita sentindo como se não estivesse sendo tratada como gente. E também quando tinha hora extra (*zangyo*) só chamava os outros funcionários e nunca a mim, que tinha que voltar no horário regular (*teiji*), ficando sem a oportunidade de ganhar a hora extra. Talvez seja por causa de um ocorrido, quando este superior me disse uma coisa indecente que beirava o assédio sexual e eu respondi de maneira ríspida a ele, talvez ele esteja com raiva de mim por causa disso. Outro dia eu desabafei essa minha insatisfação a um outro superior japonês, mas depois, recebi um comunicado da minha empreiteira dizendo que “o trabalho na fábrica vai terminar daqui a 2 semanas”. Senti um choque como se tudo fosse escurecer. A empreiteira ordenou que eu devolvesse imediatamente a carteira do seguro de saúde (*kenko hokensho*), mas não entendo o que isso significa?

(Brasileira, sansei, 2007)

**A:** Realmente ouvi-se bastante a frase “em comparação com um funcionário efetivo, mesmo que trabalhe com todo o afinco, um trabalhador enviado acaba sendo discriminado e não é compensado”, ainda mais se o trabalhador for “estrangeiro” a questão do preconceito pode aumentar ainda mais. Mas entre você e o seu superior deve ter havido realmente algum desentendimento. Por outro lado, a empreiteira ao invés de ficar só se preocupando em satisfazer o seu cliente, deveria ter mais consideração com os seus trabalhadores, se preocupar mais com eles a fim de compreender melhor a situação de ambas as partes.

A carteira do seguro de saúde (*hokensho*) deve ser devolvido à empreiteira quando for se desligar dela. Portanto, se a empreiteira pediu devolução da sua carteira, pode significar que você foi demitida da mesma. Normalmente quando se encerra um trabalho no local onde o trabalhador de uma empreiteira é enviado, ele irá se mudar para um outro local e isso não significa demissão. Nesse caso a empreiteira não irá solicitar a devolução da caderneta do seguro de saúde. Quando o empregador quiser demitir o empregado de forma unilateral, deve avisá-lo com antecedência no prazo mínimo de 30 dias, ou se isso não for feito, remunerá-lo com o valor de um salário médio equivalente a 30 dias ou mais de trabalho a título de pagamento do aviso prévio de demissão (*kaiko yokoku teate*). No seu caso, foi notificada a demissão com apenas 2 semanas de antecedência, referente aos dias incompletos deverá ser calculado em valor. Para saber mais detalhes consulte a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantoku Sho*). Se estiver inscrita no seguro emprego (*koyo hoken*) por 6 meses ou mais, poderá receber o seguro desemprego. Ao receber o atestado de demissão (*rishoku hyo*) da empreiteira, faça o requerimento para o recebimento do subsídio por desemprego (*shitsugyo kyufukin*). Se a demissão ocorreu por “motivos da empresa (*kaisha tsugo*)”, poderá receber o seguro desemprego após o período de espera (*taiki kikan*) de 7 dias, enquanto que se a demissão ocorreu por sua vontade, ou seja por motivos pessoais (*jiko tsugo*), só poderá receber o seguro depois de passado o período de restrição no pagamento de 3 meses.

## (68) 再就職の妨害

---

**Q:** 条件のよい仕事の誘いが急に入り、前働いていた会社に無断で別の町に引っ越しました。しかし、その仕事はキャンセルとなってしまい、失業してしまいました。他の人材派遣会社の採用試験をいくつも受けましたが、どこにも採用されません。これは単なる不況のせいではなく、前の会社が無断で仕事を辞めた私に対するいやがらせで、他の会社に私を採用しないよう働きかけているとしか思えません。訴えるために私は何をすべきでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2010)

---

**A:** 現在は未曾有の不況で、就職状況は日本人でも厳しい状況です。面接がうまくいかないのは前の会社のいやがらせによるもので、それを裁判に訴えるのであれば、その証拠が必要です。あなたが何をするかと言えば、日本語能力を向上させ、人材派遣会社に頼らず、自分で仕事を探そうができるようになることだと思います。結果的にそれがあなたの能力を高め、将来に向けての可能性を広げることにつながります。

## (68) Admissão interferida

---

**Q:** Recebi uma oferta de emprego com melhores condições e precipitamente me mudei para uma cidade sem avisar meu desligamento à firma. Porém, este emprego foi cancelado e assim fiquei desempregado. Após este acontecimento, fiz inúmeras entrevistas nas várias empreiteiras à procura de um emprego, mas nada foi aprovado.

As empreiteiras que me entrevistaram não esclarecem o motivo de desaprovação, mesmo quando tinha quase acertado uma contratação. Portanto, acredito que este fato não é somente proveniente da crise econômica, deve haver alguma interferência para impedir minha admissão ao novo emprego. Desconfio que a empreiteira onde trabalhei, está fazendo sabotagem aos empregados que se desligaram sem aviso prévio. Terá algum meio de acusa-la?

(Brasileiro, sansei, 2010)

---

**A:** Estamos vivendo num momento da crise de gravidade sem precedente, por isso, os empregos neste país estão sendo difíceis mesmo entre os japoneses. Ainda voce desconfia que houve sabotagem, será necessário uma prova concreta para poder acusar judicialmente seu ex-empregador por ter causado danos impedindo nova contratação.

Aconselhamos a melhorar sua habilidade em lingua japonesa para não depender das empreiteiras e poder procurar emprego diretamente nas empresas, conseqüentemente poderá aumentar sua capacidade e ampliará sua possibilidade ao futuro.

## (69) 職場での口論と警察

---

**Q:** 私は同胞の日系ブラジル人と職場で言い争いになり、売り言葉に買い言葉で「ぶん殴ってやるから覚えているよ」と言ってしまいました。暴力はふるっておらず、脅迫する仕草もしていませんが、彼は私が脅したと警察へ訴えたため、私は警察から呼び出しを受けました。いま警察署から出たところです。警察では調書をとられ、警察官に「今度このような騒ぎを起こしたら逮捕する」と説教されました。私たち外国人は逮捕されると即日本での生活ができなくなり、家族全体の将来に関わってしまいます。だから、訴えられた者は逮捕されるのを恐れ、今後言いたいことも言えなくなるような生活を強いられるのでしょうか。誰でも一方的に訴えることができ、訴えた者勝ちになるのならば、私も彼を同じように訴えたいと思います。このままでは腹の虫がおさまりません。

言い争いの原因は、職歴が長く現場を任されていた私が、新人の彼に機械操作のことで指示したところ、母国ブラジルでエンジニアだったという彼が「あなたに機械のことがわかるのかよ」と、私を馬鹿にした態度をとったからなのです。

(ブラジル・男性・二世・2005)

---

**A:** 職場での争いを警察沙汰にすること自体が非常識だと思いませんか。大の大人がやることではな  
いはず。上司であるあなたが大人になるべきでした。憎しみの連鎖は永遠に終わりがありま  
せんから「やり返す」などと考えないことです。

警察はあなたたちを懲らしめるために大袈裟に言ったのだと思います。あなたは現場の責任者として嫌  
な目にも遭うけれども、多くの人に信頼されているはず。同僚の新人の非常識なペースに巻き込まれ  
ないで寛容な態度で接してみたいかがでしょうか。ただし、警察に呼ばれた件については、誤解されな  
いように、そして会社に対し迷惑をかけないように、きちんと説明することを勧めます。

## (69) Discussão no local de trabalho, questão de polícia?

---

**Q:** Tive um “bate boca” com um outro nikkei brasileiro no local do trabalho e como ele me provocou respondi-lhe: “Vou dar um soco em você, não se esqueça”. Não cheguei a usar de violência, nem fiz nenhum gesto ameaçador, mas ele comunicou à polícia que foi ameaçado por mim e fui chamado pela polícia. Acabei de sair da delegacia da polícia, onde fizeram um registro de interrogatório e fui advertido pelo policial que me disse: “Se você causar de novo esse tipo de transtorno vai ser preso”. Nós que somos estrangeiros quando somos presos ficamos também sem condições de viver no Japão, e isso acaba prejudicando até o futuro da nossa família. Por isso aquele que é denunciado à polícia vai ter que viver encolhido sem poder dizer o que sente com medo de ser preso. Na verdade qualquer um pode fazer uma denúncia na polícia, e se aquele que faz a denúncia é quem leva a vantagem eu também gostaria de denunciar como fez o meu colega de trabalho. Não consigo me conformar com a situação.

O motivo da discussão foi porque eu que estou há mais tempo e que tomo conta da sessão do trabalho, ordenei a operação da máquina a esse colega que era novo no trabalho, mas ele que diz ter tido experiência como engenheiro no Brasil me respondeu: “E o que você entende de máquinas?” mostrando atitude de menosprezo comigo.

(Brasileiro, nissei, 2005)

---

**A:** Você concorda que é falta de bom senso levar à polícia uma discussão que aconteceu no local de trabalho. Não é uma atitude própria de um homem adulto. Você que é o superior deveria ter agido com maior maturidade. E é melhor não pensar em “se vingar” porque a corrente do ódio é interminável.

A polícia deve ter falado com você de forma rígida com a intenção apenas de disciplinar vocês. Pelo fato de estar encarregado do local de trabalho você deve passar por momentos difíceis, mas ao mesmo tempo é verdade que muitas pessoas depositam confiança em você. Que tal tentar ser mais tolerante e não se deixar levar pelas atitudes insensatas do seu colega novato? Quanto ao fato de ter sido chamado pela polícia, deve explicar o fato à empresa para evitar possíveis especulações e eventuais prejuízos à própria empresa.

## 10. 労働関係

### (70) 賃金の未払い

**Q:** 給料日は毎月26日ですが、今月は28日になっても給与が支払われません。会社（人材派遣会社）から「取引先（派遣先＝私の職場）が未振込なので、もう少し待ってほしい」と言われました。私は月末の支払いや母国への送金もあり困っています。少しでも給与を早く支払ってもらうにはどうしたらよいでしょうか。

（アルゼンチン・男性・二世・2002）

**A:** まず会社に、月末の支払い等を抱えているあなたの事情をよく説明し、給与の一部だけでも支給してもらおうよう強くお願いしてはどうでしょうか。次に賃金未払いは会社側の法律違反ですが、あなたの職場確保のことも考えて、会社にいつまで待てばよいのかを聞くなどして、確実に給与支払いをしてくれるのかどうかを確認してください。「どうも危険だ、あやしい、払ってくれそうにない」と感じるようでしたら、会社との関係が悪化することも覚悟して最寄りの労働基準監督署に相談してください。

ちなみに、企業が倒産した際、その未払い賃金を国が事業主に代わって払う制度がありますのでこのような場合は労働基準監督署に相談してください。

（このように助言したところ、自分で会社に事情を説明し、会社に支払期日も確認するとのことでした）

なお、いろいろなケースを提示し、考えるヒントを提供するとともに、会社側が示した条件は法律的には問題となる点があることを説明し、場合によっては最寄りの労働基準監督署に相談することを助言した。



## 10. TRABALHO

### (70) Salário atrasado

**Q:** O dia do pagamento do meu salário é dia 26 de todo mês, mas já é dia 28 e o meu salário ainda não foi pago. O que a empreiteira me falou foi que “o cliente (empresa onde presto serviço) ainda não fez o depósito, e por isso gostaria que esperasse mais um pouco”. Tenho contas a pagar no final do mês e preciso enviar dinheiro para o meu país também. Como faço para receber o meu salário o mais rápido possível?

（Argentino, nissei, 2002）

**A:** Por que não explicar à empreiteira a sua situação de que precisa pagar contas no final do mês e outras despesas, e pedir de forma veemente que precisa receber nem que seja uma parte do salário? Outro passo é obter a palavra da empreiteira sobre a intenção de pagar o seu salário mesmo atrasado, e se sim, sobre a data que o salário será realmente pago. Apesar da falta de pagamento do salário ser uma infração legal por parte do empregador, é necessário também tomar cuidados para continuar garantindo o seu emprego. Contudo, se perceber realmente que a situação está perigosa e existe o risco de não receber o salário, deve consultar uma Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (*Rodo Kijun Kantoku Sho*) mais próxima.

É importante saber também que numa situação onde uma empresa falida não tem condições de quitar os salários dos seus empregados, existe um regime de cobertura pelo governo dos salários não pagos no lugar da empresa, se o seu caso corresponder a essa situação consulte a respeito também a Delegacia de Inspeção de Normas Trabalhistas (ao receber esses conselhos, o consulente disse que iria explicar por sua conta a sua situação à empresa e também confirmar o dia do pagamento).

## (71) クレジットの申込み

**Q:** 分割払い可との表示商品を買うためレジへ行ったところ、待たされた上で「クレジットの許可がおりない」と断られました。私の給与が足りないと言われたので夫を呼び出し、彼の名義で申し込んだのですがそれでも不許可でした。しかし諦めきれず、従兄弟を呼んでクレジットの申し込み手続きをしたところやっと許可されました。以前にも同様なことがあり、「外人」ということで差別的扱いをされた屈辱的な思いは消えません。このような店に対し差別を止めさせる訴えを起こすことはできませんか。

(ブラジル・女性・二世・2002)

**A:** 単に外国人ということが不許可の理由であれば、あなたの従兄弟も断られていたはずでは？外国人に対する不信感が強いことは否めない事実かもしれません。しかし店側も商売ですので、当然、日本人でも不許可になることがあります。信用度の基準を定め客の審査を行うことはどの国でも同じではありませんか。参考までに、信用度を高めるためには大手銀行に口座を開き、長く取引するのも1つの方法ですし、1カ所に長く勤める、1カ所に長く居住することなども有利に影響します。また、住宅ローンを組むために「永住許可」を申請した人の話等も聞きます。



## (71) Concessão de crédito para compra

**Q:** Dirigi-me à caixa registradora para comprar um produto que indicava ser possível pagar em prestações. Além de me fazerem esperar bastante, ainda fui recusada com o argumento de que: “o crédito não foi liberado”. O motivo mencionado era que o meu salário era insuficiente, então chamei o meu marido para fazer o crédito no nome dele, mas ele também foi recusado. Como não quis desistir da compra, chamei o meu primo para fazer o crédito e finalmente conseguimos a liberação. Já passamos por situações semelhantes anteriormente, e não consigo esquecer o sentimento de humilhação de ter sido tratada com discriminação pelo fato de sermos estrangeiros. Há meios de processar lojas como estas para que acabem com a discriminação?

(Brasileira, nissei, 2002)

**A:** Se o motivo de recusa do seu crédito foi por causa do fato de você ser estrangeira, o seu primo não deveria ter sido recusado também? É verdade que em se tratando de crédito, existe maior desconfiança em relação ao estrangeiro. O objetivo da loja é fazer o negócio sem risco, portanto, existem também japoneses que têm os seus créditos negados. Mas concorda que a prática de fixar níveis de crédito conforme o risco de cada cliente existe no mundo todo? Para você ficar mais ciente da questão, para aumentar a credibilidade financeira, as pessoas costumam abrir uma conta num banco de grande porte e a mantêm por longo período, trabalham num determinado lugar por longo tempo, moram num endereço por longo tempo, entre outros atos que influenciam no crédito. Sabemos de muitos estrangeiros que solicitaram o visto permanente (*eiju kyoka*) para poderem obter o financiamento do imóvel.

## (72) 悪質商法

**Q:** インターネットで見つけた豪華プレゼントに応募したところ、「ダイヤモンドのネックレスが当りました」と電話で連絡があったので、指定された場所に受取りに行きました。ところが、ただではプレゼントをもらえず、怖い男の人が出てきて、結局高価な宝石を注文させられてしまいました。1週間後に商品を取りに行かねばなりません、できればもう先方とは会いたくないし、その宝石も買いたくありません。今後どのように対処すればよいのでしょうか。

(ブラジル・女性・二世・2006)

**A:** 電話で相手を誘い出し、宝石類や絵画などの販売契約をさせる「アポイントメント・セールス」という手口です。あなたの場合は相手の脅しにより欲しくもないものを買わなければならない状況に追い詰められたということです。契約書面を受け取ってから8日以内に、クーリング・オフ（無条件解約）の手続きを行ってください。まず、クーリング・オフをする旨の書面を作成し、配達記録郵便などで業者に通知する必要があります。

その際、書面の本文と宛名をコピーし、郵便局の受領書とともに保管することを忘れないでください。相手に通知する書面には、申込日（契約日）、販売会社名、販売会社住所、担当者名、商品名、金額とともに、「上記日付の申込（契約）をクーリング・オフします。平成〇年〇月〇日」などを書いてください。契約日から8日以内の消印があれば有効です。

ただし、クーリング・オフができるかどうかは、契約書を確認しなければ判断できないので、消費者センターなどにその内容を説明して相談してください。

言葉たくみに、ときには強引に契約を結ばせようと迫る悪質商法が横行しています。騙されないためには、見知らぬ人からの誘いや甘い話には絶対に乗らないこと、そしてはっきり断ることが必要です。もし、脅しや悪質な取立てを受けるような場合は、消費者センターまたは警察署の悪質商法相談窓口に急いで連絡してください。

## (72) Para não ser enganado por golpes comerciais

**Q:** Me inscrevi num site na internet que estava fazendo uma promoção para sortear presentes de luxo, e logo depois recebi um telefonema dizendo: “parabéns você ganhou um colar de diamantes”. Então fui buscar o presente no local indicado. Porém no local não quiseram me dar o presente de graça, ainda apareceu um homem de feição ameaçadora e no final tive que fazer um pedido para compra de uma jóia cara. Devo ir receber o produto daqui a 1 semana, mas não gostaria mais de encontrar com eles e nem quero comprar a jóia, como faço para resolver a minha situação?

(Brasileira, nissei, 2006)

**A:** Este é o golpe que persuade a vítima a ir a um lugar e fazer com que firme um contrato de compra de jóias e quadros de arte, chamado de *appointment sales* (venda por encontro). Como no seu caso, você foi ameaçada e teve que comprar um produto que não desejava, deve fazer, dentro de 8 dias após o recebimento do contrato de compra, a rescisão do contrato dentro do período de reflexão (*cooling-off* – com direito à rescisão incondicional). Para tanto, é necessário elaborar um documento por escrito comunicando ao vendedor a sua intenção de fazer o *cooling-off* e enviar através de correspondência com registro de entrega.

Não esquecer de guardar antes uma cópia do comunicado escrito, endereço de envio da carta e o comprovante do correio. No comunicado escrito deve constar a data de inscrição (firmamento do contrato), nome da empresa vendedora, endereço da empresa vendedora, nome do responsável da empresa, nome do produto, o valor do produto, bem como a frase dizendo: “Quero fazer o *cooling-off* do pedido (ou contrato) de compra firmado na data acima. Heisei XX ano, XX mês XX dia”. O comunicado terá validade se a data do carimbo postal (*keshi-in*) estiver dentro do período de 8 dias a contar do dia de inscrição no contrato.

Todavia, para saber se realmente é possível fazer o “*cooling-off*” é preciso conferir o conteúdo do contrato, e para tanto, faça uma consulta no Centro de Defesa ao Consumidor (*Shohisha Center*).

Têm proliferado no Japão, os casos de golpes comerciais que usam de meios chamativos e por vezes forçosos para fazer com que as vítimas assinem contratos de compra. Para não ser enganada é preciso desconfiar das conversas tentadoras e “negócios da China” que aparecem, e quando for preciso saber recusar com veemência. Se caso venha a sofrer mais cobranças perniciosas desses grupos, entre imediatamente em contato com o Centro de Defesa ao Consumidor ou no balcão de Consultas sobre Golpes Comerciais (*Akushitsu Shoho Sodan Madoguchi*) da polícia da sua província.

## (73) 少したまったお金の運用法

---

**Q:** ブラジルから日本に来て8年間ずっと同じ職場で働いており、住んでいるのは漁師町で海に近いがビーチという感じではなく、環境は抜群で、何しろ飲み屋は40キロ先にしかありません。そこで相談ですが、少し貯金のできたので、何かに投資することを考えています。良い方法を教えてください。この頃銀行などから投資信託とかのパフレットが沢山送られてきますが、どれもイマイチという感じ。大切なお金を効果的に運用する方法を教えてください。また、日本に帰化することも考えていますが、これについても意見をお聞かせください。2年前電話したとき、相談員から「とにかく日本語をしっかり覚えなさい」とハッパをかけられ、勉強してきたおかげで、漢字もかなり読めるようになりました。

(ブラジル・男性・二世・2007)

---

**A:** この相談センターではお金の運用について具体的なアドバイスはできませんが、あなたが一生懸命働いて貯めたお金ですから、大事に上手に使ってください。増やすための投資というものにはリスクがつきものだし、うまい話で他人のお金を騙し取る悪い業者もいますから気をつけてください。日本に帰化することも考えているようですが、日本人になってとりあえずのメリットは、多くの国へビザなしで入国できるとか、日本で政治家として立候補できる等でしょうが、永住権をもっているのであれば、いまのところは十分ではありませんか。

## (73) Como aplicar o dinheiro que consegui guardar

---

**Q:** Vim ao Japão há 8 anos atrás e desde então trabalho no mesmo lugar. Moro numa cidade de pescadores, infelizmente não há praias aqui e o lugar é tão recolhido que o único bar que existe fica distante a 40 km. Já fiz várias consultas sobre diversos assuntos com vocês e sempre tive ótimos resultados. Agora, eu queria pedir um conselho a vocês, já que consegui juntar um pouco de dinheiro e estou pensando numa forma de investi-lo. Se poderiam me orientar sobre a melhor forma de aplicar o dinheiro no Japão. Ultimamente recebo muitos panfletos de bancos com informações sobre fundos de investimento e outras aplicações financeiras, mas nenhum me convenceu. Gostaria que me orientassem sobre a melhor maneira de aplicar o meu dinheiro tão importante. Pensei também em me naturalizar japonês e gostaria de saber a opinião de vocês a respeito. Quando liguei para vocês há 2 anos atrás, fui incentivado a “aprender o idioma japonês” e por isso estudei e hoje consigo ler muitos kanjis (ideogramas).

(Brasileiro, nissei, 2007)

---

**A:** O nosso Serviço não pode dar conselhos concretos sobre como aplicar o seu dinheiro. Podemos apenas aconselhar a usar o seu dinheiro com cuidado já que você o juntou com o suor do seu trabalho. Qualquer investimento que pretenda aumentar o capital é acompanhado do risco, e existem também muitos agentes desonestos que estão de olho no seu dinheiro em troca de “contos do vigário”, por isso tome cuidado. Você diz que está pensando na naturalização, mas o mérito de se tornar japonês fica restrito a vantagens aparentes como poder ir a mais países sem precisar do visto, o direito de se candidatar como político no Japão, entre outras. Se você já tem o visto permanente parece a nós que é o suficiente para você no momento.

## (74) 中学生の娘の反抗、夫や姑との不和

**Q:** 5歳から日本に来ている14歳の娘が不登校になりました。学校の先生にも相談し、娘を説得しましたが、1日中部屋に閉じこもった状態が続いています。仲良しの友人は週に1回家へ来ますが、娘の部屋に入ったきり出てこないで、何を話しているのか知る術もありません。娘は日本語しか話せないし、私は日本語を少ししか話せません。娘はラテン系のすべてのものを否定し、とても日本的です。私の話す日本語も「下手。きらい」だそうです。娘と父親（日本人）の関係は良好ですが、夫と私の関係はそれほどよくありません。夫は仕事人間で、家では「疲れた、疲れた」しか言いません。そして些細なことで私に暴力をふるうこともあります。また、最近になって姑さんの容態が悪くなり、長男である夫が引き取り、我が家で暮らしています。私もストレスのせいで老化が進んでおり、近く市役所で介護認定を受けることにしています。近所に住む夫の妹も私を嫌っています。

つまらない話をして申し訳ありません。こうして自分の話を聞いてもらうだけで気分がすっきりします。

(ペルー・女性・二世・2008)

**A:** 誰かに話すことで、心に鬱積した不安や悩みが晴れることもあります。話はいくらでも聞きますからいつでも電話してください。いまのあなたには、自分の健康を回復すること、娘の問題を少しでもよい方に解決できるよう日々努め、学校の先生にも継続して相談し、夫への協力を求めるようにしてください。娘さんは思春期にあり、母親に対して反抗するのはごく自然のことです。同世代のお嬢さんを持つお母さん方にも同じような悩みを抱えている人が少なくありません。母親として変わらぬ優しさで接し、辛抱していれば、必ず娘さんは以前のようにお母さんを大切に思ってくれるようになります。典型的な日本型の夫との夫婦関係を修復する努力も必要です。お姑さん、小姑さんとの関係も言葉が十分通じないという理由もあるでしょう。あなたは敬虔なカトリック信者だということですが、この忍耐はあなただからこそ、神がそれを与えたのでしょう。ですから、日々、自分を信じて前向きに進んでください。光はきっと見えてくると信じてください。家族問題はそのなかの1人では解決できないことが多くあり、みんなが努力して解決していくものだと思います。

## (74) A filha rebelde e desavenças com o marido e a sogra

**Q:** A minha filha de 14 anos que veio ao Japão aos 5 anos parou de frequentar a escola. Já consultei o seu professor na escola, já tentei convencer a minha filha, mas ela fica o dia inteiro trancada no seu quarto. Uma vez por semana uma amiga vem visitá-la, mas as duas ficam trancadas o tempo todo no quarto e não sei o que conversam. A minha filha só fala o idioma japonês e eu só sei falar um pouco de japonês. Ela nega todas as coisas que são de origem latina e é muito ajaponesada. Ela diz que o japonês que eu falo é esquisito e ela não gosta. A relação entre ela e o seu pai (japonês) é boa, mas a relação entre eu e ele nem tanto. Meu marido é daquele tipo que vive exclusivamente para o trabalho, e em casa vive dizendo “estou cansado, estou cansado”. E às vezes chega a me agredir por pequenos pretextos. Recentemente a saúde da minha sogra agravou, e o meu marido que é o filho mais velho da família assumiu a responsabilidade de tomar conta dela, e assim ela veio morar na nossa casa. Devido a todos esses estresses sinto que o meu processo de envelhecimento também está progredindo e penso em requerer o reconhecimento de assistência (*kaigo nintei*) na prefeitura. A minha cunhada que mora na vizinhança também não gosta de mim.

Desculpe-me por falar tanta coisa chata a vocês, mas é que me sinto um pouco aliviada quando posso desabafar os meus problemas com alguém.

(Peruana, nissei, 2008)

**A:** O ato simples de desabafar pode por vezes dissipar incertezas e preocupações que estavam acumuladas na nossa cabeça. Nós estamos à sua disposição para ouvir tudo que você quiser falar, por isso ligue sempre para nós. Desejamos no momento que você recupere a sua saúde, que se esforce em relação à sua filha para encontrar o melhor caminho possível, que continue consultando o professor da escola e que tente obter a cooperação do seu marido. Sua filha passa pela fase da puberdade e é natural que se revolte contra a figura da mãe. Conhecemos muitas mães que têm filhas da mesma idade da sua e que passam por problemas idênticos. O importante é continuar se relacionando com ela com o mesmo carinho materno de sempre, de maneira persistente, pois um dia certamente o amor que a sua filha tem por você voltará a ser o mesmo de antes. É importante também se esforçar para reatar a relação conjugal com o seu marido que é um homem nos moldes típicos do Japão. Pode ser que um dos motivos da relação difícil com a sua sogra e cunhada seja a dificuldade em se comunicar suficientemente por causa do idioma. Você nos disse que é uma cristã devota, então talvez possa compreender que toda essa situação é uma forma de Deus provar você. Por isso tenha fé em si mesma e viva o seu dia a dia de forma positiva. Com certeza a luz aparecerá novamente. As questões familiares geralmente não se resolvem com o esforço único do seu integrante, é preciso que todos da família se esforcem em buscar a solução.



## (75) インターネットでの航空チケット購入のトラブル

**Q:** 再入国ビザの手続きもすませ、先週インターネットで一番安い旅行会社から、ペルー～成田のFIXの往復チケットを購入しました。明日出発で1カ月後に日本へ戻ります。A航空で、ロスとマイアミの2カ所でそれぞれ友人に会うためにストップオーバーし、燃油サーチャージ、ストップオーバー代等を含め、総額20万3,890円を支払いました。航空チケットは当日成田空港で受取ることになっていました。

ところが、昨日、エアチケットのコピーが友人宅にFAXで届き、それを確認したら、なんと私の名前のスペルが1文字間違っていてタイプされていることが判りました。すぐに旅行会社へ問合せをしたところ、昨日はスペル訂正に、さらに3万7千円かかると言われました。しかし今日になると、出発日が明日に迫っているため、一旦、間違った名前をキャンセルし、新たに正しい名前でチケットを手配する必要があると言うのです。つまり、いまのチケット代の総額の50%がキャンセルで払戻されますが、新たにまた約20万円がかかるということです。私は8年半かけてやっと30万円を貯めました。そのお金で帰国するので、とても楽しみにしていたのです。それなのに、ペルーへも一時帰国できず、さらに、そのお金はタイプミスで半分消えてしまうかと思うと、悲しさで頭がおかしくなりそうです。正直言って、新たにチケットを買うゆとりはありません。私は日本語が喋れないのでどうか旅行会社へ電話をして詳細を聞いてください。そして、どうか明日無事に一時帰国できるよう助けてください。(号泣)旅行会社からの私宛のFAXの文書では、宛名の私の名前はRAMIREZであっていましたが、でもチケットはRAMJREZとタイプされています。送付したFAXを見てください。旅行会社の担当者はラミーレスと電話連絡してきていたので故意を感じます。夕方には荷物を成田空港へ宅急便で送らなければなりません。一時帰国がパーになるかと思うと、涙がとまりません。

(ペルー・女性・三世・2008)

**A:** 相談センターが旅行会社へ連絡したところ、やはり昨日までは書き換え料だけで済んだが、本日は明日出発なので、今のチケットを一旦キャンセルし(払い戻しは50%)、新たにチケットを取り直す必要があるということだった。また、旅行会社いわく、パスポートのコピーの字のところが黒くて見にくかったので、発券前に何度もスペルを確認したということであった。さらに会社からきたFAXの宛名は彼女の名前で合っており、タイプミスという可能性はまったくないのかとたずねたところ、何度も確認したと繰り返すのみで、しまいには、今日中に手を打たねばいまのチケットは丸々損をするといったような説明を受けた。そこで、相談センターからA航空へ直接予約の確認を行ったところ、彼女の名前は乗客リストに載っており、キャンセル等は生じていなかった。手元に届いたFAXで、チケットのスペル違いに気づいたことを伝えると、A航空から入管へそのことを予め知らせてくれるということとなった。

ただし、当日入管で問題が起きたらどうするか、全く問題が起きないかという点については、責任をとれないし、保証もできないということだった。相談センターから本人にA航空とのやりとりを伝え、あなたがパスポートや身分等を偽造偽装しておらず、タイプミスだけの問題ならば、堂々と帰国するよう助言し、急いで宅急便を出すよう促しました。そして、今後は余裕を持って航空チケットを購入すること、あなたの場合は直接旅行会社の窓口で購入するほうがよいかもしれないと助言し、チケットのことは一応旅行会社にもキャンセルされないよう、電話連絡したほうがよいと伝えた。

(明日、問題が発生したらすぐ電話するとのことであったが、幸い電話がなかったことから、無事出国できたものと思われる)

## (75) Problema com a compra da passagem aérea via internet

**Q:** Já obtive o visto de reentrada para o Japão, e na semana passada comprei uma passagem aérea com data fixa (FIX) de ida e volta Narita – Peru, na agência de viagem mais barata que encontrei na internet. A viagem é amanhã e pretendia retornar ao Japão depois de 1 mês. Vou viajar pela companhia aérea A fazendo duas paradas intermediárias (stopover) em Los Angeles e Miami onde pretendo reencontrar meus amigos. Paguei no total 203.890 ienes de passagem incluindo a taxa do combustível e dos stopovers. Devo receber o bilhete no aeroporto de Narita no dia da viagem.

Porém ontem, recebi uma cópia da passagem via fax que foi enviado para a casa de um amigo, e ao confirmar o seu conteúdo notei que digitaram uma letra do meu nome errado. Liguei imediatamente a agência ontem e me disseram que seriam necessários 37 mil ienes para corrigir a letra. Já hoje, como estamos no dia anterior à viagem, me disseram que será preciso cancelar a atual passagem e emitir uma nova com o nome correto. Ou seja, devido ao cancelamento, vou receber a devolução de apenas 50% do dinheiro que eu paguei e ainda tenho que pagar mais aproximadamente 200 mil ienes pela nova passagem. Eu levei 8 anos para juntar 300 mil ienes que é o dinheiro para viajar ao meu país, e estava tão ansiosa para fazer isso. Mas no último momento, eu corro o risco de não poder viajar ao meu país, e ainda por cima a metade do meu dinheiro pode sumir por um simples erro de digitação, fico louca de indignação só de pensar nessa possibilidade. Para ser franca, não tenho mais dinheiro para gastar em passagem. Peço a vocês do Serviço para entrar em contato com a agência e saber mais detalhes já que não consigo compreender bem o japonês, e tentar, por favor, achar uma solução para que eu possa viajar amanhã (pausa para choro copioso). No cabeçalho da mensagem do fax que eu recebi da agência de viagem, o meu sobrenome RAMIREZ está digitado corretamente, mas na passagem consta como RAMJREZ. Por favor vejam o fax que enviei para vocês. Inclusive o funcionário da agência me chamou de “Ramirez” quando ligou para mim, por isso chego até a achar que o erro de digitação é intencional. Preciso mandar as malas ao aeroporto de Narita pela transportadora (takkyubin) ainda hoje. Não consigo conter as lágrimas quando penso que o meu regresso temporário ao Peru pode ir por água baixa.

(Peruana, sansei, 2008)

**A:** O nosso Serviço entrou em contato com a sua agência de viagem que confirmou o mesmo argumento, ou seja, até ontem era possível corrigir o bilhete, mas hoje pelo fato da viagem ser amanhã, será necessário cancelar o bilhete (com devolução de 50% do pagamento) e emitir um outro novo. A agência também argumentou que as letras do seu nome na cópia do passaporte que enviou, estavam escuras e difíceis de ler, e por isso confirmou por várias vezes o nome correto com você. Perguntamos então a razão por que o nome no cabeçalho da mensagem do fax enviado à consulente estar correto, e se não haveria a possibilidade de ter ocorrido um simples erro na hora de digitar o nome dela na passagem, ao que o funcionário apenas se limitou a repetir que confirmou o nome com a consulente por várias vezes. No final o funcionário chegou a dizer que era necessário resolver a questão ainda hoje senão a consulente iria ficar com um prejuízo de 100%. O nosso Serviço resolveu então ligar diretamente para a companhia aérea A onde confirmamos que o nome da consulente ainda constava na lista de passageiros, e ainda não havia sido feito o cancelamento ou outro procedimento. Comunicamos à companhia aérea A sobre o erro no nome da passageira conforme o fax que recebemos da consulente, e a companhia A disse que iria comunicar o fato ao setor de Imigração do aeroporto. Contudo a companhia A nos frisou que não irá se responsabilizar, garantir ou orientar sobre eventuais problemas que possam ocorrer na Imigração. Passamos as informações da companhia A para a consulente, dizendo a ela que se a sua preocupação dela é apenas com o nome digitado errado, e não com passaportes ou documentos pessoais falsificados, então que embarcasse naturalmente, e que deveria enviar as malas imediatamente. Também a aconselhamos para comprar a passagem com maior antecedência de agora em diante, e no caso dela era melhor ir comprar diretamente na agência de viagem. Também sugerimos que ligasse para a atual agência para que eles não cancelem a sua reserva (a consulente ficou de nos ligar no dia da viagem caso tivesse algum problema, mas como não houve retorno, provavelmente deve ter conseguido embarcar sem problemas).

## (76) 車のローン等の際の高利貸し

**Q:** 乗用車をローンで買いました。毎月3日がローン（約5万円）の支払期日ですが、先月から体調を崩して自宅療養しているために収入がなく支払いが滞ってしまいました。クレジット会社から書面による催促がありましたが、社会保険から支給される休業補償の手続きが遅れていて給付の見通しがつきませんでした。そして先週、クレジット会社から電話があったときに相手が「支払いができないなら自動車を引き取りに行く」と言ったので、売り言葉に買い言葉で「とっとと持って行け！」と応えてしまいました。しかし、昨日社会保険事務所から休業補償手当を4日以内に振り込むという通知はがきが届きました。一度に2回分の月賦は払えないが、月末には今月分の入金があるはずなのでそれで精算することを先方に伝えましたが、クレジット会社は今日中に支払わないと車を取りに来ると言っているのです、何とかこれを阻止することはできないでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

**A:** クレジット会社へ相談者の意向を伝えて交渉するが、冷たく断られる。クレジット会社によると、相談者は以前にも延滞しており、今後も支払いが見込めないと判断されたのでローン契約を解除し、自動車を売却して代金をローンに当てて足りない差額については請求するという。本人の意向も確認し、すでにそう決定されたので何があっても覆すことはしないと強硬姿勢であった。また市の消費者センターで対応してくれた男性の意見は「そういう契約になっていることが多いので何ともし難い。この様なケースはよくあります」と、まるで当然のことのよう。この手のローンは、連帯保証人や身元保証を求めない代わりに高金利の厳しい条件がついているのが特徴とのこと。

クレジット会社の容赦ない態度と、それが法違反ではないらしい状況を本人へ伝え、いますぐ現金をなんとか用意してローン契約書がある代理店へ話しに行くことを勧めた。

最近、不景気のためリストラが増加し、日系人の中にもクレジット会社に頼る者が増えているところ、こうしたトラブルを起こさないために、契約内容をよく理解して買うか、現金を貯めて通常の値段で買うこと。どちらにしても身の丈に合った買い物をするのが肝要であると注意を促した。

## (76) Cuidados com o contrato de financiamento

**Q:** Eu comprei o meu carro com financiamento (*loan*). No dia 3 de todo mês pago as prestações (aproximadamente 50 mil) do financiamento, mas fiquei adoentado no mês passado e no momento estou me tratando em casa, e por isso não tive renda e fui obrigado a parar de pagar a prestação. A financiadora até chegou a enviar um documento de cobrança por escrito, mas não tinha previsão de receber algum dinheiro, já que ainda não havia a confirmação sobre o recebimento do subsídio por licença (*kyugyo hoshō*) do seguro social. Na semana passada a financiadora me ligou dizendo: “se não pode continuar pagando vamos ficar com o seu carro”, e como me senti provocado respondi: “Então pode levar!”. Porém depois recebi uma correspondência (*hagaki*) do Escritório do seguro social (*Shakai Hoken Jimusho*) avisando que dentro de 4 dias depositaria na minha conta o subsídio por licença. Então comuniquei à financiadora que não teria condição de pagar as duas prestações pendentes ao mesmo tempo, mas como iria receber dinheiro no fim do mês estava disposto a acertar a parte da minha conta. Mas a financiadora se mostrou irredutível dizendo que, se eu não pagar tudo ainda hoje, vai vir pegar o meu carro. Não há outro meio para evitar isso?

(Brasileiro, sansei, 2009)

**A:** Entramos em contato com a financiadora explicando mais uma vez a intenção do nosso consulente, mas o pedido negado foi friamente. Segundo a financiadora, o consulente já deixou de pagar outras prestações anteriormente, e por fim a financiadora chegou à conclusão de que o consulente não teria condições de continuar quitando o compromisso, e portanto decidiu por rescindir o contrato de financiamento, vender o carro para pagar parte da dívida, e o restante que ainda faltar será cobrado junto ao consulente. A financiadora também disse que já confirmou a intenção com o consulente e que a decisão já estava tomada e nada poderia mudar a situação, se mostrando irredutível. Consultamos um Centro de Defesa ao Consumidor (*Shohisha Center*) da cidade, e o atendente nos informou com a maior naturalidade que: “Existem muitos contratos de financiamento nessas condições, por isso não há como evitar a situação. Temos muitas consultas sobre casos semelhantes.” Segundo o atendente, este tipo de financiamento tem a vantagem aparente de não exigir um fiador para garantia, por outro lado embutem dentro da prestação, juros com altas taxas (que não são chamados de “juros” no contrato por questões legais).

Passamos essas informações ao consulente informando-lhe que a atitude intolerante da financiadora não é ilegal, que era preciso tentar arrumar o dinheiro à vista e ir imediatamente até o representante (com quem firmou o contrato de financiamento) da financiadora para conversar e evitar a situação.

Ultimamente devido às demissões por causa da crise financeira, têm aumentado os casos de nikkeis que recorrem às financiadoras. Para evitar que surjam mais transtornos deste tipo, é preciso que a pessoa se empenhe em compreender o conteúdo do contrato, ou caso contrário, juntar o dinheiro à vista para comprar o produto no seu preço normal de venda. De qualquer modo, aconselhamos o consulente a fazer compras dentro da sua realidade financeira.

## (77) 叔父の消息調査依頼

**Q:** 日本で働いているブラジル人三世より叔父の消息について次のような相談が寄せられた。  
ブラジルに住む叔母より連絡があり、日本に住む弟（私の叔父）のことで調べてほしいとの手紙を受け取りました。その手紙は、お金も身分証明書も持たず現在入国管理局に収容されているという内容がポルトガル語でノートの切れ端にボールペンで書かれた簡単なものであり、名古屋入管から送られてきたとのことでした。

叔父は独身で20年前に来日し、現在60歳を過ぎる年齢ですが、数年前から連絡が取れず音信不通となっていた由です。もし、この手紙が名古屋入管から出したもので本当に収容されているのであれば親族として手助けをしたい、日本には私以外にも数人の親族が働いているので何か協力できればと考えています。しかし、このように思う反面、巷で流行している詐欺ではないかという不安もあります。

叔父が入管に収容されていることを確認する方法はないでしょうか。実は名古屋で働いている従弟にこのことを頼みましたが、この時期に仕事を休むことは即解雇につながるので無理だと断られました。デカセギたちが置かれている不安定な状況は自分も同様なので、電話やメールなどで問い合わせたいと思っていますがどうでしょうか。

(ブラジル・男性・三世・2009)

**A:** 滞在資格が失効したか、パスポート等の身分証明書不携帯で名古屋入国管理局に収監されているものと思われ、本人がブラジルの姉に出した手紙である可能性は大です。しかし、個人情報の観点からこれを相談センターで確認することは難しいと思います。しかし、入管に収監される場合、長くて3カ月、通常1～2週間で出所できるはずですが、ただし、長期にわたる不法就労等の場合、強制退去となる場合もあり得ますので、今回の場合至急照会する必要があると思います。実情を訴え「詐欺被害の危険性」も正直に説明した上で担当部署へお願いしてみてはどうでしょうか。まずは、本人（叔父）の個人情報を詳しく叔母の方から聞いておく必要があります。

(名古屋入国管理局国外退去調査部の電話番号を伝えたところ、以後同人からの連絡がないところから、おそらく結果が判明したと思われる)

## (77) Pedido de busca do paradeiro do tio

**Q:** Recebemos a seguinte consulta de um brasileiro sansei que trabalha no Japão:

Recebi uma carta de uma tia que mora no Brasil pedindo para procurar o paradeiro do seu irmão (meu tio) que está no Japão. Na carta a minha tia diz que recebeu um bilhete escrito à caneta num pedaço de papel de caderno, contendo uma mensagem simples que dizia que foi recolhido num Departamento de Imigração (*Nyukan*), sem dinheiro e sem nenhum documento de identificação pessoal. Diz ela que o bilhete foi enviado do Departamento de Imigração de Nagoya.

Meu tio é solteiro e veio ao Japão há 20 anos atrás, no momento tem mais de 60 anos, mas há alguns anos perdemos o seu contato e nem ele nos mandava notícias. Se este bilhete realmente foi enviado do Departamento de Imigração de Nagoya, e se ele está realmente recolhido lá, gostaria de ajudá-lo já que sou seu parente. Temos outros parentes em comum trabalhando no Japão, e penso que podemos unir as nossas forças para ajudar o meu tio de alguma forma.

Por outro lado, tenho medo de que isto seja um novo tipo de fraude que está em moda.

Não haveria um meio de conferir se o meu tio está realmente recolhido no Departamento de Imigração de Nagoya? Eu havia pedido para um primo que trabalha em Nagoya, mas ele me respondeu que não é possível ajudar porque não tem condição de faltar no trabalho, ainda mais nessa época difícil onde os trabalhadores correm riscos de serem demitidos. Eu também estou na mesma situação de outros dekasseguis, e por isso pretendo pesquisar o paradeiro do meu tio por meio de telefonemas e e-mails, o que poderiam me dizer sobre essa situação?

(Brasileiro, sansei, 2009)

**A:** Existe uma possibilidade grande do seu tio ter sido recolhido no Departamento de Imigração de Nagoya por motivo de vencimento da qualificação de permanência (*visto*), ou por não estar portando documentos de identificação pessoal como passaporte, etc., e o bilhete realmente pode ter sido enviado pelo seu tio. Infelizmente o nosso Serviço não tem condição de obter informações do seu tio já que isso envolve sigilo sobre informações pessoais. No caso de recolhimento no Departamento de Imigração, a pessoa é solta normalmente dentro de 1 a 2 semanas, ou no máximo 3 meses. No caso da pessoa ter permanecido ilegalmente no Japão por longo tempo pode ser que ela tenha sido deportada, por isso é preciso que você consulte imediatamente a Imigração. Ao fazer a consulta junto à divisão responsável da Imigração, deve relatar a situação atual com sinceridade e dizer também sobre a “possibilidade de ser uma fraude”. Para tanto obtenha mais informações pessoais pormenorizadas da pessoa procurada (seu tio) com a sua tia.

(Passamos o telefone da Divisão de investigação para deportação do Departamento da Imigração de Nagoya. Como não tivemos mais retorno por parte do consulente, provavelmente ele deve ter conseguido a informação desejada.)

## (78) 万引き

**Q:** 親戚の母子の問題で相談します。親戚の母子がショッピングセンターへ買い物にでかけ、センター内ではぐれてしまいました。母親は日本語を話せない11歳の娘を案じて必死に探し、館内放送までしてもらいました。運悪くその間に娘は万引きをして店員に捕まり、事務所に連れて行かれました。母親がやっと娘に会えた時には警察官が呼ばれていて、結局2人は警察署まで連れて行かれました。親子は警察で別々に取り調べを受け、その後すぐに解放され、後日連絡が届くとの説明を受けました。

後日自分はこの親子に付き添って万引きした店に謝罪と返済に行きました。その後警察から何の連絡もありません。一方、親子はビザの更新期日が近づいており、娘の更新ができないのではないかと心配しています。母親は、娘を犯罪者にしてしまったと自分を責め、毎日泣き暮らしていますが、今後どのような方法をとればよいのでしょうか。

(ブラジル・男性・二世・2009)

**A:** 小学生の女子が万引きし警察に連行されることは滅多にありません。通常、親が呼ばれ注意、謝罪で済むものです。今回の場合、よほど娘さんの態度が悪かった等の理由で店側が厳しく対処したと思われる。

これまでに警察からまったく連絡がなく不安ということですが、事件後即店側に親子で謝罪に行ったことでもあり、店側から「取り下げ」処置をとった可能性があります。警察署に行って経過をたずねてみてはどうでしょうか。なお禁固刑以上の刑は別として、このようなケースでビザの更新に影響が出るとは考えられません。

## (78) Furto em loja

**Q:** Gostaria de fazer uma consulta sobre a família do meu parente. A mãe e a filha, parentes meus, foram fazer compras num shopping center, mas lá no shopping as duas se desconstruíram. A mãe preocupada com a filha de 11 anos que não sabia falar japonês, procurou-a desesperadamente e inclusive pediu ao serviço de procura de crianças do shopping para chamar pelo alto-falante. Mas enquanto isso, por azar, a filha foi pega roubando (*mambiki*) numa loja e levada pelo funcionário até o escritório da loja. Quando a mãe finalmente encontrou a filha, a polícia também já tinha sido chamada ao local. As duas foram levadas à delegacia de polícia e lá foram interrogadas em separado. Logo depois foram liberadas sendo avisadas que a polícia iria entrar em contato depois.

Dias depois, eu acompanhei a mãe e a filha e fomos pedir desculpas à loja e ressarcir o prejuízo causado. A polícia não entrou mais em contato com elas. Por outro lado o prazo para a renovação do visto delas está se aproximando, e a mãe está preocupada com a possibilidade da filha não conseguir renovar o visto por causa do incidente. A mãe se sente culpada por tornar a filha uma criminosa e chora de arrependimento todos os dias. O que podemos fazer nesse caso?

(Brasileiro, nissei, 2009)

**A:** É muito raro a polícia levar até a delegacia uma menina com a idade de frequentar uma escola primária. Normalmente um dos pais é chamado, e o caso se encerra com o pedido de desculpa. Nesse caso, a filha deve ter se comportado muito mal ou outros motivos semelhantes para que a loja exigisse tamanho rigor.

Quanto ao fato da polícia não ter mais entrado em contato, o que preocupa a mãe, deve ser porque a mãe e a filha foram à loja pedirem desculpas logo depois do incidente. Provavelmente a loja deve ter “retirado a queixa (*torisage*)” contra elas. Por que não pergunta sobre o caso na polícia? Em relação à renovação do visto da filha, é muito difícil de imaginar que um caso como esse, onde não houve condenação por aprisionamento ou penalidades mais graves, possa influir no processo.

## 在日日系人のための生活相談事例集（改訂版）

2010年3月15日 初版第1刷発行

発行：独立行政法人国際協力機構  
〒102-8012 東京都千代田区二番町5-25  
二番町センタービル  
TEL：03-5226-8514  
URL: <http://www.jica.go.jp>

編集／執筆：財団法人海外日系人協会  
西山 巖（同協会 日系人相談センター所長）  
田井中 良子（同協会 日系人相談センター相談員）  
猪股 しのぶ（同協会 日系人相談センター相談員）  
山形 エレナ メグミ（同協会 日系人相談センター相談員）

印刷製本：株式会社エスアイエス

本書の内容の一部または全部を無断で複製複製「コピー」することは、  
法律で認められた場合を除き、著者および出版社の権利の侵害となりますので、  
あらかじめ当機構あてに承諾を求めてください。

PRINTED IN JAPAN

©Japan International Cooperation Agency, Tokyo 2010

## COLETÂNEA DE CONSULTAS SOBRE A VIDA COTIDIANA PARA OS NIKKEIS RESIDENTES NO JAPÃO (EDIÇÃO REVISADA)

Publicação da 1ª edição :15 de março de 2010

Publicação: Agência de Cooperação Internacional do Japão  
(Japan International Cooperation Agency: JICA)  
Nibancho Center Building, 5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tóquio 102-8012, Japão  
Telefone: 03-5226-8514  
URL: <http://www.jica.go.jp>

Edição/ Autoria: Associação Kaigai Nikkeijin Kyokai  
Iwao NISHIYAMA (Chefe do Serviço de Assessoria e Informações para  
Trabalhadores Nikkeis – SAITRAN da Associação)  
Ryoko TAINAKA (Consultora do SAITRAN da Associação)  
Shinobu INOMATA (Consultora do SAITRAN da Associação)  
Elena Megumi YAMAGATA (Consultora do SAITRAN da Associação)

Impressão e encadernação: SHOWA INFORMATION SYSTEMS.CO

A reprodução em cópia do conteúdo parcial ou total do presente livro representará a  
violação dos direitos do autor, a não ser que seja permitida por lei. Aqueles que desejam  
fazê-la devem solicitar a autorização da JICA com antecedência.

IMPRESSO NO JAPÃO

© Agência de Cooperação Internacional do Japão  
(Japan International Cooperation Agency) , Tokyo 2010